

Н.С. Новикова, Т.П. Понякина

ВЫ НЕ ПОВЕРИТЕ!

*Сборник адаптированных фантастических
рассказов о самых невероятных
изобретениях и изобретателях
(Классика научной фантастики)*

От авторов

Учебное пособие «**Вы не поверите!**» представляет собой сборник из 15 адаптированных учебных текстов русских и зарубежных писателей, ориентированных на иностранных учащихся, владеющих русским языком в пределах первого сертификационного уровня.

Главным критерием отбора текстов были **сюжетность** и **увлекательность** (ведь именно желание узнать, чем закончилась интересная история, служит мощным стимулом при обучении). Работая много лет на инженерном факультете РУДН, авторы из собственного опыта поняли, что тексты русской классической литературы не всегда (увы!) интересны для учащихся. А адаптированные фантастические рассказы (в том числе, написанные мэтрами жанра научной фантастики) вызывают большой интерес, кроме того тема сборника (изобретения и изобретатели) оказалась, как показывает опыт, очень близка студентам-технарям. Кстати, хотя большинство рассказов, вошедших в книгу, написаны достаточно давно (как, например, рассказы признанного мастера фантастического жанра Александра Беляева или рассказ «Номер 249» Артура Конан Дойля), все они остаются интересными современному читателю и читаются «на одном дыхании». После названия каждого текста, авторы указывают, на базе какого оригинального произведения он создан, а также - год написания этого произведения, что, как оказалось, весьма впечатляет учащихся, ибо некоторые из изобретений, придуманных фантастами много лет назад, стали реалиями нашей жизни совсем недавно.

Составители сборника понимают, что преподаватели-практики могут предъявить претензии к предлагаемой книге: почему в неё включены переводные тексты? Отвечая на этот вопрос, хотим подчеркнуть: тексты, вошедшие в пособие, - это **учебные** тексты, которые предназначены, прежде

всего, для отработки определённых грамматических и лексических тем и которые, конечно, не претендуют на то, чтобы давать экскурс в сокровищницу русской литературы (для этой цели можно и нужно использовать другие тексты – произведения русских классиков, не подвергавшиеся адаптации или адаптированные в минимальной степени).

Представленные в пособии тексты сюжетно закончены и сравнительно невелики по объёму. Наш опыт показывает, что недостаточно сюжетный текст трудно (а иногда и просто невозможно) пересказать. Если же текст слишком велик по объёму, это тоже вызывает трудности при пересказе (студент просто не в состоянии удержать в памяти все события, описываемые в тексте). Так, например, первоначальная задумка включить в книгу идеально подходящее по теме произведение Алексея Толстого «Гиперболоид инженера Гарина» была отвергнута авторами именно по причине слишком большого объёма.

Адаптация текстов проводилась с ориентацией на использование наиболее частотной, общеупотребительной лексики и самых значимых для успешной коммуникации грамматических конструкций. При этом составители сборника постарались не «выхолостить» тексты, сохранив в них элементы, присущие живой разговорной речи (которая, как известно, имеет свои законы), ибо достаточно часто ненатуральные, «выхоленные» тексты, абсолютно правильные с точки зрения норм литературного языка, оказывают учащимся «медвежью услугу»: пересказывая их, студент выражается ненатуральным, искусственным языком, который режет слух природному носителю. И далее, используя приобретенные таким образом навыки, студент начинает чувствовать себя «белой вороной» в русской языковой среде. Не следует забывать, что чтение – это подготовка к говорению. И, естественно, от выбора учебного текста часто зависит «качество» речи учащегося – будет ли его речь приближена к речи носителя языка или он заговорит как автомат, как живая машина. Неслучайно во всех текстах предлагаемого пособия приводится большое количество диалогов, которые, с одной стороны, делают текст более интересным, а с другой – дают студенту модель реального диалогического

общения, характеризующегося обилием междометий, эллипсисов и других элементов, присущих разговорной речи.

Каждый текст снабжен мини-словарем: на поля книги выносятся трудные слова из текста с переводом на английский язык (в самом тексте эти слова выделены жирным шрифтом). Такой метод семантизации трудных слов, как показывает практика, очень удобен для студентов и преподавателя.

В пределах книги тексты сгруппированы по трём рубрикам:

1. Тексты по мотивам рассказов русских и советских фантастов
2. «Сказки новой России» (тексты по мотивам журнальных публикаций последних лет)
3. Тексты по мотивам зарубежных писателей.

В каждой рубрике тексты расположены по хронологическому принципу – от самых ранних к более поздним.

Составители сборника не дают упражнений к текстам, что предоставляет предельную свободу педагогу: все они рассчитаны на студентов, знакомых со склонением существительных, прилагательных и местоимений в единственном и множественном числе, с видами глагола, с глаголами движения, глаголами на –ся, безличными и пассивными конструкциями, причастиями и деепричастиями – то есть всем тем материалом, который обычно изучается на первом году обучения РКИ (в РУДН – на подготовительном факультете). Такой большой спектр представленного грамматического материала позволяет преподавателю самому решать, какие грамматические навыки он будет закреплять с помощью выбранного текста.

Предлагаемые тексты могут использоваться как для чтения на уроке, так и для домашнего чтения, а также как материал для изложений.

Искренне надеемся, что данная книга понравится вам, дорогие читатели, и станет полезным помощником в вашей работе!

Авторы

1. Тексты по мотивам рассказов русских и советских писателей

НАД БЕЗДНОЙ

(по одноимённому рассказу Александра Беляева, 1927 г.)

Я уви́дел эту да́чу, когдá отдыхáл в Крымú. Она́ стоя́ла высокó на горé, вокрúг не́ было ни **кусто́в**, ни дере́вьев.

Не́сколько дней я ходи́л вокрúг дачи, но ни ра́зу не ви́дел, что́бы кто-нибу́дь выходи́л оттúда.

Оди́н **знако́мый** рассказа́л мне, что там живёт профе́ссор Ва́гнер. Э́то и́мя бы́ло мне знако́мо. Профе́ссор Ва́гнер был извё́стным **изобрета́телем**, о нём писа́ли в газéтах. Мне ужáсно захотéлось с ним познако́миться, и я стал **шпио́нить** за да́чей.

И вот как-то я уви́дел, что дверь в высо́ком **забо́ре** открýлась, и из неёвы́шел высо́кий челове́к с **уса́ми** и **бородо́й**. Конéчно, э́то он, профе́ссор Ва́гнер! Он внима́тельно **осмотрéлся** вокрúг. О́коло да́чи была́ небольшо́я площа́дка, где лежа́ли **ка́мни** разного́ разме́ра. Ва́гнер подошё́л к одному́ из камне́й и **попыта́лся** подня́ть его́. Ему́ э́то не удало́сь, так как ка́мень был большо́й и, наве́рное, о́чень тяжё́лый. Тогда́ Ва́гнер перешё́л к друго́му ка́мню и всё повто́рилось.

"Зачéм он э́то де́лает?"- подúмал я. И вдруг случи́лось **неверо́ятное**: Ва́гнер подошё́л к огро́мному, бо́льше челове́ческого ро́ста, ка́мню и по́днял его́ одно́й руко́й!

Я не знал, что подúмать. Э́сли Ва́гнер тако́й фантасти́чески си́льный челове́к - почему́ он не мог подня́ть други́е, ме́ньшие по разме́ру, ка́мни?

А Ва́гнер вдруг подбро́сил огро́мный ка́мень вверх на два ме́тра. Почему́- то вниз ка́мень нача́л па́дать о́чень ме́дленно. И когдá он был над земле́й на высоте́ челове́ческого ро́ста, Ва́гнер пойма́л его́одно́й руко́й!

- Хо- хо- хо! –вёсело засмея́лся Ва́гнер и **отбро́сил** ка́мень от себя́.

Камень пролетел несколько метров параллельно земле, а потом вдруг начал **стремительно** падать вниз. Упав, камень **разбился** на куски.

- Хо- хо - хо! - опять рассмеялся Вагнер и сделал невероятный **прыжок**.

Поднявшись метра на четыре, он пролетел горизонтально несколько метров и вдруг неожиданно стал падать вертикально вниз—точно так же, как камень. Он упал недалеко от меня. Попробовав встать, он **застонал**.

- Вам помощь? **Вы ушиблись?**

Увидев меня, профессор почему-то не удивился.

- Нет, спасибо, я сам.

Но попробовав встать ещё раз, он опять застонал и **опустился** на землю.

- Идёмте, я помогу вам, - сказал я и поднял его.

С трудом я довёл профессора до его дачи. Войдя во двор, я увидел, что посреди двора стоит какой-то странный аппарат, а около забора находится **стеклянный люк**.

Из дома вышла испуганная **пожилая** женщина - как я узнал позже, это была **экономка** профессора Вагнера.

Вагнеру было совсем плохо. У него поднялась температура, он **брёдил**. **Растерявшаяся** экономка не знала, что делать, и мне пришлось остаться с больным до утра.

Утром, когда Вагнер ещё спал, я вышел во двор. Увидев опять странный аппарат в центре двора, я подошёл к нему и, решив его **потрогать**, **протянул** руку.

- Стойте! Не подходите! —закричала экономка за моей спиной. И в то же мгновение я почувствовал, что моя рука стала вдруг необычайно тяжёлой, как будто мне на руку повесили тяжёлую **гирю**. С большим **усилием** я убрал руку от аппарата. Рука болела и была вся красная.

Вернувшись в дом, я положил на больную руку компресс.

Когда профессор проснулся, он выглядел абсолютно здоровым.

- Что это? —спросил он и показал на мою руку.

Я рассказал ему, что случилось.

- Вы б́ыли в большо́й о́пасности! Де́ло в том, что я нашёл спосо́б регули́ровать **си́лу тя́жести**. В ка́честве эксперимéнта я умен́шил си́лу тя́жести на небольшо́й площа́дке о́коло до́ма. И вы ви́дели, как легко́ я по́днял о́громный ка́мень. Но э́то сде́лано **за счёт** увеличéния си́лы тя́жести в цéнтре моего́ двора́.

- Вот, посмотрите́ в окно́, - продолжа́л он. -Ви́дите, к да́че летит **ста́я** птиц. Э́сли кака́я-нибу́дь пти́ца пролетит над зо́ной **уси́ленного притяжéния...**

Я смотре́л, как пти́цы прибли́жались ко двору́. Вдруг одна́ из них **ка́мнем упáла** на зéмлю. Она́ да́же не разби́лась, а прóсто преврати́лась в **пятно́**. С у́жасом я подумал, что и я мог поги́бнуть...

- Вы ви́дели? -спроси́л Ва́гнер. - Я могу́ созда́ть такие́ зо́ны на граница́х госуда́рств и ни аэропла́ны, ни **снаря́ды** не смо́гут че́рез них перелетéть. Но я сде́лал ещэ́ бо́льше: я нашёл сре́дство умен́шить притяжéние на всей по́верхности Зе́мли, крóме полюсо́в!

- Но как вы мо́жете этосде́лать?

- Я **заста́влю земно́й шар враща́ться** быстрее́, вот и всё, -
отвэтилВа́гнер. - Я увеличу́ ско́рость вращéния Зе́мли, **центробе́жная си́ла** начнёт возрастáть, и все тела́, находя́щиеся на Зе́мле, бу́дут станови́ться всё лёгче. Завтра́ у́тром, я ду́маю, мы и начнём эксперимéнт.

На слéдующий день Ва́гнер сказа́л:

- **Вэ́ртится!** Я включи́л мой аппара́т, и тепе́рь посмо́трим, что бу́дет да́льше!

Я ожида́л, что произойде́т что- то необы́чное. Но до конца́ дня ничегó не измени́лось.

- Подождите́, - сказа́л профе́ссор, - центробе́жная си́ла возрастáет пропорциона́льно квадра́ту ско́рости. Процéсс идёт, и ско́ро вы уви́дите результа́т.

На слéдующее́ у́тро, когда́ я встал, я почу́вствовал каку́ю-то лёгкость. Чтóбы провери́ть себя́, я по́днял стул. Он показáлся мне лёгче, чем обы́чно. Оче́видно, центробе́жная си́ла начала́ де́йствовать.

Сóлнце в этот день **зашло** на 2 часа раньше обычного.

На следующий день вращение Земли ещё ускóрилось. **Сúтки** уже равнялись всего четырём часам!

Включив радио, я услышал, что весь мир в панике: начались **наводнения** и **ураганы**. Когда скорость движения Земли увеличилась в 17 раз, предметы и люди на экваторе совершенно **лишились веса**! Вагнер объяснил мне, что на экваторе притяжение Земли меньше, а радиус вращения больше, поэтому центробежная сила действует сильнее.

А новости становились всё страшнее: в экваториальной Африке люди, лишённые веса, начали падать вверх, а на экваторе стали **задыхаться**.

- Центробежная сила **срывает воздушную оболочку**, которая окружает Землю и "**прикреплена**" к Земле силой притяжения, - объяснил Вагнер.

- Но тогда... И мы **задохнёмся**? - с ужасом спросил я.

- Мы хорошо подготовлены ко всем переменам.

- Но зачем вы это сделали? Ведь это мировая катастрофа, **гибель цивилизации**! - закричал я.

Вагнер спокойно ответил:

- Зачем я это сделал, вы узнаете потом.

Я почувствовал, что я ненавижу Вагнера: убить миллионы людей только для научного опыта?!

Я чувствовал себя ужасно: я почти не спал, **нервы** у меня **были на пределе**. Каждое движение нужно было делать очень осторожно, чтобы не взлететь вверх и не **удариться** головой о потолок. Во двор я выходил с камнями в карманах, чтобы "не упасть в небо". И ещё я начал задыхаться - мне не хватало воздуха. В какой-то момент, выйдя во двор, я почувствовал, что теряю сознание...

- Пора! - услышал я голос Вагнера. - Пора спуститься в **убежище**.

Вагнер схватил меня за руку и повёл в своё подземное убежище. Это было **помещение** из трёх комнат со стеклянным потолком, где был запас

воздуха, консервов и воды. Но притяжение Земли и центробежная сила сделали наши тела совершенно **невесомыми**. Это очень затрудняло наше путешествие по комнатам. Чтобы сделать шаг вперед, нужно было **оттолкнуться** от мебели. Иногда мы **беспомощно** повисали в воздухе. Вещи летали вместе с нами. Но такое состояние скоро закончилось, и мы опустились на ...

стеклянный потолок, который стал нашим полом! Когда я смотрел вниз, под ноги, я видел под собой небо! Солнце с **бешеной** скоростью несло по небу, через несколько минут наступала ночь, звезды неслись с той же бешеной скоростью, и опять солнце, и опять ночь... Небо становилось всё темнее – вместе с остатками атмосферы Земля теряла свою голубую оболочку... Луна уменьшилась в размерах: Земля уже не могла **удерживать** спутник, и Луна **удалялась** от Земли...

Я с трудом вставал: бешеная скорость Земли сделала моё тело ужасно тяжёлым. Дышать мне тоже было тяжело.

-Вы! - со **злобой** закричал я профессору. –Зачем вы это сделали? Вы **погубили человечество**, вы **уничтожили** жизнь на Земле! **Сейчас же** уменьшите скорость вращения Земли, иначе я...

- Я не могу ... Очевидно, я ошибся в **расчётах**...

- Вы заплатите за эту ошибку! –закричал я, бросился на Вагнера и начал его **душить**. В этот же момент я почувствовал, как разбился наш стеклянный пол, и мы с Вагнером полетели в бездну...

... Передо мной улыбающееся лицо профессора Вагнера. Я с удивлением смотрю на него, а потом вокруг.

Раннее утро. Голубое небо. Вдали синее море.

- Что это? Что всё это значит? –спрашиваю я.

Профессор улыбается:

- Извините, что я без вашего согласия использовал вас для одного опыта. Дело в том, что я давно работаю над проблемой, как человеческий **мозг** может **освоить** огромную массу современных научных знаний. Я решил использовать для педагогических целей гипноз. Выйдя сегодня на прогулку, я

увидел вас около моей дачи и решил попробовать на вас мою методику.

- Как?! Это был только гипноз?!

- Да. Но вы **пережили** всё, как реальность, правда? И вы никогда не забудете всё, что вы узнали о законах тяжести и центробежной силы...

- Но как долго продолжался урок?

Вагнер посмотрел на часы.

- Минуты две, не более. Вы согласны, что это очень продуктивный способ **усвоения** знаний? А теперь не выпить ли нам кофе?

Бездна - abyss

Куст - bush

знакомый - acquaintance

изобретатель - inventor

шпионить - to spy

забор - fence

усы - mustache

борода - beard

осматриваться - **осмотреться** – to look around

камень – stone

пытаться – **попытаться** – to attempt

невероятное - incredible

отбрасывать – **отбросить что?** – to throw aside

стремительно - dartingly

разбиваться - **разбиться** – to break

прыжок - jump

стонать – **застонать** – to groan

Вы ушиблись? – did you hurt yourself?

опускаться - **опуститься на что?** – to fall to the ground

стеклянный люк – glass sunroof

пожилая - elderly

эконо́мка - housekeeper

брéдить – to rave

Растеря́ться – to be at a loss

Трóгать – Потрóгать *что?чем?* – to touch

Протя́гивать – Протянúть *что? Куда?*- to stretch

Гíря - weight

Уси́лие - effort

си́ла тяжести - gravitation

за счёт – on account of

ста́я - flock

уси́ленное притяже́ние – increased gravitation

упа́сть ка́мнем – to fall as a stone

пятно́ - spot

снаря́д - shell

заставля́ть – заста́вить – to force

земно́й шар - earth

враща́ться – to rotate

центробе́жная си́ла – centrifugal force

Верте́ться – to spin

Сóлнце зашло́ - sunset

Су́тки – 24 hours

Наводне́ние - flood

Урага́н - hurricane

Лиша́ться - лишítься вéса – to lose weight

Задыха́ться – задохну́ться – to suffocate

Срыва́ть – сорва́ть *что?с чего?* – to tear off

возду́шная оболóчка – air jacket

прикрепле́н (- а́, - ы́) к чему? – is/are attached

ги́бель - death

не́рвы бы́ли на преде́ле – nerves were on edge

ударяться - удариться – to bump
убежище - shelter
помещение - space
невесомый - weightless
отталкиваться – оттолкнуться *от чего?* – to push off
беспомощно - helplessly
бешеный - mad
удерживать – удержать *кого? что?* – to hold
Удаляться *от чего?* – to leave
Злоба - spite
губить – погубить *кого? что?* – to kill
человечество - humankind
уничтожать – уничтожить *кого? что?* - to destroy
Сейчас же – this instant
Расчёты - calculations
душить – задушить *кого?* - to suffocate
Мозг - brain
осваивать – освоить *что?* - to learn
переживать – пережить *что?* – to live through
усвоение - adoption

СЕЗÁМ, ОТКРО́ЙСЯ!!!

(по одноимённому рассказу Александра Беляева, 1928 г.)

- Вы начинаете стареть, Иогáнн, - сказа́л Эдуа́рд Гана́е, когда́ его́ слуга́ Иогáнн урони́л кофе́йник и ча́шку.

Э́то была́ пра́вда. 76 лет- не шу́тка и 50 из них Иоганн раба́тал у Эдуа́рда Гана́е, кото́рый был все́го на 6 лет мо́ложе его́.

Как у мно́гих ста́рых люде́й, у Эдуа́рда Гана́е бы́ли свои́ страна́ности. Он не **выноси́л** элект́рического све́та, кото́рый, по его́ мнени́ю, **по́ртил зрени́е**: во всех ко́мнатах его́ до́ма испо́льзовались **кероси́новые ла́мпы**. Он не

признавал радио, **утверждая**, что **радиоволны** вредны для здоровья; ездил не на машине, а в старомодной карете. И, наконец, он не любил молодых слуг, предпочитая своего старого слугу Иоганна.

- Хороший слуга должен быть как машина, - любил говорить Гане. - "Сядь!" - сел. "Встань!" - встал. "Принеси!" - принёс. А молодые... Нужно говорить с ними осторожно, чтобы не обидеть; они не хотят работать в воскресенье - у них выходной день... Так что мы всегда будем вместе, Иоганн.

Но как-то раз...

... Во входную дверь дома позвонили. Открыв дверь, Иоганн увидел человека лет сорока в дорогом костюме.

- Могу я видеть мистера Гане? –спросил **незнакомец**.

- Я Эдуард Гане. **Что вам угодно?** –спросил Гане.

- Меня зовут Джон Мичель, я **представитель** электромеханической компании "Вестингауз". У нас есть для вас интересное предложение.

Эдуард Гане с неудовольствием посмотрел на незнакомца и сказал:

- Садитесь. Я вас слушаю.

- Богатому немолодому джентельмену в наше время нужны слуги. Но найти хорошего слугу так трудно! Молодые люди капризны и ненадежны.

Принять молодого слугуна **работу небезопасно**: никто не может гарантировать, что ночью он не убьёт вас и не убежит с вашими **драгоценностями**. Ваш слуга, как я вижу, немолод и может умереть в любой момент. И как вы будете жить один, господин Гане? Но мы можем помочь вам и предложить идеальных слуг. Фирма "Вестингауз" **изготавливает** механических слуг, которые будут **беспрекословно выполнять** все ваши команды...

Разговор был неожиданно **прерван** появлением собаки, вбежавшей в комнату. Увидев чужого человека, собака **залаяла**.

- Джинси, на место! –крикнул Гане, и собака легла около его ног.

Мичель сказал:

- С детства боюсь собак. А у вас только эта собака? Больше собак в доме нет?

- Тóлько ésta, - отвéтил Ганé. - Но вернёмся к вáшему предложéнию. Что мóгут механические слúги?

- Онí мóгут всё: включáть свет, убирáть в дóме, открывáть вам дверь. Вам нúжно бúдет тóлько сказа́ть " Сезáм, открóйся!" - и дверь немéдленно открóется. Мы предлага́ем вам попрóбовать нáших механических слуг бесплáтно: ёсли вам не понравится - вы прóсто вернёте их нам.

- Так срáзу я решíть не могу́, я дóлжен подúмать...

- Я продемонстρίрую вам механических слуг зáвтра, - твёрдо сказа́л Мичéль. - Вам не нúжно бúдет ничегó платíть. До зáвтра, господíн Ганé.

И он ушёл.

На слéдующее úтро Мичéль появилсá с рабóчими, котóрые принесли **ящики** с механическими слúгами и срáзу принялись за рабóту.

Пока́ рабóчие **снимáли** двéри и **устанáвливали** в стéнах механизмы, Мичéль объяснял:

- Вот ёто механическая **метлá**. Чтóбы она́ начала́ рабóтать, вам нáдо прóсто сказа́ть "**Метí!**"

Ганé сказа́л "Метí!" и метлá начала́ **местí**. В ётот момéнт в кóмнату вбежал Джíнси и залáял. Как бúдто **испугáвшись** собáки, метлá начала́ **метáться** по кóмнате и **налетéла** на Иогáнна, котóрый упал на пол. А Мичéль закричáл:

- Уберíte собáку!

Метлá вдруг самá остано́вилась в цéнтре кóмнаты. Мичéль объяснил:

- Извинíte, виновáта вáша собáка. Механíзм метлы́ реагíрует на звúки, а собáчий **лай вызывáет** непра́вильную реáкцию. Вам придётсá **удалíть** собáку.

Иогáнн увёл собáку и запер ёё в дáльной кóмнате.

К вéчеру всё бýло готóво.

Когда́ Мичéль и рабóчие ушли́, Ганé нáчал тестíровать нóвые механизмы.

- Метí! –говорíл он метлé, и она́ начина́ла рабóтать.

- Вентилятор! –**обращался** он к вентилятору, и тот немедленно включался.

Но особенно Гане нравились двери. До позднего вечера он ходил из комнаты в комнату и, останавливаясь перед закрытыми дверями, говорил:

- Сезам, откройся!

И двери **бесшумно** открывались.

- Мичель не **обманул**: это действительно как в сказке! – сказал Гане. -

Правда, Иоганн?

- Да, правда, господин Гане.

Через три дня Мичель опять приехал к Гане. С ним опять были рабочие с большими **деревянными** ящиками.

- Как вам нравятся ваши новые механические слуги, господин Гане? Вы довольны ими?

- Да, благодарю вас, я **вполне** доволен.

- Но те механизмы, которые сейчас есть у вас, господин Гане, слишком примитивны. Наша компания хочет продемонстрировать вам наши последние изобретения...

Рабочие сняли крышки с ящиков, и Гане увидел в этих ящиках две **железные** фигуры, похожие на **средневековых рыцарей**. Рабочие вынули фигуры из ящиков и поставили их около лестницы, ведущей в дом. Мичель подошёл к ним, повернул маленькие выключатели на головах металлических слуг, и произошло **чудо**. Слуги немедленно начали подниматься по лестнице. Но в этот момент откуда-то опять появился Джинси. Залаяв, он попробовал **укусить** одного слугу за ногу. И слуга вдруг **отдернул** ногу и остановился.

- Уберите собаку! – закричал Мичель.

Иоганн **схватил** Джинси и унёс его. После этого слуги поднялись по лестнице и вошли в дом.

- Стойте! – крикнул Мичель.

Слуги остановились.

- Вперёд 10 шагов! Поворот направо! **Наклонитесь!** Назад! Стойте! –

командовал Мичэль.

Слуги **чётко** выполняли все приказы. Ганэ и Иоганн были **поражены!**

- Они не только прекрасные слуги, но и **надёжные охранники**. Разрешите пройти в кабинет.

В кабинете Мичэль поставил слуг около сейфа. Отойдя в сторону, он крикнул:

- **Тревога!**

Слуги начали быстро **размахивать** руками.

- Любой бандит, который захочет подойти к сейфу, будет убит металлическими руками ваших слуг, - сказал Мичэль.

- А как их выключить? - спросил Ганэ.

- О, это очень легко. Просто скажите "Стоп!". Вот, смотрите, они остановились.

За окном **послышался** шум мотора. Ганэ посмотрел в окно и увидел, что **грузовик** с рабочими уезжает.

- Подождите, - сказал он. - Эти слуги, конечно, удивительны, но это слишком необычно. Мне они не нужны.

- Простите, но грузовик уже уехал, - сказал Мичэль. - Если вы отказываетесь от слуг, я приеду за ними завтра. Хотя надеюсь, что до завтра вы **передумаете**. Пока, мистер Ганэ.

И Мичэль уехал.

Слуги неподвижно стояли около сейфа.

- Сейчас я попробую **выгнать** их из кабинета, - сказал Ганэ и, обращаясь к слугам, командовал:

- Вперёд 10 шагов! **Шагом марш!** Уходите отсюда!

Но слуги стояли неподвижно.

Ганэ сидел в кресле и думал. У него было такое чувство, что его дом оккупировали монстры. Вдруг он **хлопнул себя по лбу**:

- Всё очень просто! Мичэль, объясняя, как **управлять** слугами, сказал "Стоп!" Это слово парализовало их механизм.

Вечером, ложась спать, Гане и Иоганн решили **на всякий случай** забаррикадировать дверь в кабинет столом и диваном.

- Так нам будет спокойнее, - сказал Гане. - А завтра придет Мичель и заберёт этих монстров.

На рассвете Иоганн **разбудил** Гане:

- Господин Гане! В кабинете что-то происходит...

Действительно, из кабинета слышались удары и **треск**.

- Сезам, откройся! – закричал Гане.

Но дверь не открылась. А удары и треск были всё громче. Гане и Иоганн от ужаса **потеряли сознание**.

Когда они **пришли в себя**, было уже светло. С радостным удивлением они обнаружили, что **живы и невредимы**. Дверь в кабинет была закрыта. Там было тихо.

- **Вызовите** полицию, Иоганн, - сказал Гане.

Приехавшие полицейские открыли дверь и вошли в кабинет. Сейф был открыт, а драгоценности и деньги, лежавшие в нём, исчезли.

На полу лежали пустые металлические **оболочки**, оставшиеся от механических слуг.

Гане всё понял. Под видом механических слуг Мичель спрятал в металлические **футляры** своих **сообщников**. Бандиты ночью вышли из этих футляров, открыли сейф, украли драгоценности и деньги и убежали через окно. Вот почему Мичель так боялся собаки...

- Господин Гане, вас хочет видеть представитель компании "Вестингауз", - сказал Иоганн.

- **Что? Мичель?** Арестуйте этого бандита! – закричал Гане полицейским.

Вместе с Гане полицейские вышли в коридор. Там стоял молодой человек с бумагами в руках. Он с удивлением посмотрел на полицейских и сказал:

- Здравствуйте, я пришёл получить деньги за **установку** механических слуг...

- Арестуйте этого человека! Он, Мичель и их металлические **жулики**

украли у меня деньги и драгоценности!

- Я не знаю никакого Мичеля! Ваш секретарь заказал у нас механическую метлу, вентилятор и "Сезам". Вот счёт...

- А это? Идите сюда, молодой бандит!

Гане провёл молодого человека в кабинет и показал на футляры от механических слуг. Представитель "Вестингауза" сказал:

- Наша фирма не делает такие вещи.

Полицейский проверил документы молодого человека и сказал Гане:

- Мне кажется, мистер Гане, что этот человек **не имеет отношения к преступлению**. Мичель, очевидно, заказал от вашего имени механическую метлу, вентилятор и "Сезам". А металлические футляры для своих сообщников он сделал сам.

- Но "Сезам" тоже помогал бандитам! - не согласился Гане. - Дверь не открывалась!

- Может быть, от испуга вы слишком громко кричали "Сезам, откройся!" - сказал представитель "Вестингауза". - Наши аппараты **рассчитаны на спокойный голос**.

Это было похоже на правду: Гане не просто кричал на дверь - он **рычал и вопил**.

Когда полицейские и представитель компании "Вестингауз" ушли, Гане сказал:

- Я ещё не пил кофе, Иоганн.

- Сейчас, сэр, - ответил Иоганн и пошёл в кухню.

Взяв чашку кофе, Гане сказал:

- Пожалуй, "Сезам", вентилятор и метлу мы можем оставить себе, Иоганн. Это полезные изобретения. Конечно, у них есть **недостаток**: они не переносят команд в **повышенном тоне**. Но с этим уже ничего не поделаешь. Такой теперь век...

Стареть – постареть – to grow old

Слуга - servant
Ронять - уронить *что?* – to drop
кофейник – coffee pot
выносить – вынести *что?*- to bear
портить - испортить зрение – to spoil vision
керосиновая лампа – kerosene lamp
признавать *что?* – to acknowledge
утверждать – to claim
радиоволны - airwaves
незнакомец - stranger
Что вам угодно? – what do you want?
представитель - representative
принимать - Принять на работу *кого?* – to hire
небезопасно – not safe
драгоценности - valuable
изготавливать – изготовить *что?* – to produce
беспрекословно - unquestioningly
выполнять - выполнить *что?*- to carry out
прерывать – прервать *кого?* – to interrupt
ящик - box
снимать – снять *что?*- to take off
устанавливать – установить *что? где?* – to install
метла - broom
Метí! – sweep!
Местí – to sweep
Пугаться – испугаться *кого? чего?*- to be scared
метаться *по чему?*- to rush around
налетать – налететь *на кого? на что?* – to bump
лай - barking
вызывать – вызвать *что?* – to cause

удалять – удалить *кого? что?*- to take away
обращаться – обратиться *к кому?*- to address
бесшумно - soundlessly
обманывать – обмануть *кого?*- to fool
деревянный - wooden
вполнѐ –completely
железный - iron
средневековый рыцарь – medieval knight
чудо - miracle
хватать – схватить *кого? что?* – to grab
Наклонитесь! – bend!
чѐтко - neatly
поражѐн (поражена, поражены) *чем?*- is/are amazed
надѐжный - reliable
охранник - security
Тревога - alarm
Размахивать *чем?* – to wave
Слышаться – послышаться – to be heard
грузовик - truck
передумать – to change mind
выгонять – выгнать *кого? откуда?*- to kick away
Шагом марш! – Go!
хлопнуть себя по лбу – to slap yourself on the forehead (= suddenly understand)
управлять *чем?*- to manage
на всякий слўчай – just in case
будить – разбудить *кого?* – to wake
треск - crackle
терять - потерять сознание – to lose consciousness
приходить - прийти в себя – to come to life
живы и невредимы – alive and well

вызывать – **Вызвать** *кого? что?* – to call

оболочка – case, cover

футляр - case

сообщник - accomplice

установка - installation

жулик - crook

не иметь отношения к преступлению – do not be related to the crime

рассчитан (-а,-ы) *на кого? на что?* – calculated for

рычать – to roar

вопить – to yell

недостаток - lack

в повышенном тоне – in a raised voice

Коллега - я назвал его так

(по одноимённому рассказу Владимира Григорьева, 1964 г.)

Звонит будильник. Я открываю один глаз и смотрю, который час. Да, уже 7 часов. Пора вставать. Я спал всего 4 часа и чувствую себя ужасно. Но что делать – моя научная работа не оставляет мне времени для отдыха.

- Почему человек должен спать, теряя время, которое можно использовать для работы? – часто думал я. Но ничего не мог поделать, понимая, что мозг должен отдыхать!

И вдруг однажды мне в голову пришла гениальная идея: нужно найти человека, который будет спать за меня. Я могу создать **прибор**, который будет передавать аккумулируемую во время сна энергию из его спящего мозга в мой **бодрствующий** и активный мозг! И я знал, как сконструировать такой прибор!

Самое трудное было найти человека, который освободит меня от необходимости спать и согласится спать за меня. Но и эту проблему я в конце концов решил...

... Я нашёл его в пивном зале. Он сидел за столиком с сигаретой и кружкой пива в руке. Рука **дрожала**.

- Друг мой, - **обратился** я к нему. – Не хотите ли вы помочь науке?

- Науке помогать не буду! Она мне не помогла, и я ей не буду! Наука лечила, лечила меня от алкоголизма и ничего не получилось. Не люблю науку! Не нужна она мне!

Но после пятой кружки пива и сорокаминутного разговора из пивной мы вышли вместе. Я повёл его к себе. Войдя ко мне в квартиру, он сразу упал на диван и уснул.

Утром он открыл глаза и удивлённо посмотрел на меня. Было видно, что он не может понять, где он и кто я такой. Потом он, кажется, вспомнил и попросил у меня сигарету.

- Болит голова? – спросил я.

- Ужасно! Хорошо бы поспать, но боюсь, что не засну, - ответил он.

- Я могу вам помочь, - сказал я и указал на аппарат, стоявший в углу.

Конечно, он забыл всё, что я рассказывал ему вчера. Поэтому мне пришлось объяснить ещё раз. Я показывал ему формулы, графики, схемы... Не думаю, чтобы он что-нибудь понял, хотя он молчал и слушал, **не перебивая**. Потом, как мне кажется, он просто устал от моих объяснений и сказал:

- Согласен.

И **уронил** голову на подушку.

С этого дня моя жизнь совершенно изменилась. Я мог работать 24 часа в сутки и не уставать. Я проводил научные эксперименты, писал статьи, выпускал книги... Моя продуктивность вызывала удивление и **зависть** коллег. Я работал, работал и работал! А мой **напарник** спал, спал и спал... Иногда, когда я получал особенно интересный результат, я будил его и рассказывал ему о моей работе. Постепенно он начал слушать мои объяснения с интересом – кажется, он даже начал понимать кое-что...

Всё было прекрасно три месяца. Но вдруг...

В один прекрасный день я понял, что не хочу работать. И на следующий день тоже, и через день... А когда попробовал прочитать то, что сам написал неделю назад, я понял, что ничего не могу понять! Как будто это писал не я!

Какая-то странная сила **заставила** меня выйти из дома. Ноги сами понесли меня в пивную... Дальше я помню себя за столиком, передо мной стояли кружки с пивом, а я пил, пил, пил...

С трудом я **добрался** домой. И первое, что я увидел, когда вошёл в квартиру, был мой напарник, который сидел за столом и что-то быстро писал в моей тетради.

- Что вы там пишете?! – закричал я.

- Успокойтесь, коллега, - ответил он. – У вас были ошибки, я их исправил.

Вот, смотрите.

Я посмотрел на то, что он написал, и понял, что он прав...

Через несколько минут я сидел в кресле и слушал своего напарника. А он ходил по комнате и говорил:

- Как видите, я тоже сейчас понимаю все ваши формулы, графики и схемы. Мне кажется, что ваш аппарат передал мне знания из вашего мозга. Он передал и вам некоторые мои **качества** – к сожалению, не самые лучшие... Хотим мы этого или не хотим – так случилось. Выход один: теперь вы должны спать, а я буду работать.

Он говорил моими словами и даже с моей интонацией!

- Я согласен, - сказал я. – Включайте аппарат.

Теперь мы работали **посменно**: что не получалось у него – **додёльывал** я, если я ошибался – он исправлял меня. Работа **продвигалась** быстро.

Но однажды я подумал: почему я должен получать только 50 % удовольствия от работы? Я подумал ещё немного и понял, как я должен поступить. Во время своей смены я перестроил аппарат так, чтобы мы вернулись к **первоначальным состояниям**. Переделка аппарата была сложным процессом, который занял почти всё время моего **бодрствования**. Но когда я заснул, мой напарник **заметил**, что я переделал аппарат, и всю свою смену

потра́тил на о́братную переде́лку. И нача́лась война́ гигáнтов! Ка́ждый из нас, как то́лько напáрник засыпáл, **бросáлся** к а́ппарату и начина́л его́ пере́страи́вать...

Я **сда́лся** пёрвым. Вдруг я по́нял, что бо́льше не могу́ так жить. Это бы́ло во вре́мя моёй сме́ны, мой напáрник спал. Когда́ я разбудíл его, он был недово́лен:

- **Не отвлекáйте** меня́, я до́лжен спать ещё́ 4 часа́!

Но я сказа́л:

- Мне ка́жется, что вы как челове́к нау́ки понима́ете, что так жить нельзя́!

- Да, я сейчас́ челове́к нау́ки и хочу́ оста́ться им! – хо́лодно сказа́л он.

- Конéчно! – воскликнул я. - Вы пра́вы. Я **горжусь** тем, что со́здал вас.

Наш эксперимéнт удался́: мы доказáли, что мозг ка́ждого челове́ка открýт для обуча́ния.

- Знача́ит, мы мо́жем разделíться и жить своёй жи́знью?

- Конéчно! – подтвердíл я. – Давáйте сейчас́ сядем и обсудим, как сде́лать так, что́бы ни вы, ни я не потеря́ли на́ших знáний.

... С тех пор прошлó не́сколько лет. Мой пёрвый напáрник живёт своёй жи́знью в нау́ке. Он актíвно рабóтает, журнали́сты ча́сто беру́т у него́ интервью́... Мой а́ппарат мы переде́лали вме́сте: по́сле реконстру́кции а́ппарата и он, и я получи́ли знáния и эне́ргию, кото́рых хва́тит на две жи́зни, а ещё́ я очíстил свой мозг от **влече́ния к алкогóлю**.

По́сле э́того ещё́ не́сколько напáрников прошли́ че́рез мой а́ппарат – уже́ без волне́ний и психологíческих драм. Когда́ они́ **отделя́лись** от меня́, они́ бы́ли полны́ но́вых иде́й и желáния рабóтать. Интере́сно, что они́ вы́брали себе́ са́мые ра́зные профе́ссии: среди́ них есть учёные, инжене́ры, писáтели и да́же одíн композíтор! Иногда́ мы собира́емся все вме́сте – погово́рить, вспо́мнить то, что бы́ло. В э́тот день я ста́влю на стол свой ста́рый будíльник и говорю́:

- С него́ всё и нача́лось. Плóхо будíл...

Будíльник – alarm clock

Прибо́р - device

бо́дрствовать - to be awake

дрожа́ть – to tremble

обраща́ться – обратíться к кому? - to address

перебива́ть – переби́ть (кого?) – to interrupt

роня́ть – урони́ть (что?) – to drop

за́висть - envy

напа́рник - partner

заставля́ть – заста́вить (кого?) – to force

добира́ться - добра́ться куда? До чего? – to get, to reach

ка́чества - properties

посме́нно – in relays

додельва́ть – доделáть (что?) – to complete

продвига́ться – продвину́ться (в чём?) – to advance

первонача́льное состоя́ние – original state

замеча́ть - заме́тить кого? что? – to notice

бо́дрствование – wake

броса́ться – бро́ситься к кому? к чему? – to rush to

сдава́ться – сда́ться – to give up

отвлека́ть – отвле́чь (кого? от чего?) – to distract

горди́ться (кем? чем?) – to be proud

влече́ние к алкогóлю – craving for alcohol

отделя́ться – отдели́ться (от кого? от чего?) – to separate

2. «Сказки новой России» (тексты по мотивам журнальных публикаций последних лет)

Волше́бные часы́

(по рассказу из журнала «Отдохни»)

Феликс стоял в ванной перед зеркалом и **брíлся**. Настроение у него было ужасное: сегодня утром жена опять **устроила** ему **скандал** из-за какого-то **пустяка**. В комнате зазвонил телефон. Рука, в которой была бритва, **дрóгнула**, и на **щеке** Феликс увидел **каплю крови**. **Наклеив** на щеку **пластырь**, он поспешил к телефону.

Взяв трубку, Феликс не сразу узнал голос своей секретарши.

- Феликс, - плакала она, - Михайл попал в **аварию!** Он в больнице.

- Слава богу, что он жив, - обрадовался Феликс. - А где это случилось?

- По дороге к твоему дому. Наверное, он к тебе ехал...

- Ко мне? Но зачем? Он же знал, что я сегодня еду в командировку и утром поеду в аэропорт!

- Не знаю, наверное, был пьяный. **Гайшники** говорят, что его машина чуть не упала с моста. На мосту недавно делали ремонт, и строители оставили там **кучу песка**. Этот песок и спас Михайла: машина заехала в кучу и **застряла** в ней.

Решив **отложить** командировку, Феликс позвонил в больницу и узнал, что Михайл чувствует себя неплохо, но **навестить** его можно будет только завтра.

На следующее утро Феликс направился в больницу. По дороге его **внимание привлекла вывеска** "Антикварные **дикóвинки**". Он решил остановиться на минутку и посмотреть, что там продают.

В магазине его **встретил** маленький старичок.

- Что вас интересует?

- Понимаете, я еду к другу в больницу и хотел бы купить для него что-нибудь интересное... На вывеске написано, что вы продаёте **дикóвинки**...

- Да, конечно. Вот, пожалуйста, посмотрите. - И старичок положил на прилавок старые **карманные часы**.

Феликс взял часы, открыл **крышку**, посмотрел на **циферблат**.

- Мне кажется, что они не очень красивые и не очень старинные. Просто старые, - сказал он.

- Вы совершенно правы. Эти часы сделали в Германии лет 60 назад. Но у них есть интересная **особенность**: они идут назад.

Старик несколько раз **повернул заводную головку**, и секундная **стрелка** побежала назад - от единицы к двенадцати.

- **Забавно**, - засмеялся Феликс. - Так можно вернуться во вчерашний день.

- Сам я не пробовал, - сказал старик. - Но человек, у которого я купил эти часы, говорил мне, что время будет **течь вспять**, пока вы не остановите часы...

- **Забавно**, - повторил Феликс. - Я их беру.

Когда Феликс приехал в больницу, к Михайлу его не **пустили**, объяснив, что посещать больных можно только вечером. Феликсу удалось поговорить с доктором, который лечил Михайла, и узнать от него, что Михайлу уже лучше.

Весь день Феликс работал и вспомнил о том, что нужно поехать в больницу, только в 8 часов вечера. Когда он приехал туда, **часы посещения** уже закончились и к Михайлу его опять не пустили. Около входа в больницу курил врач, с которым Феликс разговаривал утром.

- Добрый вечер, - поздоровался с ним Феликс. - Это опять я. Как там мой друг?

- Какой друг? - удивился врач.

- Михайл Ломов, которого привезли вчера после аварии и о котором я вас спрашивал сегодня утром.

- Извините, вы что-то **пугаете**. У нас сейчас нет никого после аварии, и вас я вижу первый раз в жизни.

- Как? - **растерялся** Феликс. - Вчера, 24 января. **Без** двадцати двенадцать к вам привезли человека после автомобильной аварии.

- Молодой человек, 24 января - это сегодня. И сейчас девять вечера.

... **Пытаясь собраться с мыслями**, Феликс **мрачно** сидел за рулём.

- Вот **чёрт**, - сказал он себе, **проведя пальцем** по щеке и не **обнаружив** там пластыря. - Пластырь **отклеился**.

Он посмотрел в **зеркало заднего вида** и увидел, что пластыря на щеке нет. Но и **пореза** там тоже не было!

- Гóсподи, - испуганно сказал он. - Как я сразу не догадался! Это часы!
Время идёт назад!

Он достал из кармана купленные у антиквара часы. Они показывали половину девятого.

- Значит, я могу помочь Михайлу! – радостно подумал Феликс. – Надо найти его и забрать у него ключи от машины. Пусть едет домой на такси!

Найти Михаила было несложно: Феликс знал, что Михайл часто проводит вечера в своём любимом грузинском ресторане. Подъехав к ресторану, Феликс увидел "Мерседес" Михайла. Сам Михайл сидел в машине и говорил по телефону. Подойдя к машине сзади, Феликс слышал его разговор.

- Ничего не бойся, Лёночка, - слышал Феликс через открытое окно. – Твой Феликс уедет в командировку, и больше ты его никогда не увидишь. Только не забудь **проследить**, чтобы он взял с собой мою бутылочку. Я ему сказал, что это очень хороший коньяк и что я советую выпить его в гостинице, чтобы скучно не было. А когда всё случится – никто не будет разбираться, где он взял эту бутылку... Сейчас так много фальшивого алкоголя... Конечно, конечно, все деньги компании будут твоими. Ты же знаешь, что я люблю тебя и на всё готов ради тебя...

...Феликс заехал подальше в лес и набрал номер начальника **дорожно-ремонтного управления**.

- **Приветствую**, Пал Палыч! Это Феликс Платонов. Когда вы дорогу к моему коттеджу строили, ваши рабочие забыли на мосту кучу песка. Это, знаете, нехорошо. Что? Сегодня уберёте? Прямо сейчас пошлёте рабочих? Отлично! Огромное спасибо!

Выключив телефон, Феликс достал из кармана купленные у антиквара часы и с силой бросил их в **ствол дуба**.

...Через пару часов приедет дорожная бригада, и тогда никакая куча песка не спасёт Михайла от падения с моста...

Бриться – побриться – to shave

Устраивать - Устроить скандал – to create a scandal
Пустяк – trifle, nothing
Дрожать - дрогнуть – to tremble
щека - cheek
капля крови – a drop of blood
наклеивать - Наклеить пластырь – to stick the patch
Авария - accident
Гайшник – traffic policeman
куча песка – a pile of sand
застревать – застрять (где?) – to stick
откладывать - отложить (что?) – to postpone
навещать - навестить (кого?) – to visit
привлекать - привлечь внимание (кого?) – to attract attention
вывеска - signboard
диковинка – strange thing
карманные часы – pocket watch
крышка - cover
циферблат – clock face
особенность - feature
поворачивать – повернуть (что?) – to twist
заводная головка - clockwinder
стрелка – hour hand
Забавно - amusingly
течь вспять – to go back
пускать – пустить (кого? куда?) - to let
часы посещения - visiting hours
путать – перепутать (что?) - to confuse
растеряться – to lose courage
Пытаться – попытаться – to attempt
Собираться - собраться с мыслями – to collect one's thoughts

мрачно - gloomily

руль – steering wheel

чёрт! – damn!

проводить - провести пальцем (по чему?) – to run one's finger over

обнаруживать – обнаружить (кого? что?) – to discover

отклеиваться – отклеиться (от чего?) – to unstick

зеркало заднего вида – rearview mirror

порез - cut

проследить (за кем? за чем?) – to check

дорожно-ремонтное управление – Road Repair Service

Приветствую – my greetings

ствол дуба – oak trunk

Лекарство от вранья

(по рассказу из журнала «Отдохни»)

Живчук искал детектива. Уже несколько месяцев ему казалось, что его жена ему **изменяет**, и он решил найти детектива, чтобы знать точно. В газете он нашёл интересное объявление: «Лекарство от вранья. Недорого. Доктор медицинских наук Н.П.Рясный». «Интересно, - подумал Живчук. – Дать жене лекарство, и она сама всё расскажет? **Жулик**, наверное. Но, может быть, попробовать?» Он позвонил доктору и договорился о встрече. На следующий день Живчук приехал к доктору Рясному. Он увидел **роскошную** квартиру, которая была переделана в медицинский кабинет. Всё, что говорил доктор Рясный, было очень **убедительно**:

- Вся процедура – один **укол в ягодицу**. И через 30 секунд вы начинаете говорить правду и только правду... И делать всё честно.

- Да, интересно, - сказал Живчук, - но я не вижу у вас очереди клиентов...

- А, понимаю, - улыбнулся Рясный. - Вы мне не верите. Это понятно, сейчас так много жуликов...

- И сколько стоит укол?

- 100\$. Почти даром.

Живчук ещё раз внимательно осмотрел кабинет доктора. Один только стол, за которым сидел доктор, стоил больше, чем 20 уколов.

- Я понимаю, вы боитесь, - сказал доктор. - Но это не опасно. Смотрите.

Рясный положил на стол маленький **ящик**, в котором было 2 **отделения**. **Крышка** была из стекла. В одном отделении сидела мышка. От ящика шёл **провод в розетку**.

- Смотрите, - сказал Рясный, - в одно отделение мы кладем сыр. Мышка чувствует вкусный запах, бежит и ест сыр. Ещё раз кладем сыр, но включаем электричество. Мышка опять бежит к сыру, берёт его, но получает электрический удар. Это не сильный удар, но неприятный. Мышка его чувствует. Ещё раз кладем сыр. Но мышка не бежит, чтобы съесть этот сыр. Мы научили её врать: она хочет сыр, но не берёт...

- Ну, это банальный **инстинкт самосохранения**. А при чём тут правда и ложь?

- **Честный** живёт недолго. Как вы думаете, сколько может жить хамелеон, который из принципа не хочет зеленеть на зелёном и краснеть на красном? Его моментально съедят. А сейчас я сделаю мышке укол... Подождём 30 секунд... А, видите? Она бежит взять сыр. Хочет сыр - и бежит. Она получает один электрический удар, потом другой, но она опять бежит за сыром... Снова и снова. Ну, вот, бедная. Умерла.

Живчук подумал: «В XXI веке наука может почти всё. Но такое **чудо** - и почти даром? Странно!»

- Мы вот что сделаем, - сказал он. - Мы сделаем ваш укол моему **телохранителю**. Вась! Иди сюда!

Дверь открылась, и в комнату вошёл Василий.

- Так, - сказал Живчук. - Сейчас будем делать эксперимент. **Снимай штаны!**

- Я ... Я ... Мы так не договаривались! - сказал Василий и сделал шаг к двери.

Живчүк улыбнүлся и сказа́л, что э́то прѳ́сто укол. Васи́лий **поко́рно снял штаны́**. По́сле уко́ла подожда́ли мину́ту.

- Ну, что, Ва́ся? Чу́ствуешь что-нибу́дь? – спроси́л Живчу́к.

- Нет. А что на́до чу́ствовать?

И вдруг лицѳ́ Васи́лия измени́лось. Он посмотре́л прѳ́мо в глаза́ Живчуку́ и сказа́л:

- Вы, Анато́лий Бори́сович, **гад и по́длый эксплуата́тор**. Не бу́ду я бо́льше у вас рабо́тать!

И он вѳ́шел из кабинѳ́та.

- Рабо́тает! – ра́достно сказа́л Живчу́к. – Покупа́ю! Но зна́ете, я покупа́ю э́то для жены́. Как же я ей укол сде́лаю?

- А я дам вам **снотвѳ́рное**. Положи́те его́ в ко́фе и́ли чай. А потѳ́м сде́лаете ей укол. Бо́льно не бу́дет.

... Прошло́ 5 ме́сяцев. И вот одна́жды...

- Никола́й Па́влович! – сказа́ла секретѳ́рша и вошла́ в кабинѳ́т Рѳ́сного. – Там вас како́й-то **бомж** спра́шивает... Говори́т, что его́ фами́лия Живчу́к, и что вы его́ зна́ете.

- А, э́тот **наду́тый де́нежный мешѳ́к!** - сказа́л Рѳ́сный. – Би́стро он верну́лся, то́лько 5 ме́сяцев прошло́! Я прода́л ему́ лека́рство для жены́, и ему́ так понра́вился результа́т, что он реши́л сам попра́бовать... Пусть он войде́т, А́ллочка.

Живчу́к воше́л в кабинѳ́т.

- Ра́д ви́деть вас, господи́н Живчу́к. – сказа́л до́ктор. – У вас что́-то случи́лось? **Неприя́тности?**

- Я хоте́л бы вас уби́ть! И́з-за вас я че́стный. Ра́ньше, когда́ я **врал** – все́ **было́ хоро́шо**. А сейча́с, когда́ не могу́ э́то де́лать, все́ пло́хо. Би́знес на нуле́, дом и две маши́ны прода́л, что́бы за **долги́** не убили. Жена́ ушла́. Де́ти то́же знать меня́ не хотѳ́т.

- Чем я могу́ вам помо́чь? – ти́хо спроси́л до́ктор.

- Я должен на следующей неделе платить **налоги**. Если напишу декларацию честно, с начала года, то пойду в **тюрьму** или потеряю последнее. Вы... вы можете вернуть меня в старое **состояние**?

- Вы хотите опять врать? – спросил Рясный.

- Да, пожалуйста! Очень прошу!

- У меня есть **противоядие**. Но оно очень дорого стоит. – Он внимательно посмотрел на Живчука. – Очень дорого.

- Дорого – это сколько?

- 100 тысяч долларов.

- Вы **шутите**? Для меня сейчас и 100\$ - большие деньги. Почему вы не сказали мне раньше? Специально ничего не говорили. Теперь я понимаю, на какие деньги вы сделали такой роскошный кабинет.

- Извините, - сказал Рясный. - Но вы видели, что мышка умерла. Могли сделать вывод.

- Но где я возьму 100 000 баксов?

- Я могу подождать. Вы напишите мне **расписку**, а я сделаю вам укол. Уже через полгода у вас будет много денег, и вы сможете заплатить мне 100 000 долларов. Я в этом уверен!

- Спасибо, доктор, я... - Живчук упал на колени.

- Ну, не надо сантиментов. – Доктор открыл **ящик стола**. – Вот бумага и ручка... А потом снимите штаны.

Вранье - lie

Изменять – **изменить кому?** – to be unfaithful

Жулик - crook

Роскошный - luxurious

Убедительно - persuasively

Укол - injection

Ягодица - buttock

Даром – for nothing, free of pay

Ящик - box
Отделение - cell
Крышка - cover
Провод - wire
Розетка - socket
инстинкт самосохранения - instinct of self-preservation
при чём – in which connection
Честный - honest
чудо - miracle
телохранитель - bodyguard
Снимай штаны! – take your pants off!
покорно - submissively
снимать - снять штаны – to take one's pants off
гад – **toad**
подлый эксплуататор – vile exploiter
снотворное - hypnotic
бомж - homeless
надутый денежный мешок – arrogant moneybag
Неприятности - troubles
Врать – соврать кому? – to lie
Долг - debt
Налог - tax
Тюрьма - prison
Состояние - state
Противоядие - antidote
шутить - пошутить – to joke
расписка - receipt
падать - упасть на колени – to fall to one's knees
ящик стола - drawer

Кровавые слова на зеркале (по рассказу из журнала «Отдохни»)

Переговоры решили провести в ресторане. Во время десерта Пáвел заговорил о делах.

- Давайте сегодня не будем ничего планировать, - вдруг предложил его партнёр Михайл.

- Почему? – удивился Пáвел. – Ведь мы договорились, что сегодня мы должны всё **обсудить...**

- Давайте подождём. У меня есть **предчувствие**, что очень скоро вы перейдёте в мою фирму. Вы мне очень нужны.

- Я? Перейду в вашу фирму? – удивился Пáвел. – **С какой стати?**

- Поживём – увидим, - сказал Михайл. – Давайте пить кофе.



В этот вечер Пáвел решил лечь спать пораньше. На следующее утро у него была **назначена** встреча ещё с одним потенциальным партнёром. Но в кровати Пáвел долго не мог заснуть: он никак не мог понять, что имел в виду Михайл, когда говорил о предчувствии. Утром Пáвел встал с трудом, болела голова. Он опять вспомнил слова Михайла. Какое-то предчувствие! Идиотизм!

Пáвел пошёл в ванную. Он открыл дверь и ... Никогда ему ещё не было так страшно! На зеркале он увидел **кровавые** буквы. «**Гибель неминуема**», - прочитал Пáвел короткую фразу.

Он **броился** к телефону.

- Срочно! – закричал он в трубку секретарше. - Все переговоры сегодня **отменить!** Пришлите ко мне **охрану!** Найдите какого-нибудь экстрасенса или астролога и тоже пришлите ко мне! Срочно!

Через 10 минут секретарша перезвонила Павлу и сказала, что потенциальные партнёры только что позвонили и **отказались** от сотрудничества с Павлом.

Павлу стало совсем плохо.

Наконец в дверь позвонили охранники. За ними в квартиру вошёл экстрасенс – маленький старичок в грязном джинсовом костюме. На **шее** у него висели какие-то **амулеты**.

Старичок вошёл в ванную, посмотрел на **надпись** и сказал:

- Обычный **сглаз**.

Потом он **зажёл** какую-то **вонючую свечку**, поднёс её к зеркалу и буквы исчезли.

Из ванной он прошёл на кухню. На столе старичок **разложил** карты Таро и сообщил:

- Дела ваши плохи... Чтобы спасти свою фирму, вы должны немедленно поехать в Киев к моей двоюродной сестре. Только у неё есть корень **мандрогоры**, который поможет вам. Но приехать в Киев нужно до **полнолуния**, иначе корень мандрагоры потеряет свою силу. И, кстати, о **гонораре**. Я хотел бы получить его сейчас.

Когда Павел **рассчитывался** с экстрасенсом, опять позвонила секретарша.

- Я их **уговорила!** – закричала она в трубку. – Партнёры всё-таки согласились на встречу. Через полчаса вы должны быть на месте, потому что после обеда они улетают в Лондон.

- А как же Киев? – подумал вслух Павел.

- Поезжайте на встречу, – разрешил экстрасенс. – Но если вы увидите какой-нибудь **знак свыше**, какое-нибудь **предзнаменование**... Бросайте всё – и в Киев!

Когда Пáвел уже подходил к машине, вдруг прямо перед ним появилась толстая **рыжая баба**. В каждой руке у неё было **ведро**. Ведро было **пустыми**.

- Воду в нашем доме отключили, - пожаловалась она. – Можно у вас воды взять?

- Нет, я спешу, - сказал Пáвел и сел в машину.

«Плохая **примета**, - подумал он, - баба с пустыми ведрами...»

Секунду он думал, куда ехать: на встречу или в Киев?

Он так и ничего и не решил. Но как только машина двинулась вперед, огромный чёрный кот перебежал дорогу прямо перед автомобилем.

«Всё ясно», - решил для себя Пáвел и поехал в аэропорт.

В Киеве Пáвел провёл два дня. Он искал сестру экстрасенса и не нашёл. Через два дня он вернулся домой. На **автоответчике** его ждало неприятное сообщение: « **Партнёры** от контрактов отказались, фирма **разорена**, счёт в банке арестован». С ужасом Пáвел понял, что у него совсем нет денег – всё, что у него было дома, а не в банке, он отдал экстрасенсу.

Что было делать? Пáвел поехал на фирму Михайла.

- А мы вас ждём! – обрадовался Михайл. – Я ведь говорил вам, что у меня было предчувствие. Я верю своей интуиции. Пойдёмте, я познакомлю вас с вашими новыми коллегами.

Михайл открыл дверь в соседнюю комнату.

За большим столом сидел немолодой человек в дорогом костюме. Это был старичок-экстрасенс.

- Вы? – удивился Пáвел. – Здесь?

- Давайте сразу о деле, - сказал старичок. – Сначала ознакомьтесь с нашей технологией, с нашим ноу-хау. Вот, например, эта **краска**. Вы уже видели её – на своём зеркале. А это – газ, с его помощью краску можно убрать. Текст у нас стандартный: «Гибель неминуема». Ну, а теперь о картах Таро...

Павел почувствовал, что сходит с ума. Он посмотрел вокруг. Около окна в тёмном костюме работала на компьютере «рыжая баба с пустыми ведрами». У её ног лежал и спал огромный чёрный кот.

Кровавый - bloody

Переговоры - negotiation

Обсуждать – Обсудить что? - to discuss

Предчувствие - forefeeling

С какой стати? – why on earth?

Назначать – Назначить что? – to appoint

Гибель неминуема – death is inevitable

Бросаться – броситься к кому? к чему? - To rush to

Отменять – Отменить что? – to cancel

Охрана - security

Отказываться – Отказаться от чего? – to refuse

Шея - neck

Амулет - amulet

Надпись - inscription

Сглаз – whammy, evil eye

Зажигать – Зажечь что? – to light

Вонючий - smelly

Свечка - candle

Раскладывать – Разложить что? – to lay out

корень мандрагоры – mandrake root

полнолуние – full moon

гонорар - fee

рассчитываться – рассчитаться с кем?- to pay off

уговаривать – уговорить кого? – to persuade

знак свыше – sign from heaven

предзнаменовáние - omen

ры́жая ба́ба – red-haired woman

ведро́ - bucket

пусто́й - empty

примéта – sign, omen

áвтоотвéтчик - answerphone

разорён (разоренá, разорены́) – is/are ruined

кра́ска – paint

3. Тексты по мотивам рассказов зарубежных авторов

НОМЕР 249

(по одноимённому рассказу Артура Кóнан Дóйля, 1892 г.)

Вряд ли мы когда-нибудь точно узнаём, что произошло между Эдвардом Бёллингемом и Уильямом Монкхаузом Ли. Но у нас есть рассказ Аберкрóмба Смита, который тоже был участником **событий**, случившихся в 1884 году в одном из колледжей О́ксфорда.

В О́ксфорде есть **древняя башня**, в которой в мае 1884 года жили три студента. Каждый занимал один этаж. На самом верху жил Аберкрóмб Смит, будущий врач, под ним – Эдвард Бёллингем, а внизу – Уильям Монкхауз Ли.

Как-то в светлый весенний вечер Аберкрóмб Смит сидел в кресле и курил **трубку**. Рядом с ним сидел его школьный товарищ Джефри Хасти.

- Смит, - спросил Хасти, - ты уже познакомился со своими соседями?

- Мы здороваемся при встрече и только. А почему ты спрашиваешь?

- Мне очень не нравится твой сосед Бёллингем.

- Почему?

- Мне кажется, что он очень неприятный человек. У него **злбный** и **протвнный** характер. Хотя, говорят, он очень умный.

- А что он изучает? Медицину или классическую филологию?

- Восточные языки. Говорят, он прекрасно говорит по-арабски. Кстати, у твоего второго соседа, Монкхауза Ли, есть сестра Эвелина. Она **помолвлена** с Бэллингемом. **Прелестная** девушка! Не понимаю, что она нашла в этой **жабе!** О, уже почти 11! Мне давно пора спать. Спокойной ночи!

И Хасти ушёл.

После ухода друга Смит **зажёг** лампу и открыл учебник анатомии. Впереди у него был экзамен, после которого он должен был получить диплом врача.

Он читал почти час, как вдруг услышал крик - крик испуганного до смерти человека. Сми́ту сразу стало ясно, что кричали в квартире Бэллингема.

Брósиться вниз или подождать? Пока он стоял, решая, что делать, в его комнату вбежал Монкхауз Ли и закричал:

- Бегите вниз! Бэллингему плохо!

Аберкромб Смит бросился за Ли вниз по лестнице. И хотя он очень волновался, он не мог не заметить странный интерьер квартиры Бэллингема. Все стены и потолок комнаты **покрывали** разные вещи из Египта и других восточных стран: статуи с головой быка и кошки, фигуры змей и египетских богов, какие-то сухие листья и картины с изображением фараонов. В центре комнаты стоял стол, а на нём - **деревянный футляр** для **мумии**. Самá мумия—страшная, чёрная — была наполовину **вынута** из футляра. Около футляра на столе лежал древний **свиток папируса**. Сам Бэллингем сидел в кресле **без сознания**.

- Надо **привести** его **в чувство!** **Облейте** его водой! — сказал Смит. - Ну и лицо у него!

Действительно, лицо Бэллингема было чрезвычайно **отгálкивающим** (Смит подумал, что Хасти правильно назвал его жабой) и абсолютно белым. Глаза его были открыты, в них **застыл** ужас.

- Что могло его так испугать? — спросил Смит.

- Мумия.

- Мумия? Почему?

- Не знаю, - ответил Ли. - Но она ужасная. Хоть бы он с ней **расстался**.

Прóшлой зимóй случíлось то же сáмое. Я прибежáл на его́ крик, и он так же был без сознáния, а пéред ним éта ужáсная мúмия. О, он, кáжется, нáчал **приходíть в себя́.**

Бéллинге́м действíтельно пришёл в себя́. Когда́ его́ взгляд упал на мúмию, он вскочíл, **схватíл** свíток папíруса, **сúнул** его́ в **ящик сто́ла**, **запер** ящик на ключ и спросíл:

- Что случíлось? Как вы оказа́лись тут?

- Ты крича́л, и мы прибежа́ли помо́чь тебе́. Кста́ти, это́ Аберкромб Смит, наш но́вый сосе́д. Он изучáет медици́ну.

- А востóчные языки́ вы зна́ете? – спросíл Бéллинге́м Сми́та.

- Совсе́м не зна́ю.

Услы́шав это́, Бéллинге́м, каза́лось, почувствовáл **облегче́ние.**

- А я изучáю востóчные языки́. Меня́ интересúет всё, что связа́но с дрéвним Егíптом. Вот, напримéр, мúмия, кото́рую вы ви́дите на сто́ле. Она́ о́чень дрéвняя. Ей почти́ со́рок веко́в.

Смит подошё́л к сто́лу и внимáтельно посмотре́л на мúмию. Покры́тая **пята́ми** сухáя ко́жа, чёрные во́лосы, **о́стрые**, как у **крысы**, зу́бы... Мúмия лежа́ла в стра́нной по́зе: ру́ки **со́гнуты**, голова́ **вы́двинута** впе́ред – каза́лось, что она́ гото́вится к **нападéнию**. Во всей её ужáсной фигу́ре чувствовáлась **скры́тая** си́ла. Сми́ту ста́ло **жу́тко.**

- Не зна́ю, как его́ зову́т, - продолжа́л Бéллинге́м. –**Саркофа́г** с те́кстом поте́рян. Я купи́л э́ту мúмию на аукцио́не, там она́ назывáлась "Но́мер 249". Я так её и зову́.

Бéллинге́м говори́л бы́стро и с улы́бкой, но Смит я́сно ви́дел, что он до сих пор чувствовует страх. Страх и одновременно каку́ю-то ра́дость, как бу́дто он прошёл че́рез стра́шное **испытáние**, но **добíлся** поста́вленной це́ли.

- Мне порá, - сказа́л Смит.

- Извини́те, что всё так случíлось, Смит, - сказа́л Бéллинге́м.

Так состоя́лось знако́мство Э́дварда Бéллинге́ма с Аберкромбом Сми́том – знако́мство, кото́рое Смит совсе́м не хоте́л продолжа́ть. А Бéллинге́м, наоборот,

явно хотёл подружиться со Смитом: он два раза заходил к Сми́ту поблагодарить за по́мощь, предлага́л интере́сные кни́ги и све́жие газе́ты. Смит ско́ро обнару́жил, что Бе́ллинге́м – челове́к о́чень эруди́рованный, с хоро́шим вку́сом и феномена́льной па́мятью. По́этому, несмотря́ на отга́лкивающую **внёшность** сосе́да, он нача́л с удово́льствием с ним обща́ться. Тем не ме́нее, Смит замеча́л не́которые страна́ности в поведе́нии Бе́ллинге́ма. Так, наприме́р, с не́которых пор у Бе́ллинге́ма появи́лась страна́ная **привы́чка**: по́здно ве́чером, когда́ Бе́ллинге́м был до́ма о́дин, он разгова́ривал сам с собо́й. Смит хорошо́ слы́шал его́ го́лос, но не мог **разобра́ть** слов: очеви́дно, Бе́ллинге́м говори́л на како́м-то восто́чном языке́.

Том Стайлз, ста́рый **слуга́**, кото́рый **прислу́живал** студента́м, живу́щим в ба́шне, как-то спроси́л Сми́та:

- Прошу́ прощё́ния, сэ́р, но вам не ка́жется, что у ми́стера Бе́ллинге́ма **не всё в по́рядке с голово́й**? Я регуля́рно слы́шу, как он разгова́ривает сам с собо́й. И ещё: кто-то хо́дит по кварта́ре Бе́ллинге́ма, когда́ его́ нет.

- Вы говори́те **ерунду́**, Стайлз.

- Мо́жет, и ерунду́. Но я **со́бственными уша́ми слы́шал** шаги́.

А ещё че́рез не́сколько дней случи́лось ма́ленькое **происше́ствие**, кото́рое напо́мнило Сми́ту слова́ ста́рого слуги́.

Как-то по́здно ве́чером Бе́ллинге́м сиде́л у Сми́та и расска́зывал интере́снейшие ве́щи о дре́внем Еги́пте. Вдруг Смит услы́шал, как этажо́м ни́же откры́лась дверь.

- Кто- то воше́л в ва́шу кварта́ру и́ли вы́шел из неё, Бе́ллинге́м, - сказа́л Смит.

Бе́ллинге́м **вскочи́л на́ ноги**:

- Я уве́рен, что за́пер дверь!

- Но я слы́шу, что кто- то поднима́ется по ле́стнице, - сказа́л Смит.

Бе́ллинге́м **стремите́льно** вы́бежал из ко́мнаты и бро́сился вниз. Смит слы́шал, что на **полпути́** он остано́вился и что- то **зашепта́л**. Че́рез мину́ту внизу́ **хло́пнула** дверь, а Бе́ллинге́м верну́лся к Сми́ту.

- Всё в порядке. Глупая собака открыла дверь, которую я забыл запереть.

- А я не знал, что у вас есть собака. Можно мне посмотреть на неё? Я очень люблю собак.

- Конечно. Но не сегодня. Я спешу на встречу. Извините.

И Бэллингем ушёл. Смит услышал, что, несмотря на встречу, сосед вернулся к себе и больше не выходил. Он понял, что Бэллингем солгал ему: никакой собаки у него нет.

В этот же вечер к Смигу зашёл Хэсти.

- Привет! Ты слышал про Нортон из моей группы?

- А что с ним?

- На него **напали**. Около **ворот** колледжа.

- Кто напал?

- Это-то и непонятно! Нортон говорит, что это был не человек. Около ворот есть большое дерево. Так вот, Нортон **утверждает**, что что-то прыгнуло на него с дерева. Две тонкие и очень сильные руки начали его **душить**. Он закричал, и двое студентов подбежали к нему, а эта **тварь** убежала. Кстати, твой сосед Бэллингем был бы очень рад, если бы Нортон убили. Они недавно поссорились и, **насколько я знаю**, Бэллингем его ненавидит.

После ухода Хэсти Смит попробовал сесть заниматься, но не мог **сосредоточиться** на книге. Он чувствовал, что между ненавистью Бэллингема к Нортону и нападением на него существует какая-то **связь**. Но какая?

Следующие десять дней Смит готовился к экзамену и ни разу не видел своих нижних соседей. Бэллингем несколько раз **стучал** к нему в дверь, но Смит не открывал: ему не хотелось общаться с соседом. Однако как-то днём он спускался по лестнице и проходил мимо квартиры Бэллингема. Дверь открылась, и из неё выбежал Монкхауз Ли. Глаза его **горели гневом**. За ним следовал Бэллингем, на его лице была написана **злоба**.

- **Глупец!** – кричал Бэллингем. - Ты ещё об этом **пожалёешь!**

- Нет! – крикнул в ответ Ли. – Всё кончено. Эвелина никогда не будет твоей женой.

- Но ты обещал молчать!

- Я буду молчать. Но я и моя сестра не желаем больше тебя видеть.

Продолжая свой путь, Смит думал о том, почему Бэллингем и Ли поссорились и о чём обещал молчать Ли.

В этот день Смит ещё раз встретился с Монкхаузом Ли. Университетская футбольная команда, капитаном которой был его друг Хэсти, играла с командой другого колледжа. Аберкромб Смит пришёл "поболеть" за друга. На стадионе к нему подошёл Монкхауз Ли.

- Я хотел бы поговорить с вами, Смит.

- А что такое?

- Знаете, я переехал и советую вам сделать то же самое.

- Но почему?

- Потому что жить рядом с таким человеком, как Бэллингем,

небезопасно.

- Небезопасно? Что вы **имеете в виду**?

- Я не могу объяснить вам, потому что я дал слово молчать.

- Допустим, что я кое-что знаю, - сказал Смит и внимательно посмотрел в глаза Ли. - Допустим, что я скажу вам, что у Бэллингема кто-то живёт.

- Значит, вы знаете? - прошептал Ли.

- Знаю. И я думаю, что это женщина. В любом случае, я ничего не боюсь и переезжать не собираюсь. А сейчас извините, мне пора.

На следующий вечер, устав заниматься, Смит решил пойти в гости к Хэсти. Когда он выходил из квартиры, на глаза ему попала одна из книг Бэллингема, и ему стало стыдно, что он её не вернул. Взяв книгу, Смит спустился по лестнице и постучался к соседу. Ему никто не ответил, но дверь была незаперта. Смит вошёл в комнату и положил книгу на стол. В комнате всё было как прежде: фигуры богов с головами животных, на столе бумаги и сухие листья. Футляр мумии стоял у стены, но мумии в нём не было. Выйдя из квартиры Бэллингема, Смит начал спускаться по лестнице вниз. Лампа на лестнице почему-то не горела. Вдруг он почувствовал, что в темноте мимо него

что-то пробежало. Не понимая, что это, Смит вышел во двор. Навстречу ему бежал Хасти.

- Смит, бежим скорее! Ли чуть не **утонул**! Ему нужен врач, а нашего доктора нет на месте. Ты должен ему помочь.

- Конечно, бежим! Но ему, наверное, поможет **глоток** коньяка. У меня дома есть бутылка. Я сейчас принесу.

Смит бросился вверх, схватил коньяк и побежал вниз. Но когда он пробежал мимо двери Беллингема, он увидел **нечто** такое, что **заставило** его остановиться. Дверь, которую он закрыл, была **открыта настежь**. А в футляре, который был **пуст** 3 минуты назад, стояла мумия! Это так **потрясло** Смита, что он забыл, куда и зачем он **направлялся**, пока не услышал голос Хасти:

- Смит! Скорее!

Пробежав за 5 минут почти милью, друзья добежали до маленького домика у реки, где теперь жил Ли. Сам Ли лежал на диване без сознания весь мокрый. Рядом сидел студент, который жил вместе с Ли.

- По-моему, он жив, - сказал Смит. - Нужно сделать **искусственное дыхание**.

Через 10 минут Ли открыл глаза.

- Слава Богу! - сказал сосед Ли. - Просто не знаю, что бы я без вас делал. Как я испугался! Я сидел и читал, а он пошел погулять к реке. Вдруг я услышал его крик. Я бросился туда, но пока нашёл его и **вытащил** на берег, он потерял сознание. Как же ты упал в реку, Ли?

- Я не упал. Меня **столкнули**. Я стоял на берегу, и вдруг что-то **схватило** меня и столкнуло вниз. Я ничего не видел и не слышал. Но я знаю, что это было.

- И я знаю, - **прошептал** Смит.

Ли посмотрел на него:

- Значит, вы узнали? Помните мой совет?

- Да. Мне кажется, вы правы - мне нужно переехать.

По доро́ге домо́й Смит **обдúмывал** собы́тия э́того ве́чера: **исчезнове́ние** му́мии из кварти́ры сосе́да, шаги́ на ле́стнице, появле́ние му́мии в футля́ре, нападе́ние на Ли... Он был уве́рен, что Бе́ллинге́м – **уби́йца**. И в рука́х у него́ тако́е ору́жие, кото́рым никто́ не по́льзовался до него́.

Поднима́ясь по ле́стнице, он уви́дел, что дверь Бе́ллинге́ма откры́та, и из неё **выгляды́вает** сам Бе́ллинге́м.

- До́брый ве́чер, - сказа́л Бе́ллинге́м. – Не зайдёте в го́сти?

- Нет! – отве́тил Смит.

- Нет? Вы, как всегда́, за́няты. Я хоте́л узна́ть, как там Ли. Я слы́шал, что с ним что-то случи́лось.

- Вы бу́дете **расстро́ены**, узна́в, что Ли жив, - отве́тил Смит. – Мне всё изве́стно.

- **Вы с ума́ сошли́!** – восклицну́л Бе́ллинге́м. – Вы хоте́те сказа́ть, что я **имею́ отноше́ние** к тому́, что случи́лось с Ли?

- Да, - отве́тил Смит. – Вы и ва́ша ужа́сная му́мия. **Я выведу́ вас на чи́стую во́ду!**

- Вы ненорма́льный! - сказа́л Бе́ллинге́м.

- Запо́мните мои слова́, Бе́ллинге́м! Вы отве́тите за свои́ **преступле́ния!**

Бе́ллинге́м **захло́пнул** дверь, а Смит подня́лся к себе́ и полно́чи кури́л тру́бку, **раздúмывая** над всем тем, что случи́лось в э́тот ве́чер.

Весь сле́дующий день Смит занима́лся, а ве́чером реши́л пойти́ в го́сти к своему́ дру́гу до́ктору Пи́терсону.

Когда́ Смит проходи́л ми́мо двéри Бе́ллинге́ма, она́ была́ закры́та, но, отойдя́ от ба́шни, он посмотре́л назад и уви́дел в окне́ **силуэ́т** сосе́да.

По доро́ге, кото́рая вела́ к до́му его́ дру́га, ре́дко кто ходи́л, поэ́тому Смит никогó не встрéтил. Подойдя́ к воро́там Пи́терсона, Смит **огляну́лся** на доро́гу, по кото́рой пришёл. По ней что-то бы́стро **приближа́лось** – те́мная фигу́ра, кото́рая двíгалась с удивíteльной бы́строто́й. В темноте́ Смит смог уви́деть **то́щую шею́** и два **зло́бных** гла́за. **Вскри́кнув** от у́жаса, он броси́лся бежа́ть к

дому. Так быстро он ещё никогда не бегал! Слава Богу, дверь была открыта. Смит влетел в дом, запер за собой дверь и упал на стул.

- Господи, Смит, что случилось? – спросил Питерсон, выходя в **прихожую**. – Вы белый как мел!

- Питерсон, можно сегодня **переночевать** у вас? Я не могу вернуться домой по этой дороге. Давайте подойдем к окну, я хочу вам кое-что показать. Вот, видите? Там, где дорога поворачивает.

- Да, по-моему, там какой-то высокий и **худой** человек. Кто это?

- Сейчас я вам всё расскажу.

И Смит рассказал **по порядку** обо всем, начиная с той ночи, когда он увидел потерявшего сознание Бэллингема перед футляром с мумией, и кончая кошмаром, который произошёл с ним час назад.

- В жизни не слышал ничего подобного! – сказал доктор Питерсон. – Вы рассказали мне факты, а какие вы сделали из них **выводы**?

- Мне кажется, всё ясно. Изучая Восток, Бэллингем нашёл какой-то **дьявольский** секрет, благодаря которому возможно **оживлять** мумии. Первый раз он попробовал это сделать в тот вечер, когда потерял сознание. Вид ожившей мумии очень испугал его, но позднее он привык. Очевидно, Бэллингем мог оживлять мумию ненадолго – ведь я часто видел её в футляре, и она была совсем мертвая. Он решил использовать мумию в своих целях и предложил Ли делать это вместе. Ли пришёл в ужас и отказался. А Бэллингем **выпустил** свою **тварь**, чтобы она убила Ли. До этого он попробовал свою силу на Нортоне, которого ненавидел. Когда он понял, что я всё знаю, он решил убить меня, чтобы я никому не рассказал об этом. Сегодня его мумия чуть не убила меня, Питерсон, вы видели это сами!

- Мне кажется, что вы ошибаетесь. Всё не совсем так. Почему вы думаете, что за вами бежала мумия? Может, это просто был какой-то **грабитель**. И мумию в футляре вы, наверное, просто не заметили. И Ли мог сам упасть в реку, а Нортон пытался **задушить** грабитель. Если вы пойдёте в полицию, они просто посмеются над вами.

- Я знаю. Поэтому я должен всё сделать сам. Вы можете дать мне бумагу и ручку?

- Конечно, садитесь за мой письменный стол.

Смит сел за стол и два часа без перерыва писал. Наконец он закончил и **протянул** свои записи Питерсону:

- Пожалуйста, **сохраните** всё, что я написал, чтобы, если меня арестуют, вы могли **предъявить** это в полиции.

- Вас арестуют? За что?

- За **убийство**. Я хочу быть готовым ко всему. А сейчас я хотел бы лечь – завтра у меня будет трудный день.

На следующий день Смит отправился в **оружейный** магазин и купил пистолет. После этого он зашёл к Хасти и сказал:

- Хасти, мне нужна твоя помощь. Ты должен пойти со мной и сделать то, что я попрошу.

- Конечно, я готов.

- Возьми с собой какую-нибудь большую **палку** и **длинный ланцет**. Думаю, что я смогу всё сделать сам. Но если я крикну – беги ко мне на помощь.

Подойдя к башне, Смит оставил Хасти во дворе, поднялся по лестнице, открыл дверь Бёллингема и вошёл внутрь. Бёллингем сидел за столом и писал. Рядом с ним стоял футляр с мумией. Смит запер дверь на ключ, затем подошёл к камину и зажгёт его. Бёллингем со злобой сказал:

- Вы ведёте себя как дома.

Смит сел, положил на стол часы и **вынул** пистолет. Потом он **достал** из кармана ланцет и бросил его Бёллингему.

- Ну, - сказал Смит, - **беритесь за работу**. **Разрежьте** на куски эту мумию. Если через 5 минут вы не **приступите к делу**, я убью вас.

- За что?

- Чтобы **прекратить** ваши злодеяния. Одна минута прошла.

- Но что я сделал?

- Я знаю, что, и вы знаете. Прошло две минуты.

- Вы сумасшедший! Это очень ценная мумия.

- Вы должны разрезать её и **сжечь**. Прошло 4 минуты, – Смит взял пистолет и посмотрел в глаза Бэллингема.

- Подождите! Я всё сделаю! - закричал Бэллингем.

Он **торопливо** взял ланцет и начал резать мумию. Через несколько минут вся мумия была разрезана на куски.

- А теперь – в **огонь!** – приказал Смит.

Куски мумии полетели в камин. Тёмный **дым** **заполнил** комнату. Через четверть часа от номера 249 осталась **груда** чёрного **пепла**.

- Ну, теперь вы довольны? – **прошипел** Бэллингем.

Его глаза были полны ненависти и страха.

- Нет, теперь бросьте в огонь свиток папируса, который в тот вечер лежал у вас на столе. По-моему, он вон в том ящике.

- Нет! – закричал Бэллингем. – Вы не понимаете! Это уникальный документ, таких больше нет! В нём описано самое гениальное изобретение в истории **человечества!**

- Доставайте его!

- Но послушайте, Смит... Я научу вас тому, о чём сказано в папирусе...

Смит подошёл к ящику стола и открыл его. Достав папирус, он бросил его в огонь. Бэллингем пытался схватить свиток, но Смит **оттолкнул** его и стоял у огня, пока папирус не сгорел до конца.

- Ну что же, мистер Бэллингем, - сказал Смит, - думаю, что мы с вами закончили. Если **вы приметесь за старое**, вы снова обо мне услышите. А сейчас – прощайте! Мне пора заниматься.

Вот что рассказал Абекромб Смит о том, что случилось в Оксфорде весной 1884 года. Так как Бэллингем сразу после этого **покинул** колледж и, как говорят, уехал в Судан, **опровергнуть** рассказ Смита некому. Поэтому нам просто придётся поверить в эту необычайную историю.

Вряд ли - hardly

Собы́тия - events

древняя ба́шня – ancient tower

тру́бка - pipe

зло́бный - spiteful

она помóвлена – she is engaged

Прелéстная - pretty

Жа́ба - toad

Зажига́ть – **зажечь что?** – to set light

Бросáться – брóситься куда? - To rush to

Покрыва́ть – **покры́ть что?** – to cover

деревянный футля́р – wooden case

му́мия - mummy

вынима́ть – **вы́нуть что? Из чего?** – to pull out

сви́ток папи́руса – scroll of papyrus

без созна́ния – unconscious

приводи́ть - приве́сти в чу́ство кого?- to bring to life

Обле́йте его́ водо́й – pour him with water

Отга́лкивающий - ugly

Застыва́ть – **засты́ть** – to be frozen

Расстава́ться – **расста́ться с кем?** – to part

приходи́ть - прийт́и в себя́ – to come to life

хватáть – **схват́ить что?** – to grab

Сова́ть – **су́нуть что?куда?** – to shove

ящик стола́ - drawer

запира́ть – **заперéть что?** – to lock

Облегче́ние - relief

Пя́тна - spots

О́стрый - sharp

Кры́са - rat

Сгиба́ть – **со́гнуть что?** – to bend

Выдвигать – вы́двинуть что? - to put forward
Нападéние - attack
Скрýтый - hidden
Жúтко - creepy
Саркофа́г - sarcophagus
Испыта́ние - test
Добива́ться – доби́ться чего? – to achieve
внёшность - exterior
привы́чка - habit
разбира́ть – разобра́ть что? – to understand
Слуга́ - servant
Прислуживать – to serve
У него не всё в порядке с головой – he is crazy
Ерунда́ - nonsense
со́бственными уша́ми слы́шал - heard with own ears
происше́ствие - incident
вскочíть – to jump up
стремíтельно - dartingly
полпути́ – half way
хло́пать – хло́пнуть - to slam
зашепта́ть – to whisper
лгать – солга́ть кому? – to lie
Напада́ть – напа́сть на кого? – to attack
Воро́та - gates
Утвержда́ть – to claim
Души́ть – задуши́ть кого? – to suffocate
Тварь - beast
наско́лько я зна́ю – to the best of my knowledge
сосредотóчиться – to concentrate
связь - link

стуча́ть – посту́чать *к кому?* – to knock
горéть гнэвом – to burn with anger
злóба - malice
Глупéц - fool
Жалéть – пожалéть *о чём?* - to regret
Небезопáсно – not safe
Имéть в виду́ – to mean
Допúстим - let
на глазá емú попáлась – his eyes caught
тонúть – утонúть – to drown
глотóк - gulp
нéчто - something
заставля́ть – застáвить *кого?* – to force
Откры́т (-а, -о, -ы) настежь – wide open
пуст (-а, -о, -ы) - empty
потрясти́ *кого?* – to shock
Направля́ться – напра́виться *куда? К кому?* – to make way
искúсственное дыха́ние – artificial respiration
вы́таскивать – вы́тащить *кого? Что? Куда? Откуда?* – to pull out
Столкнúть *кого?* – to push
Шепта́ть – прошепта́ть – to whisper
Обдúмывать – обдúмать *что?* – to think over
Исчезнове́ние - disappearance
Убийца - murderer
Выгляды́вать – вы́глянуть *откуда?* – to peek out
Расстро́ен (-а, -о, -ы) – is/are upset
Вы с ума́ сошли́! – you got crazy!
имéть отноше́ние *к чему?* – to be related with
Я вы́веду вас на чи́стую во́ду! – I reveal all your crimes!
Преступле́ние - crime

Захло́пнуть дверь – to shut the door
Разду́мывать *над чем?*- to think over
силуэ́т - silhouette
огля́дываться – огляну́ться *на кого? На что?*- to look back
Приближа́ться – прибли́зиться *к кому? К чему?* – to approach
То́щий - skinny
Ше́я - neck
Вскри́кнуть – to give a cry
Прихо́жая - hallway
Мел - chalk
Ночевáть - переночевáть *где? У кого?* – to stay overnight
худой - thin
по порядку – in series
вы́вод - conclusion
дьяво́льский - devilish
оживля́ть – оживи́ть *кого? Что?*- to reanimate
Вы́пускать – выпустить *кого?* – to let go
Тварь - beast
Граби́тель – robber
Протя́гивать – протянúть *что? кому?* – to stretch
За́писи - notes
Сохраня́ть – сохрани́ть *что?*- to keep
Предъявля́ть – предъяви́ть *что? Кому?* – to show
Убийство - murder
Оруже́йный магази́н – gun shop
Па́лка - stick
Ланце́т - lancet
Вы́нимать – вы́нуть *что? Откуда?*- to pull out
Доставáть – достáть *что? Откуда?* – to pull out
Бра́ться – взя́ться за рабо́ту – to start working

Разре́жьте - cut

Присту́пать - присту́пить к де́лу – to start working

Пре́краща́ть – пре́крати́ть злоде́яния – to stop atrocity

Сжи́гать – сжечь *что?* – to burn

Торо́пливо - hastily

Ого́нь - fire

Ды́м - smoke

Запо́лнить *что?* – to fill

гру́да пе́пла – heap of ashes

шипéть – прошипéть – to hiss

челове́чество - humankind

отта́лкивать – оттолкнúть *кого?* - to push aside

приня́ться за ста́рое – to restart your old deals

поки́нуть *что?* – to leave

Опроверга́ть – опровергнóуть *что?* – to refute

Еле́на Лав

(по одноимённому рассказу Лэстера дель Рэя, 1928 г.)

Я уже́ **глубо́кий** стари́к, а всё как сейча́с ви́жу и слы́шу - Дэйв **распако́выва**ет её, осма́тривает и говори́т с **восхище́нием**:

- Краса́вица, а?

Она́ была́ так краси́ва! Мечта́, а не **сплав** ме́талла и пла́стика! Е́сли Еле́на Пре́красная, геро́иня дре́внегрéческих легéнд, ви́глядела так, то поня́тно, поче́му из-за неё нача́лась Троя́нская война́. Примéрно э́то я и сказа́л Дэйву.

- Еле́на Пре́красная? - Он посмотре́л на её **би́рку**. - По кра́йней ме́ре, э́то назва́ние лу́чше то́го, что здесь напи́сано, - K2Y88. Еле́на... ммм... Назове́м её Еле́на Сплав.

- Не о́чень хоро́шо́звучи́т. Сли́шком мно́го согла́сных в одно́м ме́сте. А что ты ска́жешь насче́т Еле́ны Лав?

- Елена Лав? Да, звучит прекрасно. И выглядит как **воплощение** любви. Мы так её и назовём, Фил!

Таковó было пёрвое впечатлénие от ётого сплáва красоты, мечты и науки, с **добáвкой** слóжной аппаратуры и специальных двíгательных механизмов; затó потóм... Но расскажý всё по порядку...

Я познакóмился с Дэйвом, когда, закóнчив университет, занялся медицинской прáктикой. На пёрвом этажé дóма, где я снимáл квартиру, у Дэйва была небольшая **мастерскáя** по ремо́нту рóботов. Мы подруж́ились и реши́ли снимáть квартиру вмéсте.

Проблёмой рóботов и их эмóций мы занялись пóсле того́, как наш домашний рóбот "Лéна", котóрая убира́ла квартиру и гото́вила еду́, **посы́пала** бифштéкс **вани́лью** вмéсто со́ли.

Пока́ Дэйв **разбира́л** Лéну, чтóбы найти́ причину **неиспра́вности**, мы с ним, естéственно, говори́ли о б́удущности машин. Он был увéрен, что в одíн прекрасный день рóботы **превзойд́ут** людéй, а я сомнева́лся.

- Конéчно, с Лéной ничегó не полóчится, - объясни́л он. – Маш́ина для домашних рабóт недостатóчно сложна́. Но мы мóжем **приобрести́** рóбота полóчше.

- А как насчёт нóвых универсáльных моделей, котóрые предлага́ет компáния «Дíллард»? В рекла́ме пи́шут, что они́ дела́ют рóботов по индивидуáльным заkáзам.

- Тóчно. На́до, чтóбы нам сде́лали рóбота по специальному заkáзу, с максима́льным возмо́жным объёмом операт́ивной пáмяти. И из уважénия к нáшей стáрой Лéне пусть ётот нóвый рóбот б́удет имéть жéнский **óблик**.

Таким óбразом и появи́лась Елена. Компáния «Дíллард» создалá **ч́удо**: рóбот получи́лся с **не́жным** и краси́вым жéнским óблицом. Дáже лицó, сде́ланное из пла́стика и **рези́ны**, было **подви́жным** и могло́ выражáть эмóции. Елена могла́ пла́кать, потому́ чтоей сде́лали **слéзные жéлезы**, есть и ч́увствовать вкус еды́, потому́ что у неё б́ыли реце́пторы вкуса... Она́ имит́ировала челове́ка во всём - от **дыхáния** до **отра́щивания волóс**.

Дэйв сказа́л, что ра́ньше, чем включа́ть на́шего но́вого ро́бота, нам ну́жно ввести́ её па́мять информа́цию о челове́ческих чу́вствах и эмо́циях. Мы рабо́тали всю ночь. Когда́ мы зако́чили рабо́ту, бы́ло уже́ у́тро. Мы бы́ли ужа́сно уста́вшие и о́чень хоте́ли спать. Остава́лось то́лько **оживи́ть** Еле́ну, вклю́чив электри́ческий ток. Как и все маши́ны компа́нии «Диллард», она́ рабо́тала не на бата́реях, а на **кро́шечном** мото́ре, кото́рый по́сле вклю́чения бо́льше не тре́бовал внима́ния.

Дэйв сказа́л:

- Дава́й не бу́дем включа́ть её пра́мо сейча́с, Фил. Нача́ла **выспимся** и отдохне́м, а пото́м вклю́чим.

Я согласи́лся. Но ра́но у́тром, когда́ Дэйв ещё́ спал, меня́ разбуди́л телефо́нный звоно́к. Э́то звони́л мой ста́рый пацие́нт из друго́го го́рода, кото́рому срóчно нужна́ бы́ла моя́ по́мощь, и мне пришло́сь уе́хать на три неде́ли.

То́лько че́рез три неде́ли я верну́лся домо́й.

Войдя́ в **прихо́жую**, я услы́шал лёгкие шаги́ и же́нский го́лос, по́лный **стра́сти**:

- Дэйв, ми́лый, э́то ты?

С мину́ту я не мог **произнести́** ни сло́ва. И тут я сно́ва услы́шал:

- Дэйв?

Не зна́ю, чего́ я **ждал**, но я ника́к не ожида́л, что Еле́на встрети́т меня́ та́ким о́бразом. Она́ остано́вилась и внима́тельно посмотре́ла на меня́, на лице́ её **явно́** бы́ло напи́сано **разочарова́ние**.

- О! –**воскли́кнула** она́. - Я ду́мала, э́то Дэйв. Тепе́рь он совсе́м не ест до́ма, но я всё равно́ жду его́ к у́жину. – Она́ гру́стно улы́бну́лась. - Вы Фил, пра́вда? Дэйв говори́л мне о вас. Я о́чень ра́да, что вы верну́лись, Фил.

- Рад познако́миться с тобо́й, Еле́на, – сказа́л я, не совсе́м понима́я, как ну́жно вести́ себя́ с ро́ботом. - Ты что́-то сказа́ла насче́т у́жина?

- О да. Навер́но, Дэйв о́пять по́ужинает в це́нтре, так что мы с ва́ми мо́жем сесть за стол. Так приятно́, когда́ в до́ме есть с кем погово́рить, Фил.

Мы сели ужинать. Я смотрел на Елену. Мне странно было видеть робота, который может есть, но, видимо, Елена считала это нормальным. Правда, ела она мало и всё время смотрела на дверь. Когда мы уже кончали ужинать, пришёл Дэйв, **хмурый как туча**. Елена **бросилась** к нему, но он быстро убежал наверх, сказав мне:

- Привёт, Фил. Зайди ко мне потом.

С ним явно было что-то не так. Мне показалось, что глаза у него **тоскливые**, а когда я повернулся к Елене, то увидел в её глазах слёзы. Я пошёл наверх к Дэйву, чтобы он помог мне разобраться во всей этой **путанице**.

Елена ошибалась: он не ужинал в городе. Он вообще не ел. Упав в кресло, он сказал:

- Наверно, мне не надо было оживлять Елену до твоего возвращения. Но если бы не эти телепередачи и не сентиментальные романы о любви... Ты знаешь, Фил, у меня в провинции есть одно место... фруктовая плантация. Отец оставил её мне **в наследство**. Думаю, что мне надо переехать туда.

Я ничего не понял. **Спустившись** вниз, я нашёл Елену и стал **выяснить** у неё, что произошло, пока не понял, в чём дело.

Очевидно, после моего отъезда Дэйв включил Елену и провёл **предварительную** проверку её **способностей**, которые его вполне удовлетворили. У неё была настолько **превосходная** реакция, что он решил **оставить её в покое** и **взяться** за свою обычную работу.

Рассказав ей, какие у неё будут **обязанности по дому**, он посадил её перед телевизором, включил какой-то фильм о **путешествиях** и ушёл.

Она досмотрела фильм о путешествиях до конца, а потом начали показывать мелодраму с Ларри Эйнсли в главной роли. Случайно он оказался похожим на Дэйва.

Когда и этот фильм закончился, Елена нашла любовную историю на другом канале и **пополнила** своё образование.

Дэйв верну́лся домо́й в хоро́шем настро́ении. Ужé в прихóжей он почувствовал за́пах тако́й еды́, по како́й **скуча́л** мно́го неде́ль. И он сразу́ предста́вил себе́, како́й превосхо́дной домохозяйкой бу́дет Еле́на.

Так что для него́ бы́ло абсолю́тной неожиданностью, когда́ вокру́г его́ **шеи обвилісь** две си́льные руки́, и услы́шал **дрожа́щий от не́жности** го́лос:

- О, Дэйв, ми́лый, я так скуча́ла по тебе́!

И Еле́на попыта́лась его́ поцелова́ть...

Дэйв не был **ханжо́й**, но он не забыва́л, что она́ в конце́ концов всего́ лишь ро́бот. Он объясни́л ей, как глупо́ она́ себя́ ведёт. Но Еле́на сказа́ла:

- Я всё понима́ю, Дэйв, но всё равно́ я люблю́ тебя́.

Де́ло станові́лось ху́же с ка́ждым днём. Е́сли Дэйв **заде́рживался** в го́роде, Еле́на пла́кала, когда́ он возвраща́лся. Е́сли он возвраща́лся во́время, она́ **липла́** к нему́. Он **запира́лся** в своёй ко́мнате и слы́шал, как она́ нервно́ ходит внизú из угла́ в у́гол, а когда́ он спуска́лся, она́ **с упрёком** смотре́ла на него́ до тех пор, пока́ он не убега́л к себе́.

Я предложе́л Дэйву:

- Мо́жет быть, ты прóсто вы́ключишь Еле́ну и поменя́ешь ей блок па́мяти? Все́-таки́ она́ не челове́к, а ро́бот.

- Я ду́мал об э́том, Фил. Но когда́ я сказа́л Еле́не об э́том, она́ так пла́кала, повторя́я, что э́то **уби́йство...** Да я и сам чу́вствовал себя́ **уби́йцей...** Я не могу́, Фил. Мо́жет быть, ты попра́буешь погово́рить с ней?

Когда́ я загово́рил с Еле́ной о её любви́ к Дэйву, она́ сказа́ла:

- Я всё понима́ю. Но ниче́го не могу́ с собо́й поде́лать. Я так люблю́ его́! Я бы́ла бы ему́ хоро́шей жено́й, Фил.

Я по́нял, что де́ло зашло́ сли́шком далеко́.

- И родила́ бы ему́ здоро́вых сынове́й? Мужчи́не нужны́ **плоть** и кровь, а не мета́лл и рези́на.

- Переста́ньте, прошу́ вас! Я чу́вствую себя́ норма́льной же́нщиной! Да, я не могу́ роди́ть ему́ сынове́й, но во всех други́х отноше́ниях... Я бу́ду стара́ться. Я уве́рена, что бу́ду ему́ хоро́шей жено́й.

Дэйв не верну́лся домо́й ни в тот ве́чер, ни в сле́дующий. На тре́тий день он пришёл домо́й и сообщи́л:

- Я прода́л мастерску́ю. Я уезжа́ю на свою́ фрукто́вую планта́цию, о кото́рой говори́л тебе́, Фил. Я **сыт** маши́нами по **го́рло**.

- Ты там умре́шь с го́лоду, - сказа́л я ему́.

- Нет, **спрос** на фрúкты сейча́с о́чень хоро́ший. Оте́ц всегда́ непло́хо **зараба́тывал** на фрúктах. Я сейча́с соберу́сь и уеду́.

- Я соберу́ твои́ ве́щи, Дэйв, пока́ ты бу́дешь есть, – сказа́ла Еле́на. - На десэ́рт у мене́ я́блочный **пиро́г**.

Я ви́дел, что отъе́зд Дэйва – катастро́фа для неё, но она́ не забы́ла, что он **обожа́ет** я́блочные пироги́. Я не мог не оцeníть её **му́жество**.

Дэйв поблагода́рил Еле́ну за по́мощь при сбóрах и да́же разреши́л ей поцелова́ть себя́ на проща́нье...

Со вре́менем я нача́л понима́ть, почему́ она́ отка́зывается счита́ть себя́ рóботом. Я и сам стал ду́мать о ней как о де́вушке. С ней бы́ло хорошо́ проводи́ть вре́мя. В до́ме ста́ло так **у́ютно**, как никогда́ не было́ при Лéне. Я **наслажда́лся** её о́бществом и ду́мал, что она́ забыва́ет Дэйва. Так бы́ло до тех пор, пока́ одна́жды я не пришёл домо́й неожи́данно и не заста́л её в **рыда́ниях**.

Тогда́-то я и позвони́л Дэйву.

- Так бо́льше продолжа́ться не мо́жет, Дэйв. Я реши́лся. Я сего́дня же ве́чером вы́ключу Еле́ну.

- Я не хочу́ э́того, Фил. Она́ наполови́ну моя́, и я запреща́ю! Я был дуракóм, Фил. Скажи́ Еле́не, что ве́чером я бу́ду до́ма.

Когда́ Дэйв верну́лся, Еле́на броси́лась целова́ть его́, и в э́тот раз он отве́тил на её поцелу́й...

Еле́на и Дэйв поже́нились и уеха́ли на фрукто́вую планта́цию. Ни из одной́ же́нщины не получа́лось бо́лее идеа́льной же́ны! Времена́ми, наве́рно, у них бы́ли свои́ пробле́мы, но я никогда́ не замеча́л э́того, и я зна́ю, что соседи́ ниче́го не **подозрева́ли**, счита́я их норма́льными му́жем и же́но́й.

Дэйв **старел**, а Елэна, **разумеется**, нет. Но, говоря между нами, мы с ней покрывали её лицо **морщинами** и меняли её волосы на **седые**, чтобы Дэйв не догадался, что она не стареет вместе с ним - мне кажется, он забыл, что она не человек.

Честно говоря, я и сам забыл. И, только получив сегодня утром письмо от Елены, я вернулся к действительности. **Почерк** у неё красивый, и только местами у неё дрожала рука. В письме сообщалось о том **неизбежном**, что не **предусмотрели** ни Дэйв, ни я.

"Дорогой Фил!

Как Вы знаете, у Дэйва уже несколько лет были проблемы с сердцем. Мы надеялись, что это не так серьезно, но... Он умер у меня на руках и просил передать вам свой прощальный привёт.

Я прошу вас, Фил, помочь мне в последний раз. Сейчас, когда Дэйва больше нет, для меня остаётся только одно. **Кислота разъедает** металл так же, как она разъедает плоть, и я умру вместе с Дэйвом. Пожалуйста, **присмотрите**, чтобы нас **похоронили** вместе и чтобы **гробовщики** не открыли моего секрета. Дэйв тоже этого хотел.

Мой милый Фил! Я знаю, что вы любили Дэйва как брата и что вы сочувствуете мне. Пожалуйста, не слишком **горюйте** о нас, потому что мы прожили с ним счастливую жизнь и оба считали, что должны уйти вместе.

С любовью и благодарностью – Елэна".

Рано или поздно это должно было произойти... Через несколько минут я уезжаю, чтобы выполнить последнюю просьбу Елены.

Дэйв был **счастливецем** и моим лучшим другом. А Елэна... Ну, как вы уже знаете, я глубокий старик и могу смотреть на вещи более **трёзво**. Я мог бы жениться, создать семью... Но на свете была только одна Елэна Лав...

глубокий - deep

распаковывать- распаковать (что?) – to unpack

восхищение - admiration

сплав - alloy
бёрка - label
звучать – to sound
воплощение - incarnation
добавка - additive
мастерская - workshop
посыпать - посыпать (что? чем?) – to pour
ваниль - vanilla
разбирать – разобрать (что?) – to disassemble
неисправность - defect
превосходить – превзойти (кого? что?) – to exceed
образ - image
чудо - miracle
нежный - tender
резина - rubber
подвижный - mobile
слёзные железы – lacrimal glands
дыхание - breathing
отращивание волос – growing a hair
оживлять - оживить (кого? что?) – to revive
крошечный - tiny
высыпаться - выспаться – to get enough sleep
прихожая - hallway
страсть - passion
произносить - произнести (что?) – to pronounce
ясно - clearly
разочарование - disappointment
восклицать - воскликнуть – to exclaim
хмурый как туча – gloomy as a dark cloud
бросаться – броситься (куда? К кому? к чему?) – to rush

тоскли́вый - dreary

пу́таница - confusion, mess

насле́дство - inheritance

спуска́ться – спуститься (куда? Откуда? По чему?) – to go down

выяснить – выяснить - to find out

предва́рительный - preliminary

способно́сти - ability

превосхо́дный - excellent

оставля́ть - оста́вить в поко́е (кого?) – to leave alone

бра́ться - взя́ться (за что?) – to start

обя́занности по до́му – household duties

путеше́ствие - travel

пополня́ть – попо́лнить (что?) – to supplement

скуча́ть (по кому? по чему?) – to miss

ше́я - neck

обвива́ться – обви́ться (вокруг чего?) – to twine

дрожа́щий от не́жности – trembling with tenderness

ханжа́ - prude

заде́рживаться – задержа́ться (где?) – to be delayed

ли́пнуть (к кому? к чему?) – to stick

запира́ться – запереться (где?) - to shut

с упрёком – with reproach

уби́йство - murder

уби́йца - murderer

плоть - **flesh**

сыт по го́рло – full to the throat, fed up

спрос - demand

зараба́тывать – зарабо́тать (что? чем?) – to earn

пиро́г - pie

обожа́ть – to adore

мужество - bravery

уютно - cosily

наслаждаться – насладиться (чем?) – to enjoy

заставать – застать (кого? что? где?) – to catch

рыдания - sobs

подозревать (кого?) – to suspect

стареть – постареть – to grow old

разумеется - naturally

морщина - wrinkle

седой – grey-haired

почерк - handwriting

неизбежный - inevitable

предусматривать – предусмотреть (что?) – to envisage

Кислота - acid

Разъедать – разъесть (что?) – to corrode

Присматривать – присмотреть (за кем?) – to look after

Хоронить – похоронить (кого? где?) – to bury

Гробовщик - undertaker

горевать (о ком? о чём?) – to mourn

счастливец – lucky man

трезво - soberly

И построил он дом...

(по одноимённому рассказу Роберта Ханлайна, 1940 г.)

Квинтус Тил считал своих коллег-архитекторов **неумелыми** и некреативными.

- Что такое дом? – спросил он как-то раз своего друга Гомера Бэйли.

- Ну, в общем, это место, где живут люди, где можно **спрятаться** от дождя...

- Ерунда! Дом – это живое, динамичное устройство, которое должно изменяться в зависимости от настроения человека, живущего в нём. Ты знаешь, что такое тессеракт?

- Какой ещё тессеракт?

- Ты что, не учился в школе? Тессеракт – это гиперкуб, квадратное тело в трёх измерениях. Давай я тебе покажу, чтобы ты понял.

Тил побежал на кухню и вернулся с **коробкой зубочисток** и куском **пластилина**. Он сделал из пластилина маленькие **шарики**, **воткнул** в них 4 зубочистки и сделал на столе квадрат со сторонами из зубочисток.

- Видишь? – спросил он Бэйли. – Вот квадрат.

- Ну, вижу. А что дальше?

- Ещё один такой квадрат и ещё 4 зубочистки – и у нас будет куб. Если мы сделаем 8 кубов и соединим их **грань** к грани, то мы получаем тессеракт – фигуру из восьми кубов, образующих стороны тессеракта в четырёх измерениях. А сейчас представь себе дом в форме тессеракта. На первом этаже кухня, на втором – комнаты: гостиная, столовая, ванная, спальни. А на самом верху – кабинет, в нём будут окна на все четыре стороны. Ты, кажется, говорил, что твоя жена хочет новый дом?

- Да, но она хочет красивый традиционный дом...

- Это ей кажется. Женщины сами не знают, чего хотят.

- Я попробую с ней поговорить. Но всё равно, дом нам нужен не срочно, мы едем в отпуск.

- Прекрасно! К вашему возвращению твоя жена получит сюрприз!

Впиши мне чек и ни о чём не беспокойся.

- Но я должен посоветоваться с женой. Я не могу принимать такие серьёзные решения без неё...

- В конце концов, кто в вашей семье мужчина? – спросил Тил, и чек был выписан.

В Калифорнии дома строят быстро. Через 2 месяца необычный дом был готов.

И в одно прекрасное утро Тил заехал за мистером и миссис Бэйли, чтобы отвезти их к новому дому. В дороге он спросил:

- Вы знаете, что сегодня ночью было **зёмлетрясение?**

- Какое зёмлетрясение? – спросила миссис Бэйли. – Гомэр, ты заметил зёмлетрясение?

- Очень слабое зёмлетрясение, - сказал Тил. – Часа в два ночи. Я как раз не спал, поэтому почувствовал.

- Бóже мой! – с ужасом воскликнула миссис Бэйли. – Какое ужасное место – Калифорния! Зачем мы переехали в Калифорнию из Айовы, где никогда не было никаких зёмлетрясений! Нас могло убить, пока мы спали!

- В вашем новом доме вы можете ничего не бояться! – сказал Тил. – Дом абсолютно антисейсмичен. Кстати, мы уже подъезжаем. Видите там, впереди, **рекламный щит?**

На огромном рекламном щите впереди было написано:

« Дом будущего!!! Удивительно! Фантастично! Креативно! Так будут жить ваши внуки!

Квинтус Тил, архитектор»

- Как только вы переедете в этот дом, мы, конечно, это уберём, - поспешил объяснить Тил.

Он остановил машину около дома и с ужасом понял, что дом сегодня выглядел совсем не так, как вчера. Гордость Тила, комната с окнами на четыре стороны, исчезла! Комнаты, **отходящие** от главного куба на втором этаже, тоже исчезли. Не осталось ничего, кроме одной комнаты на первом этаже.

- Тил, - медленно спросила миссис Бэйли, - что это значит?

- Да, объясни, - закричал мистер Бэйли. – Разве мы договорились о таком доме?

- Я строил совсем другой дом! Всё было по проекту: восьмикомнатный дом в виде тессеракта... Я был там вчера, всё было в порядке... Давайте всё-таки войдём в дом.

- Давайте, но я заранее **предупреждаю**: этот дом мне не нравится, - сухо сказала миссис Бэйли.

Войдя в дом, они увидели холл, который был в полном порядке. Когда Тил нажал **кнопку** около **выключателя**, с потолка **спустилась** красивая лестница. Тил посмотрел на лицо миссис Бэйли, чтобы увидеть, какое **впечатление произвела** на неё спускающаяся лестница.

- Лестница красивая, но непонятно, куда она ведёт, - сказала миссис Бэйли.

- Она ведёт на третий этаж, - сказал Тил.

Но когда они поднялись навёрх, они оказались в одной из исчезнувших комнат второго этажа. Здесь тоже всё было в идеальном порядке. Через открытую дверь была видна кухня. Каким-то образом исчезнувшие снаружи комнаты **остались в целости и сохранности** изнутри.

- Ну, - **одобрительно** сказала миссис Бэйли, - гостиная мне нравится. И кухня тоже. Никогда бы не подумала, что такой неинтересный и небольшой снаружи дом может быть таким красивым и **просторным** внутри.

- А что всё-таки произошло, Тил? Почему дом выглядит так снаружи? – спросил её муж.

- Давайте лучше поднимемся на крышу и посмотрим вокруг, - предложил Тил.

- Да, давайте, - поддержала его миссис Бэйли.

Поднявшись по лестнице, которая тоже спустилась с потолка, когда Тил нажал кнопку, они с удивлением увидели, что попали не на крышу, а на первый этаж – в комнату, с которой они начали **осмотр** дома!

- Бóже мой! – воскликнул мистер Бэйли. – Это какой-то ненормальный дом! Скорее **прочь отсюда!**

Схватив жену, он открыл входную дверь и выбежал на улицу.

... Тил, который остался в доме, пытаясь понять, что случилось, вдруг услышал наверху крики. Нажав кнопку, он поднялся по спустившейся лестнице. В гостиной на втором этаже он обнаружил **лежавшую без чувств**

миссис Бэйли и мистера Бэйли около неё. Тил моментально понял, что делать: открыв **бар** в углу комнаты, он налил полстакана виски и протянул мистеру Бэйли:

- Вот, пусть выпьет. Это **приведёт её в чувство**.

Мистер Бэйли **залпом выпил** виски.

- Я принёс это для миссис Бэйли, - заметил Тил.

- Неси ещё! – командовал мистер Бэйли.

Когда Тил со вторым стаканом виски подошёл к миссис Бэйли, она открыла глаза.

- Не пью алкоголь, - сказала она и залпом выпила виски.

- А теперь расскажите, что случилось, - попросил Тил. – Я думал, что вы вышли из дома...

- Так и было, - ответил мистер Бэйли. – Мы вышли через входную дверь, но оказались не на улице, а здесь.

- **Чёрт!** – воскликнул Тил. – Этого не может быть! Хотя... Минуточку...

Тил вышел в кухню и осторожно подошёл к окну. За окном он увидел не территорию около дома, а комнату нижнего этажа! Отойдя от окна, Тил подошёл к лестнице и посмотрел вниз. Там он тоже увидел комнату нижнего этажа! Получалось, что эта комната каким-то образом одновременно существовала в двух различных местах на разных **уровнях!**

Вернувшись в гостиную к Бэйли, Тил начал:

- Гомёр, я понял, что случилось. Этот дом построен в форме тессеракта. Вчерашнее землетрясение дало **толчок** дому, и тессеракт изменил форму!

- Но как нам теперь выйти из дома?! - закричала миссис Бэйли.

- Это **пустяки!** Если мы смогли войти, значит, сможем и выйти. Я прямо сейчас попробую, - успокоил её Тил.

Он подошёл к большому – от пола до потолка – окну гостиной и вышел из комнаты через окно...

С точки зрения Бэйли Тил просто исчез! А сам Тил обнаружил, что стоит в саду около дома. Он подбежал к входной двери, открыл её и побежал по лестнице наверх.

- Гомэр, миссис Бэйли! – крикнул он. – Я нашёл выход. Это очень просто. Из дома надо выходить через окно.

- Я не хочу жить в доме, где вместо двери надо использовать окно! – с **раздражением** сказал мистер Бэйли. – А как, кстати, ты попал обратно?

- Через входную дверь.

- Ну, а мы через неё выйдем. Пошли, дорогая, - мистер Бэйли взял жену под руку и начал спускаться по лестнице. – Мы с миссис Бэйли не привыкли выходить из дома через окна!

- Но это очень просто! – закричал Тил и ещё раз вышел из дома через окно. Но в этот раз он оказался не в саду, а в комнате первого этажа! Поднявшись по лестнице, он опять увидел мистера и миссис Бэйли, которым тоже не удалось выйти из дома.

- Почему-то не получилось! Нужно попробовать другое окно! – с фальшивым энтузиазмом сказал Тил, стараясь не смотреть в **разгневанное** лицо миссис Бэйли.

Он поднял **жалюзи** на другом окне и... Окно выходило не на улицу! За окном была **пустота**! Абсолютная пустота!

- Ну, и что теперь? – спросил мистер Бэйли.

- У нас есть ещё одно окно... Попробуем открыть его, - **виновато** сказал Тил и поднял жалюзи. Пейзаж за окном был очень странным и страшным: лимонно-жёлтое небо, горячее солнце, жёлто-коричневая земля и странные бесформенные деревья без листьев.

- Бóже мой! – сказал Бейли. – Где мы?

- Гомэр, - с ужасом произнесла миссис Бэйли, - эти **уродливые** деревья... Мне страшно...

- Успокойся, дорогая, - начал мистер Бэйли, но закончить не успел: всё здание **потряс** сильный толчок.

- Зёмлетрясение! – закричала миссис Бэйли, подбежала к окну и **выпрыгнула** из него. Тил и Бэйли **последовали** за ней.

... Встав на ноги, они обнаружили, что находятся в **пустыне**. Под ногами у них был **песок**, над головой – жёлтое небо и горячее солнце.

- А где дом?! – закричала миссис Бэйли.

Дом **исчез без следá**.

- Что будем делать? – спросил мистер Бэйли. Его голос **не предвещал ничего хорошего**.

- Не знаю, - честно ответил Тил. – Думаю, что надо попробовать выйти к людям. О, ты слышишь? Мне кажется, что это звук мотора!

... Через сто метров они вышли к шоссе и увидели автомобиль. Это был маленький старый **грузовик**, за рулём сидел **фермер**. Услышав их крики, он остановился.

- Мы **заблудились**, помогите нам!

- О чём речь? Конечно, садитесь!

- А где мы сейчас находимся?

- Посреди национального парка Джóшуа Три.

- Но мы были около Лос-Анжелеса...

- Лос-Анжелес? Это 100 километров отсюда...

Мистеру Бэйли удалось **уговорить** фермера, чтобы он **подвёз** их к дому-тессеракту, около которого они оставили машину. Но подъехав к этому месту, они обнаружили только свою машину. Дом **исчез**.

- Есть какие-нибудь идеи по поводу того, что случилось? – спросил мистер Бэйли Тила.

- Должно быть, после второго землетрясения дом опять изменил форму и упал в другое **измерение космического пространства**. **Не расстраивайся**, Гомэр! Дом **застрахован**, а мне сейчас пришла в голову новая революционная идея, и я построю для вас новый дом...

Мистер Бэйли не успел **ударить** Тила: это сделала за него миссис Бэйли...

Неумéльный - incompetent
Прятаться - спря́таться *где?* – to hide
Корóбка - box
Зубочíстка - toothpick
Пластилíн - plasticine
Шáрик – small ball
втыкáть – воткнúть *что?во что?* – to stick
грань - face
Вы́писать чек *кому?* – to write a check
Зéмлетрясéние - earthquake
рекла́мный щит - billboard
отходíть – to go aside
предупрежда́ть - предупредíть *кого?* - to warn
кно́пка - button
выключáтель - switch
спуска́ться – спустíться – to go down
производи́ть - произвестí впечатлéние *на кого?* – to make an impression
Остава́ться - оста́ться в це́лости и сохрáнности – to stay safe and sound
Одобрíтельно - approvingly
Простóрный – spacious
осмо́тр - inspection
прочь отсúда! – away from here!
Хватáть – Схватíть *кого?* – to grab
лежа́ть без чу́вств – to be unconscious
бар - barroom
приводи́ть - привестí в чу́ство *кого?* - to bring to life
Вы́пить за́лпом – to drink in one gulp
Чёрт! – damn!
У́ровень - level
толчо́к - push

пустяки́ - trivia

с раздраже́нием – with irritation

жалюзи́ - blind

пустота́ - emptiness

виновáто - guiltily

урóдливый - ugly

трясти́ – потрясти́ *что?*- to shake

выпры́гивать –вы́прыгнуть *откуда?*- to jump out

Сле́довать – последо́вать *за кем?*- to follow

Пустьи́ня - desert

Песóк - sand

исчезáть - исче́знуть без следа́ – to disappear without a trace

не предвещáть ничегó хоро́шего – do not omen something good

грузови́к - truck

за рулём – behind the wheel

фе́рмер - farmer

заблуди́ться – to lose way

уговáривать – угово́рить *кого?* - persuade

подвози́ть – подвезти́ *кого? Куда?* – to give a lift

измере́ние - dimension

косми́ческое простран́ство - space

расстра́иваться – расстро́иться – to be upset

страховáть – застрахо́вать *что?* – to insure

Ударя́ть – уда́рить *кого?* – to hit

Мы с моёй тенью

(по одноимённому рассказу Эрика Фрэнка Рассела, 1940 г.)

Тримбл положи́л ло́жку на стол и виновáто посмотре́л на Ма́рту.

- Ну, Ма́рта, Ма́рта! Не на́до так.

Они́ сидели за сто́лом и за́втракали. Ма́рта, кра́сная от злос́ти, говори́ла ме́ленно и **ядови́то**:

- Пятна́дцать лет я учи́ла тебя́ быть мужчи́ной. – Она́ **хло́пнула** широ́кой **ладо́нью** по столу́ так, что ко́фе вы́лился из ча́шки. - И че́го я **добы́лась**?

- Ма́рта, **ну бу́дет же!**

- Ниче́го! – крича́ла она́. - Ты все тако́й же **трусли́вый!**

- Нет, я все́-таки́ не тако́й, - **прошепта́л** Тримбл.

- **Докажи́!** – закрича́ла она́. – Докажи́ э́то! Пойди́ и сде́лай то, что ты не смог сде́лать за все э́ти пятна́дцать лет! Пойди́ и скажи́ э́тому своему́ дире́ктору, что тебе́ ну́жно **приба́вить** зарпла́ту.

- Сказа́ть ему́? - с у́жасом **произне́с** Тримбл. - Ты **име́ешь в виду́**– попроси́ть его́?

- Нет, сказа́ть! - В её го́лосе прозвуча́л **сарка́зм**. Она́ по-пре́жнему крича́ла.

- Он меня́ **уволит**.

Тримбл взял шля́пу и вы́шел из до́ма.

Он уви́дел своё **отраже́ние в витри́не**: **низе́нький** челове́чек с **животи́ком** и **немно́го со́гнутой** спиной.

Подоше́л авто́бус. Тримбл хоте́л встать на **ступе́ньку**, но его́ тут же **втолка́нул** внутрь подоше́вший сза́ди высо́кий мужчи́на, а когда́ он **ро́бко протя́нул** шофе́ру де́ньги на биле́т, мужчи́на **оттолкну́л** его́, что́бы пройт́и к **свободному** **сиде́нью**.

Че́рез де́сять останóвок Тримбл вы́шел, перешёл у́лицу и вошёл в о́фис.

В де́сять **прибы́л** дире́ктор. Он **никогда́** не **приезжа́л** и не **явля́лся**, а то́лько **прибыва́л**.

Подожда́в о́коло ча́са, что́бы дире́ктор успе́л прочита́ть у́треннюю по́чту, Тримбл **неуве́ренно** посту́чался и вошёл.

- **Прошу́ прощё́ния**, сэ́р...

- Что вам ещё на́до? – прокрича́л дире́ктор со злос́тью.

- Ничего́, сэ́р, ничего́, - ро́бко сказа́л Тримбл. – Како́й-то **пустя́к**, и я уже́ забы́л....

- Ну, так **убира́йтесь вон!**

Тримбл **убра́лся**.

Без десяти́ час он хоте́л сде́лать ещё́ одну́ **попы́тку**, но передума́л. Лу́чше попробо́вать по́сле обе́денного переры́ва. **На сы́тый желу́док** он ста́нет смеле́е.

По доро́ге в кафе́ ему́ ну́жно **было́** пройти́ ми́мо ба́ра. Он проходи́л ми́мо это́го ба́ра ты́сячи раз, но вну́три не быва́л нико́гда. Одна́ко тепе́рь **ему́ при́шло в го́лову**, что глото́к ви́ски мог бы́ его́ **подбодрить**. Тримбл воше́л в бар. Посети́тели ба́ра посмотре́ли на него́ с не́которым **подозре́нием**.

- **Что уго́дно?** – спроси́л барме́н.

- Вы́пить,– неуве́ренно прошепта́л Тримбл.

Че́рез не́сколько секун́д барме́н поста́вил пе́ред ним **му́тную** же́лтую жидко́сть.

Тримбл запла́тил и с уди́влени́ем **уста́вился** на бока́л. Он всё́ ещё́ смотре́л на э́ту му́тную же́лтую жидко́сть, когда́ сиде́вший о́коло него́ **верзи́ла я́вно банди́тского ви́да**, взял его́ бока́л и **за́лпом** вы́пил. То́лько Тримбл мог попа́сть в таку́ю **нелов́кую ситуаци́ю!** Ничего́ не сказа́в, **он ро́бко** посмотре́л на свое́го **оби́дчика** и вы́шел из ба́ра. На у́лице он ста́л **размышля́ть**, почему́ и́менно с ним всегда́ происхо́дит тако́е. Над ним смея́лись всегда́ - с тех пор, как он себя́ по́мнил. Есть ли хоть что-нибу́дь в ми́ре, чего́ бы он не боя́лся? Хоть что-нибу́дь?

Вдруг он услы́шал чей-то го́лос:

- То́лько не пуга́йтесь. Я ду́маю, что смогу́ вам помо́чь.

Оберну́вшись, Тримбл уви́дел невысо́кого **ху́денького** старичка́. Старичо́к смотре́л на него́ уди́вительно **я́сными** си́ними глаза́ми. Одет он был **старомо́дно** и **чудаковато́**, но от это́го каза́лся то́лько бо́лее **ла́сковым** и **доброжелате́льным**.

- Я ви́дел, что там произошлó, - старичóк **кивну́л** в стóрону б́ара. - Я вполне понима́ю ва́ше **состоя́ние**. Вы всегó бо́итесь и са́ми э́то прекра́сно понима́ете. Но ничегó не мо́жете с э́тим поде́лать. Вы – **раб** свои́х стра́хов.

- Да, к сожалéнию, - отвéтил Тримбл. – Но мо́жет быть, я смогу́ когда-нибу́дь **преодоле́ть** свой страх...

- Конечно, смóжете! Вам ну́жно то́лько, чтóбы ря́дом с ва́ми был **ве́рный друг**. Челове́к **нужда́ется в подде́ржке**. И у вас бу́дет така́я подде́ржка, - пообещáл старичóк.

Он достáл **узкую** дли́нную буты́лочку с зелёной жидкостью.

- Благодаря́ вот э́тому напíтку вы ста́нете си́льным и сме́лым.

- Что-что?

- Возьмите, - **насто́йчиво** сказа́л старик. - Он опять ла́сково улы́бну́лся. - Вам тепе́рь остаётся победíть то́лько один страх. Страх, котóрый мешáет вам вы́пить эту жидкость.

Старик исчез. Тримбл никак не мог понять, что, собственно, произошло. Он постоя́л, посмотре́л на э́ту стóнную буты́лочку и спря́тал её в карма́н. По доро́ге в о́фис, он сверну́л с у́лицы в **переу́лок**, достáл буты́лочку, осторо́жно открýл её, **пони́хал** и почувствовал сла́дкий аромáт. Подума́в мину́ту, Тримбл вы́пил жидкость до последне́й **ка́пли**. Впервые́ в жи́зни он реши́л рискну́ть, **доброво́льно** сде́лать шаг в неизвёстное.

- Мог бы э́то сде́лать и побы́стрее! – **замéтил** нечеловéческий гóлос.

Тримбл посмотре́л вокрýг. Ря́дом никогó не́ было.

- Посмотри́ вниз! – подсказа́л гóлос.

Тримбл ещё раз посмотре́л вокрýг. Ну и напíток! У него́ уже́ начина́ются **галлюци́нции**.

- Посмотри́ вниз! – повторил гóлос **с раздра́жением**. - Я же твоя́ **тень**!

- О гóсподи! – испугáлся Тримбл. - Я разговáриваю с со́бственной те́нью!

Не́сколько секунд те́нь молча́ла, а потóм реши́тельно сказа́ла: - Ну ла́дно, пошли́!

- Куда́?

- Начнём с того, что **проучим** того верзилу в баре, который тебя обидел.

- Что?! – вскрикнул Тримбл.

- **Перестань!** – сказала тень - Ну, раз уж мы начали разговаривать, я скажу тебе своё имя. Можешь звать меня Кларенсом.

- Кл... Кл... Кл...

- А что? Разве плохое имя? – спросила тень. – Подойди-ка к стене. Вот так. Видишь, как я **поднялся**? Видишь, насколько я тебя больше? **Согни** правую руку. А теперь посмотри на мою руку. Нравится?

- Господи! – **простонал** Тримбл, с трудом **напрягая бицепс**.

- Ты только **прицелься**, а уж **удар** я беру на себя. Только становись против света, так, чтобы я был большим и сильным, а дальше всё пойдёт **как по маслу**. **Бей в точку** и помни, что я с тобой. А теперь пошли в бар.

Всё больше и больше **замедляя шаг**, Тримбл наконец **добрался** до бара.

Там сидела всё та же компания **во главе** с его обидчиком.

Подойдя к верзиле, Тримбл взял его **рюмку** и **выплеснул её содержимое** прямо в лицо своему обидчику.

Мужчина встал, снял пиджак, и его здоровенный **кулак** приблизился к лицу Тримбла.

Началась **драка**. «**Бей!**» - скомандовал Кларенс. Тримбл **выбросил** свой кулак вперёд и ... Его обидчик **рухнул**. Ого! И мы кое-что можем!

Верзила **пытался подняться** на ноги. На его лице было написано **недоумение**.

Дрожа от возбуждения, Тримбл повернулся спиной к побеждённому **противнику** и направился к выходу.

- А теперь к директору! – с радостью сказал Кларенс.

- Нет, нет, нет, только не это! – попросил Тримбл. **Ему не верилось**, что он действительно сделал то, что сделал, и он не понимал, как ему удалось **остаться в живых**. Ему очень не хотелось возвращаться в офис.

- Я сказал - к директору! Вперёд! – повторил Кларенс.

Тримбл **послу́шно** напра́вился к о́фису. Он о́чень волновáлся и почти́ ничего не понимáл. Войдя́ в зда́ние, он пошёл́ прямо́ к кабинéту дире́ктора.

О́коло двéри он по́днял **со́гнутый па́лец**, что́бы **постучáть** в дверь.

- И не думáй стучáть. Заходи́ сразу́ же, - произнёс Кларенс.

Тримбл **глубоко́ вздохну́л** и так удáрил по двéри, что она́ чуть не сломáлась. Тримбл вошёл.

- Вы! – **в бéшенстве** закричáл дире́ктор. - Вы **увóлены!**

Тримбл поверну́лся и вы́шел, акку́ратно **прикрыв** за собо́й дверь. Он не произнёс ни сло́ва.

-Тримбл! Идите сюда́! – закричáл дире́ктор.

Тримбл снóва вошёл в кабинéт.

Нéсколько секунд они́ мо́лча смотре́ли друг на дру́га.

- Я пришёл сообщíть, что ухожу́ от вас, - **категорическим** то́ном сказа́л Тримбл.

- Уходи́те? – дире́ктор произнёс э́то сло́во так, сло́вно оно́ бы́ло ему́ незнако́мо.

- Я бу́ду рабóтать на фíрме Рóбинсона и Флэна́гана, - дире́ктор с **изумлени́ем** посмотре́л на Трímбла. – Они́ мне хоро́шо запла́тят за те знáния, кото́рые у меня́ есть. Мне надо́ело жить на э́ту ма́ленькую зарплату́.

- Послу́шайте, Тримбл, - **тихо** сказа́л дире́ктор. - Мне не хоте́лось бы **теря́ть** вас, вы ведь сто́лько лет рабóтаете здесь. Я прибáвлю вам два до́ллара в неде́лю.

- Нет! – кри́кнул Тримбл.

- Три до́ллара, - сказа́л дире́ктор.

- Нет! – закричáл Тримбл.

- Ну, хоро́шо, я дам вам пять. – Лицо́ дире́ктора ста́ло кра́сным от злóсти.

- Но э́то моё последне́е сло́во.

Тримбл **вы́тер лоб**. Вся его́ спина́ была́ мо́крой от волне́ния.

- Мне **са́мым на́глым о́бразом недопла́чивали** целых десять лет, и я не соглашусь остаться у вас меньше, чем за дополнительные двенадцать долларов в неделю.

- Двенадцать! – директор **растерялся**, потом **разозлился**, потом задумался. В конце концов он принял решение.

- **По-видимому**, Тримбл, я действительно недооценивал ваши способности. Я прибавлю вам зарплату, - он внимательно посмотрел на Тримбла, - но вы подпишете документ, что останетесь работать у нас.

До самого конца рабочего дня Тримбл был в прекрасном настроении. Каким-то образом все сотрудники в офисе узнали о его разговоре с директором. Они стали **относиться** к нему с уважением. Тримбл был удивлён и совершенно не мог в это поверить. Впервые в жизни его стали уважать!

Когда он вышел из офиса, начинался дождь. Но он не обратил на это никакого внимания. Его душа пела. Он представил удивлённое лицо Марты и начал **напевать весёлую песенку**.

Вдруг он услышал **резкий** звук и увидел, что навстречу ему бегут два человека. Один был впереди другого шагов на шесть, и оба держали в руках пистолеты. Когда первый человек стал **приближаться**, Тримбл узнал в нём верзилу из бара!

Он **похолодел**. Если мужчина его узнает, он сразу же в него **выстрелит**. И нигде **спрятаться**. Хуже того – небо закрыли чёрные тучи, и его дорогой тени нигде не было видно.

- Клэрэнс! - в испуге прошептал он.

Ответа **не последовало**. Но его голос привлёк внимание верзилы, который узнав его, поднял пистолет. **Промахнуться** на таком **расстоянии** было невозможно.

Тримбл ударил мужчину **носком ботинка в колéно**.

Он сделал это не от отчаяния. Нет, его **поступок** был продиктован **логичным выводом**, что спастись он может, только если будет действовать

так, слóвно егó исчéзнувшая тень всё ещё рядом. И он в́бросил вперёд нóгу, **целясь** в колéно, **вкладывая** в ётот удар всю свою с́лу. Верз́ла упал.

Тем врéменем пéред ним появил́ся вторóй человек с пистолéтом. Тримбл не стал **дожидáться** удара и с́льно удáрил ётого человека головóй в живóт. Тот **согну́лся пополам**, и Тримбл **что б́ло с́лы** удáрил егó в нос.

Кругóм кричáли лóди, но Тримбл ничегó не слы́шал. Сначáла он почувствовáл чтó-то тяжёлое на своей лéвой **щекé**, а потóм появил́сь **ощущéние**, что ктó-то ломáет ему **рёбра**...

Постепенно в глазáх у негó проясн́лось. Полицéйский сказáл:

- М́стер, хоть вы и небольшого рóста, но с́разу в́дно, что человек вы смéлый.

Посмотрéв по сторонáм, Тримбл ув́дел, что егó недавних **прот́вников** со всех сторóн **окруж́ли** полицéйские.

- Пёрвый - это Хэм Карлóтти, - продолжáл полицéйский. - Мы давнó ужé егó йщем. - Он посмотрéл на Тримбла **восхищ́нным взглáдом**. – Как вы егó удáрили! Ёсли вам **пона́добится** нáша пóмощь, тóлько скаж́те и мы всё сдéлаем.

Тримбл **вынул платóк**, **прижáл** егó к úху, а потóм **поднёс** к глазáм. Платóк покраснёл от крóви.

- Вы мóжете **оказáть** мне **усл́гу** прýмо сейчáс, - сказáл он. - Я ещё в дётстве мечтáл **прокат́ться** домóй в полицéйской машинé. Так мóжет, сейчáс...

Полицéйский позвáл шофёра:

- Нáдо бы **подвезт́** ётого джéнтльмена. Он помóг нам **поймáть прест́пников**.

- Кудá вам? – спрос́л шофёр.

Тримбл удóбно **отќнулся на сп́нку сидéнья**. Ж́знь былá прекрасна!

Неож́данно **íz-за облакóв** появил́сь сóлнце и стáло óчень светлó. Тримбл вдруг ув́дел, что рядом с ним ёдет егó тень.

Шофёр остановил машину около дома Тримбла и проводил своего пассажира до квартиры. Когда Марта открыла дверь, шофёр **приложил руку к фуражке** и сказал:

- **Мадам**, ваш муж - герой!

И ушёл.

- Герой! – **недовольно** сказала Марта. - Где это тебя так побили?

Тримбл ничего не ответил жене. Оттолкнув её, он вошёл в коридор и, подождав, пока она закроет дверь, сказал:

- Марта, я поймал пару бандитов и **заставил** директора **прибавить** мне 48 долларов в месяц. - Он смело посмотрел на неё, а она медленно села на стул. – Много лет я **терпел** твои **оскорбления**, но теперь с меня довольно: больше и не пытайся меня **пилить**.

- Пилить... - повторила она тихо, удивляясь такой смелости мужа.

- Иначе я так тебя ударю, что ты пожалёешь о том, что сказала.

- Гораций! – она **неуверенно** сделала шаг к нему навстречу, **вне себя от изумления**. – Неужели ты способен ударить женщину?

- Ещё как! – ответил он, посмотрев на свой большой кулак.

- Ах, Гораций! – Она **ласково обняла его за шею** и поцеловала.

Чёрт, ну кто может понять этих женщин? Одни **ценят нежность**, а другие - вот как Марта – предпочитают что-нибудь **погрубее**. Ну, он пойдёт ей **навстречу!**

Тримбл **схватил** жену за **плечи** и поцеловал так сильно, что у неё **закружилась голова**.

С **торжествующей** улыбкой он посмотрел через плечо на свою тень - что она теперь скажет? Но Кларенсу было **не до него**. Ведь у Марты тоже была тень...

Тень - shadow

виновато - guiltily

ядовито - venomously

хлопать – хлопнуть *чем?* *По чему?*- to pop

ладо́нь – palm

добива́ться – до́биться *чего?* – to achieve

Ну бу́дет же! – Stop it!

трусли́вый - cowardly

шепта́ть – прошепта́ть *что?* – to whisper

Дока́зывать - Доказа́ть *что?кому?* – to prove

Прибавля́ть - прибави́ть *что?*- to add

Произно́сить – произнеси́ *что?* – to say

Име́ть в виду́ – to mean

Сарка́зм - sarcasm

увольня́ть – уволить *кого?*- to fire

отраже́ние - reflection

витри́на - shopwindow

ни́зенький - short

живо́тик - belly

согну́тый - bent

ступе́нька - step

втолка́нуть – to push into

ро́бко - shyly

протя́гивать – протяну́ть *что?кому?*- to stretch

отта́лкивать – оттолкну́ть *кого?*- to push off

сиде́нье - seat

прибыва́ть – при́быть *куда?* – to arrive

Прошу́ прощёния – I beg your pardon

Пустья́к - trifle

убира́йтесь вон! – get out!

Убрати́ться – to get out

Попы́тка - attempt

На сы́тый желу́док – on a full stomach

Ему́ пришло́ в го́лову - He got an idea

Подба́дривать – Подбодрить *кого?* – to cheer
Подозре́ние - suspicion
Что вам уго́дно? – what do you want?
Му́тный - muddy
Уста́виться *на кого? На что?*- to stare
Верзи́ла – big guy
я́вно банди́тского ви́да – clearly gangster kind
за́лпом – in one gulp
нело́вкая ситуа́ция – awkward situation
оби́дчик - offender
размышля́ть *о чём? Над чем?*- to think
Обора́чиваться – Оберну́ться - to turn back
Ху́денький - thin
Я́сный - vivid
Старомо́дно – old-fashioned
Чудаковáто - oddish
Лáсковый - gentle
Доброжелáтельный – friendly
Состоя́ние - state
Кива́ть – Кивну́ть *чем? Кому?*- to nod
раб - slave
преодолева́ть – преодоле́ть *что?*- to overcome
ве́рный друг – true friend
нужда́ться в подде́жке – to need support
у́зкий - narrow
насто́йчиво - persistently
переу́лок - lane
ню́хать – поню́хать *что?*- to smell
ка́пля - drop
доброво́льно - *voluntarily*

замечать - заметить *что?* – to mark

галлюцинации - hallucinations

с раздражением – with irritation

проучить *кого?* – to teach a lesson

Переставать - Перестать – to stop

Подниматься – Подняться - to rise

Согнуть *что?* – to bend

Простонать *что?*- to groan

Напрягать – to strain

Бицепс - biceps

целиться – прицелиться *в кого? Во что?*- to aim

удар- blow

как по маслу – like clockwork

Бей в точку – beat to the point

Замедлять – замедлить шаг – to slow step

Добираться – добраться до чего? куда?- to get, to reach

во главе – at the head

рюмка - wineglass

выплеснуть *что?*- to throw out

содержимое – content

кулак - fist

драка - fight

выбрасывать – выбросить *что?*- to throw

Рухнуть *куда?* – to fall

пытаться - попытаться – to attempt

недоумение - bewilderment

Дрожать от возбуждения – to tremble with excitement

Противник - enemy

Ему не верилось – he couldn't believe

Оставаться - остаться в живых – to survive

Послу́шно - obediently
со́гнутый па́лец – bent finger
стуча́ть - посту́чать куда? По чему? – to knock
Вздыха́ть – вздохну́ть – to sigh
в бе́шенстве – in a fury
увоблен (-а,-ы) – is/are fired
прикрыва́ть – прикры́ть что?- to close
категори́ческий - categorical
с изумле́нием – with surprise
вытира́ть - вы́тереть лоб – to wipe forehead
са́мым на́глым о́бразом – the most brazen manner
недопла́чивать – недоплати́ть кому?- to underpay
растеря́ться – to lose courage
зли́ться – разозли́ться на кого?- to angry
По-ви́димому - apparently
Действительно - indeed
Недооце́нивать – недооцени́ть кого? Что? - underestimate
относи́ться к кому? К чему?- to treat
душа́ - soul
напева́ть весёлую пе́сенку – to sing happy song
ре́зкий - sharp
приближа́ться – прибли́зиться к кому? К чему? – to approach
Холодеть – похолоде́ть от чего? – to chill
Стреля́ть – вы́стрелить в кого? Во что?- to shoot
Спрятаться - to hide
Ту́ча - cloud
последова́ть за кем?- to follow
Промахну́ться – to miss
Рассто́яние - distance
носо́к боти́нка – toe of the boot

колéно - knee

постúпок - action

вклáдывать - вложíть *что?во что?*- to insert

логíчный вы́вод - logical conclusion

дожидáться - дождáться *кого? Чего?* – to wait

согнúться пополам – to bend in half

что бýло сíлы – with the full force

щекá - cheek

ощущéние - feeling

рёбра - ribs

Постепенно - gradually

в глазах у него́ проясни́лось – his eyes cleared

протíвник – enemy

окружáть – окружíть *кого? что?* – to surround

восхищённый взгляд – admiring glance

пона́добиться – to need

вынимáть – вы́нуть *что? Откуда?* – to pull out

платóк - handkerchief

прижимáть – прижáть *что?к чему?* – to press

Подносíть – поднести́ *что?кому?к чему?* – to bring

Окáзывать - оказáть услúгу *кому?*- to do a favour

прокатíться *на чём?*- to ride

Подвозíть – подвезтí *кого? Куда?* – to give a lift

Ловíть – поймáть *кого?* – to catch

Престúпник - criminal

откíнуться на спíнку сидéнья – to lean against seat back

íз-за облако́в - from behind the clouds

приложíть рúку к фура́жке – to put hand to the cap

недовóльно - discontentedly

заставля́ть - застáвить *кого?*- to force

Терпéть *что?*- to endure
Оскорблénия - insults
пилíть *кого?*- to nag
неуверéнно - shaky
вне себя от изумлénия – very surprised
ласково - affectionately
обнимáть - обня́ть за шею *кого?*- to hug the neck
Чёрт - damn
Ценíть *что? Кого?* – to appreciate
Нежнóсть - tenderness
Погрубéе – more rude
пойтí навстрéчу – to make advances
Хватáть – Схватítь *кого? За что?* – to grab
Плéчи – shoulders
У неё закру́жилась головá – her head was spinning
Торжествующий - triumphant
ему было не до него́ – he was not up for him

Кúколка

(по одноимённому рассказу Рэя Брэдбери, 1944 г.)

Рóкуэллу не нравился **запах** в кóмнате. Это был специфический запах **насекомого** – запах тéла Смита, покрытого зелёной **чешуёй**.

- Мне надо вернуться в гóспиталь, - сказа́л Рóкуэлл. - Смит мёртв уже 8 часóв.

- Послу́шай его́ ещё раз, Рóкуэлл, - сказа́л Хартли. –Последний раз. Пожалуйста.

Рóкуэлл хотéл **возразítь**, но вмéсто это́го **вздохну́л**, приложíл **стетоско́п** к холóдной зелёной **грудí** Смита и... Он услышал **сёрдцебиéние**! Смит был мёртв, **мумифици́рован**. Но его́ сёрдце бíлось! Это́ было **невероятно**.

Одно сердцебиение каждые 35 секунд. И один **вдох** каждые 4 минуты. Температура тела 16 градусов.

Хартли сказал:

- Он жив. Он уже 12 недель в таком состоянии. И я не мог больше держать это в секрете. Вот почему я позвонил тебе, Рокуэлл. Это **противоестественно**. Смотри, его рот и нос покрыты зелёными **чешуйками**. Он не может **дышать**. И всё же он дышит. Смит не хотел, чтобы я звал тебя. А я всё равно позвал. Он **предупреждал** меня не делать этого. Всего час назад.

- Как он мог предупредить тебя? - удивился Рокуэлл. - Он же не может говорить и двигаться.

- Смит думает. Я знаю его мысли. Он боится, что ты расскажешь о нём всему миру. Он ненавидит меня. Ты спросишь: почему? Потому что я хочу убить его. Вот, - сказал Хартли и достал из кармана пистолет.

- Убери пистолет, Хартли, - сказал Рокуэлл. - Три месяца лечения одного пациента довели тебя до **нервного срыва**.

- Смит опасен! Я знаю это!

- Убери пистолет, Хартли, - повторил Рокуэлл. - Я сам буду **наблюдать** Смита.

Когда Рокуэлл и его помощник Мэрфи вошли в комнату, Смит неподвижно лежал на кровати. Вся комната была **наполнена** солнечным светом. Рокуэлл приложил стетоскоп к груди Смита.

- О, Боже! - воскликнул он. - Я не слышу сердцебиения! Смит умирает! Солнечный свет **блестел** на чешуе Смита. Вдруг облако закрылось солнцем, и в комнате стало темнее. Тело Смита **вдрогнуло**.

- Закройте **шторы**, Мэрфи! - крикнул Рокуэлл помощнику. - Я понял. Солнечный свет вреден Смиту. Он что-то **нарушает** в его организме. Знаете что, Мэрфи? Я вдруг понял, что Смит любит меня. Помните, Хартли говорил, что Смит его ненавидит? А меня он любит, я это чувствую. Под этой твёрдой чешуёй он может **мыслить**.

Дверь открылась, и в комнату вошёл Хартли.

- Почему ты не сказал мне о солнечном свете? – спросил Рокуэлл.

- Что? – медленно произнёс Хартли. - О да! Я совсем забыл. Когда Смит ещё мог говорить, он предупреждал меня, что солнце может всё испортить.

- А его болезнь не заразна? - спросил Мэрфи.

Хартли ответил:

- Смит не болен. Он просто существует без еды и воды и дышит с закрытыми ноздрями и ртом. Этого не может быть. Этого не должно быть. Но это есть.

- А если все мы - я, ты, Рокуэлл – станем зелёными? А если потом эпидемия захватит всю страну? - с ужасом спросил Мэрфи.

- Ну, тогда мы все, наверное, умрём, - сказал Рокуэлл. - Но меня сейчас это не волнует.

Звук колокола. Очень громкий звук, который мешал Сми́ту понять, где он находится. Его уши были закрыты, но он слышал звук колокола.

Смит попробовал пошевелить языком, потом пальцем и не смог. А через минуту он понял, что он не дышит, по крайней мере, с помощью лёгких.

"Я не боюсь, - думал он. - Мой язык не двинется, мои лёгкие не дышат. Но я чувствую, что это не конец. Я буду жить".

Рокуэлл продолжал наблюдать Смита. Он пробовал проводить с неподвижным телом различные медицинские эксперименты. С трудом пробив иглой чешую, он смог получить кровь для анализа.

Сделав анализ, он воскликнул:

- Боже! Я не могу в это поверить! Его кровь убивает любые бактерии и микробы!

А ещё через несколько часов Рокуэлл обнаружил, что в крови Смита присутствует особая икс-жидкость, содержащая вещества, которые могут питать тело Смита многие месяцы. Вот почему Смит мог существовать без еды и воды!

Рóкуэлл решил узнать что-нибудь о прошлой жизни Смита. Он посетил лабораторию, где работал и заболел Смит, внимательно осмотрев стоявшую там технику. Особенно он интересовался **оборудованием** для опытов с радиацией. **Как выяснилось**, Смит никогда серьёзно не болел, работал в лаборатории 5 лет, занимался опытами, связанными с действием радиации на организм человека, и даже сам изобрёл какой-то аппарат для **радиоактивного облучения**, с которым работал в последнее время.

Вечерами Рóкуэлл гулял в саду около клиники и думал, думал, думал... И однажды он всё понял.

- Смит не болен, - сообщил Рóкуэлл Мэрфи и Хартли. – Болёзны **вызываются** бактериями, а бактерии не могут жить в его теле. Его **состояние** – это **мутация**.

- Мутация? - не понял Мэрфи.

- Да. Вот, смотрите. Это **куколка гусеницы**. Я нашёл её в саду. Гусеница **превращается** в куколку, которая выглядит мёртвой. Но она жива. Скоро из неё появится **бабочка**.

- Смит – куколка? - с недоверием спросил Мэрфи.

- Да. Это **ступень** эволюции. Причина всего – его опыты с радиацией.

Случайно или специально Смит получил очень большую дозу радиации, которая частично изменила его гены. И, как мне кажется, изменила в лучшую сторону. Мы стоим перед **неизвестностью Вселенной** и сложностью жизни в ней. Современный человек не готов к этому: он слишком мал и слаб, часто болеет, не может жить без еды и воды. Освободите человека от болезней, от необходимости есть и пить - и вы получите супермена!

- Значит, Смит превратится в супермена? А как он будет выглядеть? – спросил Мэрфи.

- Подождём и увидим.

- А он может слышать, что мы о нём сейчас говорим?

- Может или нет - мы не знаем. Но в любом случае супермены не любят, когда о них узнают, потому что у людей есть привычки завидовать, ревновать и

ненавидеть. Смит знал, что он не будет в безопасности, если о нём узнают.

- Если всё, что ты сказал, правда, - произнёс Хартли, - тогда мы **тем более** должны его **уничтожить**. Подумай о той **власти** над миром, которая будет в его руках. И он постарается убить нас, как только **выберется** из своей чешуи, потому что только мы знаем о нём. Он будет ненавидеть нас за то, что мы стали **свидетелями** его **превращения**.

- Я не боюсь этого, - сказал Рокуэлл.

Мэрфи **дремал**, лёжа на диване. Вдруг он услышал чьи-то **шаги**. Свет от лампы, **горевшей** в коридоре, падал на белую стену напротив дивана. Около стены стояла какая-то тёмная фигура. Рука фигуры была хорошо видна на фоне белой стены. И эта рука была зелёной!

- Это Смит! – закричал Мэрфи. – Рокуэлл, он ходит!

Рокуэлл вбежал в комнату и включил свет. Около стены стоял Хартли. В руке у него был пистолет. А рука была зелёной!

- **Чудесно**, правда? - с горечью сказал Хартли. –Этот **чёртов** Смит придумал свой аппарат с радиацией! Когда он заболел, я тоже оказался в зоне действия этого аппарата... И похоже, что я тоже стану куклой, как Смит. Сегодня ночью я решил убить его за то, что он сделал со мной...

В комнате раздался сухой **треск**. Три маленьких кусочка от чешуи Смита упали на пол.

- Он скоро выберется из своей чешуи! – закричал Рокуэлл.

- И тогда у нас будет супермен, - горько сказал Хартли. –Вопрос: как он **выглядит**? Ответ: никто не знает.

- Уходите отсюда, вы оба! – сказал Рокуэлл. - Я сам останусь с ним.

Рокуэлл старался не заснуть, но глаза его сами закрылись. Проснувшись, он увидел, что комната наполнена солнечным светом. Кто-то открыл шторы! Шторы, которые были закрыты последние несколько дней!

Рокуэлл посмотрел на кровать, где лежал Смит. На кровати никого не

было. На полу лежали кусочки зелёной чешуи. Смит исчез.

- Где Смит? – закричал Рокуэлл. – Неужели Хартли всё-таки убил его?

В комнату вбежали Мэрфи и Хартли.

В это время дверь, ведущая в кухню, открылась, и в комнату вошёл Смит. В одной руке у него была чашка кофе, в другой – сигарета.

- Кто-то ищет меня? – спросил он.

Лицо Смита было розовым, как будто он **обгорел** на солнце, глаза – ярко-голубыми. Он был **босиком** и одет в рубашку Рокуэлла.

- Не скажете, где я нахожусь? – спросил Смит.

- А вы ничего не помните? – спросил Рокуэлл.

Смит посмотрел на свою руку.

- Я помню, что начал зеленеть. И больше ничего. Полчаса назад я пришёл в себя в этой комнате совершенно **голый**. Кстати, спасибо за рубашку, еду и сигарету.

- Как вы себя чувствуете? – спросил Рокуэлл.

- Прекрасно! Там, на кухне, висит календарь. Как я понял, я уже несколько месяцев здесь?

- Да, несколько месяцев.

- Ты! – закричал Хартли. - Из-за тебя и твоего **дурацкого** аппарата я тоже начал зеленеть. Ты не **обманешь** меня! Рокуэлл сказал, что ты теперь супермен. Может, это правда. Но ты больше не Смит! Ты можешь убить нас, но ты, я уверен, постараешься **убедить** нас, что ты нормален.

- Он абсолютно нормален, - заметил Мэрфи.

- Нет, его мозг изменился. Он не Смит, - продолжал **настаивать** Хартли.

- Можно осмотреть вас? – спросил Рокуэлл. - Взять анализ крови, послушать сердце?

- Пожалуйста, - согласился Смит. – Если вам это нужно... Но поверьте мне, я обычный человек.

Рокуэлл взял у Смита кровь и начал изучать её под микроскопом. Это была обычная кровь: она больше не убивала бактерии и в ней не было икс-

жидкости. Температура Смита была нормальной, пульс тоже.

Хартли сказал:

- Простите меня. Я хотел вас убить... Понимаете, мои зелёные пальцы...

- Вы поправитесь! Я ведь поправился.

- Наверное, вы правы, - сказал Хартли. - Мне не нравится мысль, что я буду лежать неподвижно многие месяцы, но ничего не подделаешь... Сейчас я уверен, что со мной всё будет в порядке.

Рокуэлл с грустью смотрел на Смита, чувствуя усталость и **разочарование**. Новый Смит не стал суперменом. Его существование без еды и воды, его кровь, убивающая бактерии, низкая температура тела – всё это были лишь симптомы болезни. Болезни и больше ничего.

Смит начал прощаться:

- Я возвращаюсь домой в Лос-Анжелес. Меня ждёт моя лаборатория и незаконченная работа.

- Вам лучше отдохнуть хотя бы несколько дней, - сказал Рокуэлл.

- Нет, спасибо. Если хотите, я могу приехать через пару недель, чтобы вы смогли ещё раз проверить моё здоровье.

- Да-да, пожалуйста. Мне хотелось бы поговорить с вами о вашей болезни. А сейчас - до свидания. Мэрфи может довезти вас до Лос-Анжелеса.

- Спасибо, не нужно. Я хочу немного **пройтись пешком**, а потом возьму такси.

Рокуэлл **одолжил** Сми́ту свои **ботинки** и костюм.

- Спасибо, доктор. Я верну вам ваши вещи. И заплачу за **лечение**.

- Вы мне ничего не должны. Мне было интересно наблюдать вас.

Смит ушёл.

- Как быстро всё кончилось, - сказал Рокуэлл. - Я не могу в это поверить...

Отойдя от клиники так, что его не было видно, Смит выбросил сигарету и поднял лицо к небу. Минуту он стоял в такой позе, а затем закрыл глаза,

м'я́тко подня́лся в во́здух и б'ы́стро устреми́лся вверху́, уходя́ в косми́ческое
простра́нство...

За́пах - smell

Насеко́мое - insect

Чешу́я - squama

Возража́ть – **Возрази́ть кому?** *Против чего?*- to object

Вздыха́ть – **Вздохну́ть** – to sigh

Стетоско́п - stethoscope

Грудь - chest

С'ердцеби́ение – heartbeat

Му́мифици́рован - mummified

Неверо́ятно- beyond belief

вздо́х - sigh

Пр'отивоест'ественно - unnaturally

Чешу́йки - flakes

Дыша́ть – to breathe

предупрежда́ть – **предупред'ить кого?** – to warn

не́рвный ср'ыв - breakdown

наблюда́ть кого?- to watch

Напо́лнить что?- to fill

Блест'еть – to shine

вздра́гивать – **вздо́гнуть** – to wince

што́ры - blinds

наруша́ть – **нару́шить что?**- to break

мы́слить – to think

произноси́ть - **произнести́ что?** – to say

по́ртить – **испо́ртить что?** – to ruin

зара́зный - infectious

сущест'ов'ать – to exist

но́здри - nostrils

захва́тывать – **захватить** *что?* – to capture

ко́локол - bell

шевелить – **пошевелить** *чем?* - to move

язы́к - tongue

па́лец - finger

ле́гкие - lungs

пробива́ть – **пробить** *что? чем?* – to hole

игла́ – needle

обна́руживать – **обна́ружить** *что? кого? где?* - to discover

осо́бый - specific

пита́ть *что?* – to feed

обо́рудование - equipment

Как выя́снилось – it turned out

радиоактивное облучение – radiation exposure

вызыва́ться – **вызваться** *чем?* – to be caused

состоя́ние – state

мута́ция – mutation

ку́колка гусеницы – pupa caterpillars

превраща́ться – **превратиться** *во что?* – to turn into

ба́бочка - butterfly

ступе́нь - stage

неизве́стность Вселе́нной – obscurity of universe

тем бо́лее – all the more so

уничтожа́ть – **уничто́жить** *кого? что?* – to destroy

вла́сть - power

выбира́ться - **вы́браться** *откуда?* – to get out

свиде́тель - witness

превраще́ние - transformation

дрема́ть – **задрема́ть** – to nap

шаги́ - steps
горéть – to be lit
Чудéсно - wonderful
Чёртов - damned
Треск - crackle
Вы́глядеть – to look
босикóм - barefoot
гóлый - naked
дура́цкий - stupid
обма́нывать – обма́нуть *кого?* – to fool
Убежда́ть - убеди́ть *кого?* – to convince
наста́ивать – наста́ить *на чём?* – to insist
разочарова́ние - disappointment
пройти́сь пешко́м – to walk
ода́лживать – одолжи́ть *что?кому?* – to borrow
боти́нки - boots
лече́ние - therapy
устремíться вверх – to rush up
косми́ческое простран́ство - space

Попы́тка

(по одноимённому рассказу Томаса Шёрреда, 1947 г.)

В небольшо́й **узкой** ко́мнате сидéл генерáл. Он ждал. Дверь открýлась, и в ко́мнату вошли́ капитáн и майóр. Капитáн **протяну́л** генерáлу то́лстую **пáчку** бума́г. Генерáл посмотре́л их и дал корóткое **распоряже́ние** майóру. Тот вы́шел, а че́рез мину́ту в ко́мнату вошёл невысо́кий человек в очка́х. Генерáл протяну́л ему́ бума́ги. Человек в очка́х взял их и нача́л чита́ть вслу́х:

Дорого́й Джо!

*Я начал писать эти записи, чтобы **убить время**, так как мне надоело сидеть и смотреть в окно. Но сейчас я понимаю, что мне нужна помощь. Когда ты прочитаешь до конца то, что я написал, то поймешь, почему я так думаю. И только ты, Джо, можешь мне помочь! Ради Бога, Джо, **поторопись!***

Эд.

... Когда я подошёл к автобусу, все места уже были заняты. Нужно было ждать следующий автобус, который должен был прийти через 2 часа. Я сдал вещи в **камеру хранения** и начал думать, как убить время. Я пошёл по улице и увидел маленький кинотеатр. На входе висело объявление: «Премьера! Новый исторический фильм! Только на этой неделе! Всего 10 центов!» Я нашёл в кармане 10 центов, отдал их **унылому** мексиканцу, который, как я понял, был и кассиром, и механиком, и хозяином кинотеатра и вошёл в зал. Зал был совсем **крошечный**. На одной стене висел экран, а около другой стоял старый дешёвый проектор. Людям в зале было немного – человек 10, не больше. Мексиканец закрыл дверь, и начался сеанс. Начало было очень странное. На экране не было ни названия фильма, ни имён актёров и режиссёра. Вместо этого сначала появился белый квадрат, а потом крупным планом – человек с бородой в старинном костюме и надпись «Кортес». Потом – другой человек, индеец **в перьях**, и надпись – «Гватемосин, **преемник** Монтесумы». Далее на экране появилась надпись: «Город Мехико, 1521 год». И начался сам фильм. Это был удивительный фильм! Там не было главного героя и его подружки-блондинки, как это обычно бывает в Голливуде. Всё было так реалистично! Кровь, которая **лилась** на экране, была именно кровью, а не красной краской. А как играли актёры! Они просто жили на экране!

Когда фильм закончился, я не ушёл из зала. Я подошёл к мексиканцу, который стоял около проектора, и спросил:

- Кто **снял** этот **фильм**? Я не видел имени режиссёра и оператора. И названия киностудии, кстати, тоже.

Мексикáнец отвéтил, что фильм снял он сам. Я ничегó не сказáл, и он пóнял, что я ему не вéрю.

- Почему вы мне не вéрите? – спросил он.

- Потому́ что вы не могли́ са́ми снять такой фильм. Тут прекра́сная опера́торская рабо́та, о́чень дороги́е декора́ции, ты́сячи актёров в ма́ссовых сценах. Всё это о́чень до́рого.

- А вы зна́ете, ско́лько э́то сто́ит? Вы рабо́тали в кино́?

- Нет, но я рабо́тал шофёром на киносту́дии и немно́го в э́том **разбира́юсь**.

Он внима́тельно посмотре́л на меня́, сказáл, что у него́ есть буты́лка пи́ва и предложил мне стака́н. Я сказáл спаси́бо, взял стака́н и попра́бовал пи́во. Пи́во бы́ло тёплое. Мексикáнец сказáл:

- Мне ка́жется, я ви́дел вас тут вчера́. Часо́в в 7.

- Нет, - сказáл я. – Вы оши́блись. Вчера́ в 7 я был в ба́ре «Мо́тор». Я сидéл там до 12 и пил пи́во.

- В ба́ре «Мо́тор»? Э́то бар на углу́ у́лицы? Подождите! – Он напра́вился к экра́ну, заше́л за него́, а пото́м верну́лся ко мне с большо́й **радио́лой**. Поста́вив радио́лу о́коло стены́, он откры́л **кры́шку**, и я уви́дел там **рукоя́тки настраи́вки**.

- Вы́ключите, пожа́луйста, свет. Выключáтель о́коло вас.

Я вы́ключил свет и вдруг уви́дел себя́! Я уви́дел, как я вхожу́ в бар «Мо́тор» и заказываю пи́во! Я чуть не упал со сту́ла! Найдя́ о́коло себя́ выключáтель, я вклю́чил свет. Мексикáнец смотре́л на меня́.

- Что это бы́ло? – с трудо́м спросил я.

- Э́то бы́ли вы, - отвéтил он. – Вчера́ ве́чером.

- Но, послу́шайте... - сказáл я.

- Да, я понима́ю вас. Я сам чу́вствовал э́то пе́рвый раз. Э́то маши́на вре́мени. Э́то я изобре́л её.

И он рассказа́л мне свою́ исто́рию. Он сказáл, что его́ зову́т Миге́ль Хо́се Сапа́та Лавья́да. Я сказáл, что меня́ зову́т Эд, Эд Ле́фко. Родите́ли Миге́ля (он

попросил, чтобы я называл его Майк) приехали в США из Мексики в 20-е годы. Они были так счастливы, когда Майк, их старший сын, получил стипендию и пошел учиться в университет. Днём он учился, а вечером работал: в гараже, в магазине, в кафе. К сожалению, диплом он не получил, потому что его **призвали в армию**. В армии занимался радиолокацией, и там ему в голову пришла одна идея. После армии он начал работать и все деньги тратил на радиодетали. Из них он начал собирать свой аппарат. Год назад, наконец, работа была закончена. Он **поместил** свой аппарат в корпус от радиолы – для удобства и **маскировки**.

- Но почему ты так бедно живёшь? – спросил я. – С этим аппаратом можно получить миллионы!

- Как? – спросил Майк. – Как можно заработать деньги без денег? Когда аппарат был готов, я дал в газету объявление, что нахожу потерянные вещи. И ко мне сразу пришёл полицейский и попросил показать лицензию! Я видел, как люди делают миллионы на бирже, покупая и перепродавая **акции**, как планируют миллионные операции... Я знал, какие акции нужно купить, чтобы стать миллионером, но у меня не было денег даже на одну акцию! Я видел, как 200 лет назад индейцы в Перу **зарывали** в землю **сокровища**, чтобы спасти их от **колонизаторов**. Я видел, где лежит этот **клад**, но у меня не было денег на билет до Перу... Я мог получить фотографии Юлия Цезаря или Иисуса Христа, но кто купит у меня эти фотографии, кто поверит, что они **подлинные**? Вы видели сегодня мой фильм... Билет на него стоит 10 центов. И большего он не стоит, потому что у меня не было денег на хорошую **плёнку**. Я знаю, что если бы у меня были деньги, я мог бы сделать такой фильм! Но у меня их нет...

- Майк, - сказал я. – Давай допьём это пиво, а потом пойдём куда-нибудь, где можно будет выпить ещё. Нам надо поговорить.

И мы поговорили.

Я умею **убеждать**, поэтому когда мы вышли из бара, мы уже были партнёрами. Мы и сейчас партнёры. Хотя прошло уже 6 лет.

...Начальный капитал мы заработали **шантажом**: «Мистер Джонс (или Смит, или Браун), я **представитель** компании «Аристократическое ателье». Мы занимаемся фотографией, и у нас есть ваша фотография с той блондинкой, с которой вы так темпераментно танцевали в ночном клубе... Мне кажется, эта фотография заинтересует вашу жену... Но если вы хотите, вы можете купить её у нас вместе с негативом. Да, конечно, мистер Джонс ... Спасибо, мистер Джонс...»

Шантаж – это, конечно, всегда **подлость**, но нам очень нужны были деньги! И потом, мы честно отдавали им негативы. И какие негативы!

Собрав начальный капитал, мы арендовали **помещение**, купили **оборудование для киносъёмки**, наняли секретаршу-блондинку и **приступили** к работе.

Первый наш фильм был об Александре Македонском. Когда мы закончили **съёмки** и **устроили просмотр**, мы сами **были в восторге!** Хотя фильм ещё не был смонтирован и озвучен, мы видели, что сделали прекрасную вещь! Сейчас нам нужен был **звукóператор** и **монтажёр**. И мы отправились в Голливуд. Там мы нашли энергичного человека по имени Ли Джонсон. Когда мы сказали ему, что хотим сделать фильм, он обрадовался и сказал, что мы правильно сделали, что **обратились** к нему.

- У нас готово 2000 метров плёнки, - сказали мы. - Но фильм не смонтирован и не **озвучен**. Нужно его озвучить и кое-где добавить диалоги. Для диалогов нам нужны актёры-дублёры.

- Хорошо, - сказал Джонсон. – Всё будет в порядке. У меня есть команда. Но мы хотели бы посмотреть материал.

На следующий день Джонсон познакомил нас со своей командой, в которую входили звукóператор Бернстайн, специалист по рекламе Мэрс и оператор Кэслер. После просмотра плёнки Кэслер спросил:

- Неужели вы сами снимали этот фильм?

- Да, - ответили мы. – Нам нужно его озвучить и найти дублёров, которые похожи на наших актёров для эпизодов с диалогами.

- Но кто эти актёры? – спросил Джонсон. – Они **великолепно** играют! Почему мы не можем снимать их?

- Они не могут. Не спрашивайте нас, почему. Нужны дублёры.

- Дублёры будут! – сказал Джонсон. – Будем работать. Давайте обсудим финансовые вопросы...

...Через 4 месяца фильм был готов. Мы все собрались в демонстрационном зале – Майк, Мэрс, Джонсон, Кэслер, Бернстайн и я. Фильм получился великолепный!

Когда на экране появился Александр – это был настоящий Александр Великий! Даже мы с Майком, которые видели всё в натуре, сидели с **открытыми ртами**.

«Александр Македонский» вышел на экраны **одновременно** в Нью-Йорке и в Голливуде. Это был триумф! На следующий день все газеты писали о премьере! И как писали!

Джонсон спросил нас, что ещё мы собираемся снимать, но мы сказали, что хотим немного отдохнуть и вернулись домой. А дома мы немедленно приступили к работе. Мы опять выбрали историческую тему. Наш второй фильм рассказывал об **упадке** Римской империи и назывался «Рим».

Когда Джонсон увидел римский фильм, он пришёл в восторг. Его команда сразу взялась за дело. Но через пару месяцев Кэслер спросил:

- Эд, откуда у вас эта **лента**?

Я сказал, что со временем он всё узнает.

- Нет, я хочу узнать сейчас. Где ваша студия? Кто ваши актёры? Откуда у вас костюмы и статисты?

- Ребята, - сказал я. – За прошлый фильм вы все получили хорошие деньги. И вы получите ещё больше. Мы планируем снять ещё 5 фильмов. Даю слово, что после этого вы узнаете, почему мы не хотим открывать свои секреты сейчас.

...«Рим» вышел на экраны точно по плану. Рецензии опять были **великолепные!** Очереди за билетами были огромные, а все газеты рекомендовали посмотреть наш фильм.

В нашей третьей ленте «**Пламя над Францией**» мы исправили некоторые неправильные **представления** о Великой французской революции. К счастью, в этот момент во Франции было либеральное **правительство**, которое по нашей просьбе опубликовало ряд документов, тихо лежавших до этого в архиве Национальной библиотеки. **Очередной кандидат** на французский трон **подал** на нас с Майком **в суд за клевету**, но адвокат, которого для нас нашёл Джонсон, в суде сделал из этого кандидата **отбивную котлету**, после чего кандидат эмигрировал в Гондурас.

Следующие два фильма мы **выпустили** один за другим: «Свободу американцам» - про войну за независимость и «**Братья и пушки**» - про войну Севера с Югом. И сразу все патриоты-профессионалы закричали о клевете. Все штаты на Юге **запретили** показывать оба фильма – второго, потому что он был **правдив**, а первого – просто за **компанию**. Вся страна **разделилась** на наших **сторонников** и наших **противников**. Одни кричали, что всё, что показано в фильмах – клевета, другие – что чистая правда. Мы стали сенсацией дня!

Я позвонил Джонсону в Голливуд и сказал:

- Мне нужны люди, которые умеют **читать по губам**. Срочно!

- Зачем?

- Неважно. Ты можешь их найти? Мне нужны люди, которые читают по губам по-английски, по-французски, по-немецки, по-японски, по-гречески, по-фламандски, по-голландски и по-испански.

- Ты сошёл с ума, Эд! – сказал Джонсон. – Но я попробую.

Как Джонсону удалось найти для нас так много чтецов по губам – я не знаю. Но он их нашёл! Все они подписали с нами контракт, где было написано, что в течение года они должны будут жить в **загородном доме**, который мы арендуем специально для них, и не имеют права ни с кем общаться. В

контракте было также сказано, что они не должны обсуждать свою работу друг с другом.

Когда была готова треть фильма, мы с Майком пригласили Джонсона, Бернстайна, Мэрса и Кэслера в демонстрационный зал.

- Мы хотим открыть вам наш секрет и рассказать, как мы снимаем наши фильмы, - сказал я. - Майк, включай!

...Джонсон **ахнул**. Бернстайн **выругался** от удивления. Это действительно **производило впечатление**. На экране была панорама Лос-Анджелеса **с птичьего полёта**, потом камера как будто начала подниматься всё выше, пока Лос-Анджелес не **превратился** в маленькую точку где-то внизу.

- Что это? - закричал Джонсон. - Как вы это сняли?

Майк выключил аппарат.

Потом мы долго рассказывали им про машину времени, но они не верили, и пришлось показать каждому из них его прошлое. Наконец, они нам поверили.

И тогда я объяснил им, ЧТО мы собираемся делать.

- Вы сошли с ума! - закричал Мэрс. - Вас арестуют!

- Может быть, но мы готовы рискнуть.

Джонсон спросил:

- Это правда? Вы действительно хотите сделать ТАКОЙ фильм и показать его всему миру? Если это так, вы - ненормальные. А я хочу жить.

Бернстайн, который до этого молчал, сказал:

- Вы все видели, что принесла последняя война. Не знаю, поможет ли фильм, но попробовать надо. Я с вами, ребята!

- А вы, Кэслер?

Он ответил:

- Кто собирается жить **вечно**? Я тоже с вами.

- И я, - сказал Мэрс. - А вы, Джонсон, вы не с нами?

- Ладно, - сказал Джонсон. - Если сходить с ума - так всем вместе.

И мы взялись **за дело**. Через 4 месяца чтецы по губам закончили свою работу, но мы непустили их домой, так как они ещё могли нам понадобиться.

Мэрс, наш рекламщик, вообще не знал отдыха. Газеты и радио кричали о том, что премьера нашего нового фильма состоится одновременно во всех крупнейших городах мира. И это будет последний фильм, который нам **потребуется** снять. Слово «потребуется» вызывало удивление и интриговало публику.

Премьера **состоялась** в воскресенье.

А в понедельник **разразилась буря**.

Это был фильм о двух мировых войнах, и в нём были факты, которые до сих пор можно было найти только в секретных архивах. Мы показали и **поимённо** назвали **поджигателей войны** – тех, кто цинично **обманывал** свой народы, кто **лицемерно** кричал о патриотизме, посылая на смерть миллионы людей. Мы показали тайных **предателей** своей страны и таких же предателей на стороне наших врагов. Наши чтецы по губам поработали хорошо: мы показали в нашем фильме не **предположения** и гипотезы, а дела и факты.

В Европе фильм был **запрещён** на второй день после премьеры (кстати, Мэрс потратил сотни тысяч долларов на **взятки**, чтобы фильм вышел на экраны без **предварительной цензуры**). Но там, где фильм запрещали, сразу появлялись его пиратские копии!

В США правительство тоже **«приняло меры»**: фильм запретили, чтобы, как объяснили по телевизору, «обеспечить внутреннее спокойствие страны и сохранить дружеские отношения с иностранными государствами».

Мы в это время находились в Мексике и слушали по радио **речь** генерального прокурора США:

«... правительство США просит правительство Мексики немедленно арестовать и отправить в США следующих лиц:

Эдуарда Джозефа Лэфко

Мигеля Хосе Сапату Лавьяду

Эдварда Ли Джонсона

Роберта Честера Мэрса

Бенджамина Лайонелла Бернстайна

Кáрла Вильгéльма Кéслера.

Дáнные лица **подлежáт суду по обвинéнию в госудáрственной измене...**»

Я выключил рáдио и поверну́лся к нáшей коман́де:

- Ну, что бу́дем де́лать?

Бернста́йн сказа́л:

- Мексика́нская поли́ция уже́, наве́рное, е́дет сюда́. Прóще верну́ться в США сам́им.

Мы верну́лись. Агéнты **ФБР** встрéтили нас на **границе**.

Газéты, рáдио и телевидение всего́ мíра обсужда́ли наш арéст. А мы сидéли в тюрмé и к нам никогó не пуска́ли, крóме нáшего адвокáта.

Судéбный процéсс начался с тогó, что генерáльный прокурóр обвини́л нас в том, что мы в своём фíльме, во-пéрвых, **оклеветáли** вели́ких людéй, котóрые всю жизнь **служили́** своему́ наро́ду, во-вторóх, **издева́лись над пóдвигами** тех, кто отдал свой жízни за Рóдину, и, в-трéтьих – **искази́ли** все собы́тия прóшлого, стараясь **разру́шить** дру́жбу нáшей страны́ с други́ми госудáрствами.

Потóм взял слóво наш адвокат. Начал он так:

- Мы выслу́шали обвинéния прокурóра и гото́вы **опровергнóуть** их. Я прошу́ суд пригласи́ть нáшего пéрвого **свидéтеля**.

В зáле появи́лась нáша пéрвая свидéтельница – немолода́я жéнщина с тёмными волосáми. Судья́ начал **допрóс**:

- Ва́ша и́мя и фами́лия?

- Мерсе́дес Мари́я Гóмес.

- Чем вы занима́етесь?

- До прóшлого гóда я была́ учите́льницей в шко́ле для **глухонемы́х**. Я учи́ла дете́й чита́ть по губáм.

- На каки́х язы́ках вы мо́жете чита́ть по-губáм?

- На англи́йском и на испáнском.

По просьбе адвоката в суде провели эксперимент: мексиканский офицер взял библию на испанском языке, ушёл в **дальний угол** зала и начал читать вслух. С места, где стояла свидетельница, не было ничего слышно. Мария Гомес взяла **бинокль**, навела его на губы офицера и начала говорить что-то по-испански. **Стенографистка** записывала всё, что она говорила. Подошедший потом офицер **подтвердил**, что он читал именно это.

Такие же эксперименты провели со всеми нашими чтецами по губам. После этого опять **взял слово** наш адвокат:

- Сегодня в суде я хочу открыть один секрет, В фильме, о котором мы сегодня говорим, играли не актёры. Это не **художественный**, а документальный фильм. Всё, что видят на экране зрители – это реальные эпизоды, которые снимались нашим оператором, а все диалоги – тоже реальные диалоги, которые были прочитаны по губам нашими чтецами.

Прокурор закричал:

- Это **ерунда!** Как вы могли снимать то, что происходило много лет назад?

Но наш адвокат ответил:

- Я предлагаю выслушать Эдварда Лэфко, который лучше меня расскажет, как был снят этот фильм.

И я рассказал всю нашу историю, закончив так:

- Мы выбрали такой путь, потому что мы хотели показать людям правду. Аппарат, который изобрёл Мигель Лавьяда, делает невозможным **скрыть ложь** и **предательство**. Мы не виновны в государственной измене и клевете. Мы готовы отдать нашу машину времени всему **человечеству**, но не какой-нибудь отдельной стране, отдельной группе политиков, которые могут использовать это изобретение для своих **корыстных** целей.

Когда я закончил, слово опять взял наш адвокат:

- Я хотел бы продемонстрировать суду аппарат, о котором говорил мистер Лэфко.

Он вышел из зала и через минуту вернулся с нашим **устройством**. Майк подошёл к аппарату, а адвокат обратился к судье:

- **Ваша честь**, не могли бы вы **принять участие** в эксперименте? Назовите, пожалуйста, какое-нибудь место, где вы были в какой-то **определённый** день и час.

Судья минуту подумал и сказал:

- 11 ноября 1918 года, 11 часов утра, около **Ниагарского водопада**.

Майк попросил выключить свет и включил аппарат. На белой стене появился **Ниагарский водопад**. На земле лежал снег. Около водопада стояла молодая пара – солдат и девушка. Девушка плакала, а солдат **обнимал** её и улыбался. К ним подошла другая молодая пара, и все они куда-то побежали.

- Достаточно! – тихо сказал судья.

На этом **заседание** суда закончилось. Решение было **отложено** на следующее заседание.

С тех пор прошло больше месяца. Аппарат у нас **отобрали**. Нас куда-то перевезли: куда – я не знаю, но климат тут жаркий. Сначала нам разрешали читать газеты, из которых мы узнали, что атмосфера в стране очень нестабильная: 7 губернаторов **подали в отставку**, 3 сенатора **ушли на пенсию**, оппозиция собирает демонстрации в нашу защиту, а конгресс готовит новый закон, запрещающий использование таких аппаратов, как наш, без специального разрешения...

Через неделю газеты вышли с гигантскими заголовками:

«Чудесный аппарат – **собственность США!**»

«Новый закон принят!»

«Лавьяда и Лёфко уже на свободе!»

Но из тюрьмы нас никто не **выпустил**, наоборот, нам даже **перестали** давать газеты и запретили писать письма. Аппарат Майка в руках армии, и мы тоже в руках армии. Времени остаётся немного. Ты помнишь, Джо, как мы дали тебе ключ и **выразили надежду**, что тебе никогда не придётся его использовать. Но теперь время пришло. Это ключ от одного из сейфов банка в

Детройте. В этом сейфе лежат письма. Они адресованы честным и умным людям из разных стран – людям, которых мы знаем лично и которым можем доверять. Они смогут реализовать план, который мы им посылаем. Отправь письма по адресам, Джо!

И поторопись, потому что в любую минуту какому-нибудь умному лейтенанту или капитану может прийти в голову посмотреть наше прошлое, и он обнаружит этот сейф с планами и письмами, готовыми для отправки. Поторопись, Джо!

Попытка - attempt

Узкий - narrow

Протягивать – Протянуть *что?кому?* – to stretch

Пачка - pack

Распоряжение - command

Убивать - убить время – to kill time

поторопись! – rush!

камера хранения – luggage storage

унылый - dull

крошечный - tiny

перья - feathers

преемник - successor

литься – to pour

снимать - снять фильм – to make a movie

разбираться – разобратсья *в чём?*- to understand, to be an expert

радиола - radiogramophone

крышка - cover

рукоятки настрóйки – handles of settings

призывать – призвать *в армию кого?* – to call in the army

помещать – поместить *что?кого? куда?*- to place

маскировка - camouflage

а́кция - share

за́рывать – за́рывать *что? Где?*- to bury

сокро́вища – wealth

колониза́тор - colonizer

клад – hidden treasure

по́длинный - authentic

плёнка – cine-film

убежда́ть – убе́дить *кого? В чём?* – to convince

шанта́ж - blackmail

предста́витель - representative

по́длость - meanness

помеще́ние - space

обору́дование для кино́съёмки – equipment for filming

нанима́ть – наня́ть *кого?* – to hire

Присту́пать – присту́пить *к чему?* – to initiate

Съёмки - filming

Устра́ивать - устро́ить просмо́тр – to arrange viewing

Быть в востóрге – to be delighted

Звукóопера́тор – soundman

Монтажёр – editor

Обраща́ться – обратíться *к кому?* - To contact smb

озвучива́ть – озвучи́ть *что?* – to voice

великоле́пно - sumptuously

сиде́ть с откры́тыми рта́ми – to be very surprised

одновре́менно – at the same time

упа́док - decline

лэ́нта - film

великоле́пный - excellent

Пла́мя - flame

Предста́вление – idea, presentment

Правитель́ство - government
Очередно́й кандида́т – **current** candidate
Трон - throne
Подава́ть - **пода́ть в суд за клевету́ на кого?** – to go to law
сде́лать отбивну́ю котле́ту из кого?- to destroy
Выпуска́ть – **выпустить что?** – to produce
Пу́шка - cannon
запреща́ть – **запрети́ть что?** – to ban
правди́в (-а,-о,-ы) – veridical, truthful
за компа́нию – for company, at one
сторо́нник - supporter
проти́вник - opposer
чита́ть по губа́м – to read lips
за́городный до́м – country house
а́хнуть – to exclaim
вы́ругаться – to curse
производи́ть – **произвести́ впечатле́ние на кого?** – to impress
с пти́чьего полёта – bird's eye view
превраща́ться – **преврати́ться в кого? во что?** – to turn into
вечно́ - eternally
тре́боваться – **потре́боваться кому?** – to need
Состо́яться где?- to take place
разрази́лась бу́ря – the storm began
поимённо – by name
поджигáтели войны́ – arsonists of the war
обма́нывать – **обману́ть кого?** – to deceive
лицеме́рно - hypocritically
предáтель - betrayer
предположе́ния - assumptions
взя́тка - bribe

предварительная цензура – prior censorship

принимать - принять меры – to take measures

речь - speech

лицо - person

подлежать суду по обвинению в государственной измене – to be tried on charges of treason

ФБР - FBI

Граница - border

Оклеветать кого? – to slander

служить своему народу – to serve people

издеваться над подвигами – to mock exploits

искажать – исказить что? – to distort

Разрушать – разрушить что? – to destroy

Опровергать – опровергнуть что? – to refute

Свидетель - witness

Допрос - questioning

Глухонемой – deaf-mute

дальний угол – far corner

бинокль - binoculars

навести бинокль на что? На кого?- to aim binoculars

Подтверждать – подтвердить что?- to confirm

Стенографистка - Stenographer

Брать – взять слово - To take the floor

художественный фильм – feature film

ерунда - nonsense

скрывать – скрыть что?- to hide

ложь - lie

предательство - betrayal

человечество - humankind

корыстный - mercenary

устройство - device
Вáша честь – your Honor
Принимáть - принять участие в чём? – to participate
определённый - certain
водопáд - waterfall
обнимáть – обня́ть кого? – to embrace
заседáние - session
откладывáть – отложíть что? – to postpone
Отбирáть – отобрáть что?у кого?- to confiscate
Подавáть - пóдать в отстáвку – to resign
Уходíть - уйтí на пéнсию – to retire
Сóбственность - property
Выпускáть – выпуститí кого?откуда? – to release

переставáть - перестáть – to stop
выражáть - вы́разить наде́жду – to express hope

Что случíлось с капрáлом Кúку?

(по одноимённому рассказу Джералда Кёрша, 1953 г.)

Эту, казалось бы, невероятную историю могут **подтвердить** несколько тысяч солдат и офицеров армии США, которые воевали в Европе во время Второй мировой войны.

Шестого июля 1945-го года **битком набитый** океанский **лайнер** отошёл от берегов Европы и **взял курс** на Нью-Йорк. Я тоже был там - направлялся на Тихий океан в качестве военного корреспондента. Когда наш теплоход вошёл в **гавань** Нью-Йорка, я потерял в толпе капрала Кúку! Я пытался потом найти его, но он **бесследно исчез...**

... Я сразу обратил внимание на этого солдата. Он был среднего роста, с зелено-серыми глазами и **хромал** на правую ногу. **В глаза бросались** его

шрамы. Самый страшный **шрам** был на голове - от левой **брови** к правому уху. Половины правого уха у него вообще не было, а все руки были покрыты ужасными старыми шрамами. Глядя на него, казалось, что целая **толпа** врагов пыталась убить его, но не смогла. **На вид ему было лет 35.**

На третий день путешествия я сидел на **палубе**, пил виски и читал по-французски **сборник стихов** Франсуа Вийона.

Станный человек со шрамами подошёл ко мне и посмотрел, что я читаю.

- А, это Франсуа Вийон! – сказал он.

- Вы знаете французский? – удивился я. - Где вы этому научились?

- Во Франции.

- Вы давно в армии?

- Да, давно. Я капрал, меня зовут Кукку.

- А чем вы собираетесь заниматься, когда вернётесь в Штаты?

- Буду **выращивать** розы, **заведу** кур и **пчёл**.

- Прекрасная идея! **Вам**, наверное, **крепко досталось в боях...**

- Да, **всякое бывало**, - сказал капрал Кукку и **провёл рукой** по шраму на голове.

- Ужасная, наверное, была **рана** ...

- Какая? Эта? Да, правда. У меня ран было много, - сказал капрал Кукку и **растегнул рубашку**.

Я чуть не закричал от удивления и ужаса. Никогда раньше я не видел так много шрамов на живом человеке.

- Бóже мой! – воскликнул я. – Эти шрамы вы получили на этой войне?

- Нет, - ответил капрал Кукку. - На этой войне меня **ранили** только сюда.

И он показал на свою шею. На шее были хорошо видны **следы 5 пуль**.

- Не может быть! – **воскликнул я**. - Здесь проходит **шейная артерия**. Если пуля попадает в неё, человек умирает.

- Пули действительно попали в сонную артерию, но я, как видите, жив и живу уже 438 лет.

- Сколько? – **переспросил я**.

- 438.

"Сумасшедший! - подумал я. – Это очевидно". А вслух я спросил:

- Вы родились в 1907 году?

- Нет, в 1507, - ответил капрал Кук. - Вы, я так понимаю, газетчик?

- Да, я работаю в газете, - ответил я.

- Тогда я могу вам кое-что рассказать. Но не бесплатно. Мне нужны деньги.

- На розы и на пчёл? – спросил я. - Ну, хорошо, я согласен заплатить. Так где вы получили ваш ужасный шрам на голове?

- В битве при Турине. В 1536 или 1537 году, точно не помню. Это была моя первая битва. Мне тогда было 30 лет. Жена сбежала от меня к любовнику, и я решил пойти в армию. Этот шрам - от удара **алебардой**. Знаете, что такое алебарда? Это такой тяжёлый **топор** на длинной **ручке**. От удара я **потерял сознание**, а когда пришёл в себя, увидел над собой доктора. Доктор посмотрел на меня и сказал какому-то человеку, стоящему рядом: "Подойдите сюда и посмотрите. У этого молодого человека **разрублена** голова, все **мозги наружу**. Я попробовал **вливать** в его рану **изобретённый** мной эликсир - и вот результат! Он открыл глаза!". А тот человек, с которым он разговаривал, отвечает: "Не тратьте зря время и лекарство на этого солдата, он почти **мертвец!**" Но мой доктор **возразил**: " Нет, я попробую ещё!" Тут я почувствовал, что мне прямо в голову что-то льётся. Боль была **адская!** Я, наверное, опять потерял сознание, а когда пришёл в себя, опять увидел около себя доктора и мальчика лет 16, его помощника. Когда помощник доктора увидел, что я открыл глаза, он закричал: "Учитель, ты **воскресил его из мёртвых!**" А доктор отвечает: " Тихше, молчи, если мы не хотим **сгореть на костре!**" Доктора звали Амбруаз Парэ. Вы ничего о нём не слышали?

- Вы имеете в виду Амбруаза Парэ, который жил в 16 веке и был **хирургом** в армии Франциска Первого?

- Да, о нём я и говорю. Я жил у него в доме, пока не **поправился**. Когда я **выздоровел**, я хотел уйти, но доктор Парэ предложил мне деньги, чтобы я

остался у него ещё на месяц. Деньги я, конечно, взял, но подумал: " А зачем я ему нужен?" А помощник доктора мне объяснил: доктор **изобрёл** новое лекарство - эликсир, который может вылечить практически мёртвого человека. Когда доктор увидел меня на поле боя с разрубленной головой, он был удивлён, что я ещё **дышю**. И он решил попробовать на мне своё новое лекарство. Он влил мне в голову этот эликсир и стал ждать, что будет дальше. И его эликсир меня воскресил!

Когда я это услышал, я, конечно, спросил, как доктор делает свой эликсир. А помощник отвечает: " Он просто смешивает **яичные желтки**, розовое масло, мёд и **скипидар**". Я сразу понял, что нужно **украсть** рецепт: если бы у меня на руках было бы лекарство, способное воскресить человека практически из мёртвых - я бы **разбогатёл**. Поэтому как-то ночью я украл записи доктора и убежал.

Убежал я недалеко, зашёл в какую-то **пивную**, а там **подрался** с одним мужиком из-за женщины. Он меня сильно ножом порезал, даже кусок уха **отрезал**. Я потом всю ночь в кустах лежал. А когда проснулся, понял, что у меня ничего не болит! Даже ухо. Подошёл я к **пруду**, умылся и на себя посмотрел. И что вы думаете? **Всё зажило**, и шрам такой, как будто не вчера это было, а лет пять назад. А прошло всего несколько часов. Видимо, от эликсира доктора Парэ я стал как **заколдованный** - любая рана на мне моментально заживает.

- А записи доктора Парэ всё ещё у вас? – спросил я.

- Да, конечно. Но одна **беда**: читать я не умею. Меня этому никто не учил.

- Ну, а дальше что было?

- Много всего было! Добрался я до Парижа, там познакомился с одним образованным человеком. Показал я ему записи доктора, но он тоже не всё понял. После Франции оказался я в Зальцбурге - мне сказали, что там живёт самый лучший доктор на свете. Его Парацельсом звали.

- Парацельс был великий человек, - сказал я. – Один из величайших врачей мира.

- Не знаю, мне он просто **пьяницей** показáлся. Поговорить с ним я не успел - его убили в драке. А я отправился в Швейцарию, записался там в армию, воевал в Италии. Обещали мне хорошие деньги, но ничего не заплатили. Был я некоторое время морским **пиратом**, потом в Лондоне оказался, там с одной **вдовой** познакомился. Деньги у неё были, и я решил на ней жениться. 13 лет мы вместе прожили, умерла она в 1558... Жили мы неплохо, только жена всё удивлялась, что она стареет, а я нет. Она думала, что я **колдун** и знаю секрет **вечной молодости**. А я всё это время старался эликсир приготовить - всё **возился** с желтками, мёдом, розами и скипидаром. Пробовал лекарство на жену, но ничего не получалось.

- Значит, у вас был чисто финансовый интерес к эликсиру доктора Парэ, - сказал я. - Вы просто хотели на нём заработать, так?

- Ну, ясно, - ответил капрал Кук. - Сам я уже никогда не умру.

- А **вам не приходило в голову**, что вы добиваетесь невозможного?

- Как это?

- Вкус яйца зависит от того, что ест курица. Розовое масло тоже зависит от того, где растут розы. Мёд из разных мест тоже отличается по своим свойствам. И скипидар может быть разных типов...

- Ничего не понял, - сказал капрал Кук. - Вы что, меня идиотом считаете?

- Я этого не говорил, - **смутился я**.

- Я вам сейчас кое- что покажу.

Он **вынул** из кармана **складной** нож, открыл его и ... отрезал себе большой **палец** на левой руке! Кровь фонтаном **хлынула** на пол. Я пришёл в ужас:

- **Вы с ума сошли!**

- Да нет, смотрите.

Капрал Кук **приложил** **отрезанный** палец на место и **придержал** его правой рукой.

- Всё в порядке, - продолжал он. - **Нéзачем пугáться.** Я вам прóсто показываю. Не уходите, садитесь. Я ведь не **шучу́.** Я могу́ рассказáть такое... Вы видели у меня шрамы на грудí и на лéвом **бокú?**

- Да.

- Так вот, шрам на грудí - это от **снаряда,** котóрый попáл мне прýмо в сёрдце. А чéрез 2 недéли я ужé был совсём здоров. Вот тут, понíже - шрам от **оскóлка,** когда меня рáнили в бíтве при Ватерлóо. Кровь из меня **била фонтáном,** врач сказáл, что не бóдет трáтить на меня время. А чéрез 6 дней я ужé опýть был **как огúрчик.** Я много могу́ рассказáть, тóлько мой рассказ стóит дéнег. Давáйте сдéлаем так: я рассказываю, вы пíшете, а гонорáр пополáм. И я куплю себе фéрму с рóзами и пчёлами.

- А почему вы не **накопíли** дéнег за 400 лет?

- Потому́ что я - это я! Мне всегда́ что-нибúдь мешáло: вíски, кáрты, жéнщины... Поэто́му я предлагаю: напишите всё как есть, а дéньги **пополáм.** А ёсли вы дúмаете, что я вас **обмáнываю** - посмотрíte на мою рúку. Вы видели, как я отрёзал пáлец?

- Видел.

- Ну, смотрите.

Он **сúнул** мне под нос лéвую рúку. Она́ была́ вся в крови. Капрáл Кúку **потёр** мéсто порéза. Ужáсной рáны нé было! На мéсте порéза остáлся тóлько **блédный** шрам.

- Ну что, обману́л я вас?

- Ну... – отвéтил я.

- Не вéрите? Вот, возьмите мой нож и **перерéжьте** мне **гóрло.** Вы увíдите, что чéрез 2-3 часá я бúду в пóльном порядке.

- Идíte к чёрту, - сказáл я.

- Вот так всегда́, - **в отчáянии произнёс** капрáл Кúку. – Кáждый раз одно́ и тó же. Лúди станóвятся миллионéрами, продавая́ мыло и зубнúю пáсту, а у меня́ есть рецéпт, котóрый сдéлает лудéй вéчно молоды́ми и здоровы́ми - но я не могу́ зарабо́тать на нём ни копéйки!

Кúку **вскочíл нá ноги** и исчéз в темнотé. На полú, óколо мéста, где он сидéл, остáлась большáя **лúжа** крóви.

- Кúку! Кúку! – закричáл я. – Вернítесь!

Но бóльше я ужé никогдá егó не вíдел. Где он тепérь? Здесь у менá в конвэрте 500 дóлларов: я отдáм их любóму, кто помóжет мне егó найтí!

... Я потерял капрáла Кúку 11 ию́ля 1945 гóда, когдá наш теплoхóд вошёл в гáвань Нью-Йóрка, но я твёрдо знáю: гдé-то в мíре живёт необыкновенный человек, весь покрýтый шрáмами и владеющий секретом бессмéртia и вéчной мóлодости. На вид ему лет 35, и у него зелёно- сéрые глазá...

Капрáл - corporal

Невероятный – incredible

Подтверждáть – подтвердítь что? - to confirm

биткóм набíтый – chock-full

лáйнер - liner

брáть - взятъ курс на что? Куда? – to go for

гáвань – harbor

бесследно – without a trace

исчезáть – исчéзнуть - to disappear

хромáть – to limp

бросáться – брóситься в глаза - to be evident

шрáм - scar

бровь - eyebrow

толпá – croud

на вид ему бýло лет 35 - he looked to be 35 years old

пáлуба - desk

сбóрник стихóв – collection of poems

вырáщивать – вýрастить что? - to grow

заводítь – завестí кого? что? – to get

пчёлы - bees

Вам крѣпко достáлось в боя́х – you got hard **in battles**
всѣ́кое бывáло – **different things** happened
проводíть - провести́ руко́й *по чему?* – to run one’s hand over
ра́на - wound
расстѣгивать – расстегну́ть *что?* – **to unbutton**
ра́нить *кого? куда?*-to wound
следо́ - traces
пу́ля - bullet
восклица́ть – восклицну́ть- **to exclaim**
ше́йная арте́рия – **cervical artery**
переспра́шивать – переспроси́ть *кого?* – to ask again
би́тва - battle
алеба́рда - halberd
топо́р - ax
ру́чка – handle
теря́ть – потеря́ть созна́ние - to lose consciousness
разруба́ть – разруби́ть *что?* – to cut
мозги́ **нару́жу** – brains **out**
влива́ть - влить *что? во что?* – to pour
изобретѣнный - invented
мертве́ц - corpse
возража́ть – возрази́ть *кому?* – to object
а́дский - **infernal**
воскреша́ть - воскреси́ть из ме́ртвых *кого?* – to resurrect
Сгора́ть - сгорѣ́ть на костре́ – **to be burned at the stake**
Хиру́рг - surgeon
поправля́ться – попра́виться – **to recover**
выздора́вливать – вы́здороветь – **to recover**
изобрета́ть – изобре́сти *что?* – to invent
дыша́ть – **to breathe**

яйчные желтки – egg yolks

скипидар – turpentine

красть – украсть что? у кого? - to steal

разбогатеть – to get rich

пивная - pub

драться – подраться с кем? – to fight

отрезать – to cut off

пруд - pond

Всё зажило – all was healed

заколдованный - bewitched

беда - misfortune

пьяница - drunkard

вдова - widow

колдун - witch

вечная молодость – eternal youth

возиться – to be occupied with

приходить- прийти в голову кому? – to come to smb's mind

смущаться – смутиться – to be embarrassed

вынимать – вынуть что? Откуда? – to pull out

Складной нож - jackknife

палец - finger

хлынуть – to gush

Вы с ума сошли! - You are crazy!

прикладывать – приложить что? К чему? – to apply

отрезанный – cut

придерживать – придерживать что? Чем? – to hold

Незачем пугаться – there is no need to be frightened

Шутить – пошутить – to joke

Бок - side

Снаряд - shell

Оско́лок – splinter

Бить фонта́ном – to gush a fountain

как огу́рчик – absolutely healthy

копи́ть - накопи́ть *что?* – to save up

попола́м – half-and-half

обма́нывать – обма́ну́ть *кого?* – to fool

Сова́ть – су́нуть *что? Куда?* – to thrust

Тере́ть – поте́реть *что? Чем?* – to rub

бле́дный - pale

перереза́ть – перере́зать *что? Чем?* – to sever

Го́рло - throat

в отча́янии – in desperation

произноси́ть – произнести́ *что?* – to say

вскочи́ть на́ ноги – **to jump** to one's feet

лу́жа - puddle

Экспе́рт

(по одноимённому рассказу Мака Рэйнольдса, 1955 г.)

Я познако́мился с ним в ба́ре. Это был невысокий и то́лстый челове́к с лохма́той боро́дой. Уви́дев меня́, он же́стом пригласи́л меня́ за свой стол.

- Пра́зднуете что-нибу́дь? – спроси́л я, садя́сь ря́дом с ним.

- Наобо́рот, пью́ с го́ря.

- Ла́рри Ма́ршалл, - предста́вился я и протяну́л ему́ ру́ку.

- Нью́тон Бра́ун, мо́жно просто́ Ньют.

- Так у вас то́же **неприя́тности**? – спроси́л я.

- Вы сказа́ли «то́же». Знача́ит, и у вас пробле́мы?

- Да, всё ужа́сно, - отве́тил я. – Я про́сил гла́вного реда́ктора посла́ть меня́ рабо́тать в Па́риж, а он...

- И это неприятности? – **перебил** он меня. – Вот, посмотрите.

Он показал мне жёлтый листок бумаги.

- **С ума сойти!** – **воскликнул** я. – Чек на 10 000 долларов!

- Да. Это чек от Американской ассоциации **производителей полотенец**.

Они купили моё **изобретение** за 10 000 долларов. Я не смог отказаться от таких денег, а они теперь **положат** моё изобретение **под сукно**.

- Почему они это сделают?

- Потому что я изобрёл **сухую** воду.

- Сухую воду? – удивился я.

- Да, сухую воду. Я **изобретатель**. Кстати, я хочу **угостить** вас коктейлем, который я тоже изобрёл. Сэм, принеси нам два **Джека Потрошителя**, - обратился он к бармену.

- Коктейль тоже сухой? - спросил я.

- Нет, конечно, - ответил Ньютон Браун. – Основные компоненты – яйца, ром, виски, водка и **соляная кислота**. Вот, попробуйте.

Я сделал **глоток** из бокала и **чуть не задохнулся**.

- С ума сойти!

- Зато очень поднимает настроение. Кстати, ты не закончил рассказывать о своём конфликте с редактором.

Я сделал ещё глоток:

- Он **паразит**. Я вообще мечтаю бросить работу в газете. Но, к сожалению, это единственное, что я умею делать!

Ньютон Браун отпил глоток своего **убийственного** коктейля и сказал:

- А может, мы попробуем мой суперцереброграф? А, да, я не рассказывал тебе о нём! Суперцереброграф – это тоже моё изобретение. Я изобрёл его, когда проводил эксперименты с моей машиной времени...

- Ты изобрёл и машину времени?!

- Да, но Международный союз историков купил моё изобретение и положил его под сукно.

- Но почему?

- Ну, навёрное, потому́ что я доказáл: Колумб никогда́ не открывáл Амэрики, он вообще́ никуда́ не пла́вал. Всю жизнь он жил и рабóтал в Гэнуе, у него́ была́ там ювели́рная мастерская́...

- А кто же тогда́ открýл Амэрику?

- Один грек по фами́лии **Попандóпулос**. И это ещё не всё. Я могу́ сказа́ть, что Наполео́н...

- Подожди́, не на́до, - переби́л я его́. – Расскажи́ лу́чше о своём су́перцеребро́графе.

- Ско́лько уго́дно, - отве́тил Ньют. – Ты, навёрное, слы́шал о церебрографии́ или гипнопедии́. Это ме́тод обуче́ния во сне. Студе́нт ложится́ спать, а к его́ у́ху **прикрепля́ют** ма́ленький **дина́мик**. Пока́ он спит, он не́сколько раз **прослу́шивает** ле́кцию. К утру́ он зна́ет её наизу́сть.

- А како́е **отноше́ние** это **име́ет** ко мне? – спроси́л я и допи́л свой коктéйль.

Нью́тон позва́л Сэма и заказа́л ещё два коктéйля. Потóм он продо́лжил:

- Мой су́перцеребро́граф, кото́рый рабóтает по это́му прин́ципу, подгото́вит тебя́ к но́вой профе́ссии. За ночь ты **приобретёшь** такие́ зна́ния, как е́сли бы учи́лся не́сколько лет.

- Ты хо́чешь сказа́ть, что за ночь я могу́ получи́ть но́вую профе́ссию? – я **отпи́л** сразу́ полстакáна.

- Конечно́! Ты мо́жешь ви́братъ любы́ю профе́ссию – да́же специа́листа **по бальзамиро́ванию му́мий**. Кста́ти, с по́мощью маши́ны вре́мени я узна́л, как это́ де́лается. Ты ляжешь на дивáн и заснёшь под гипно́зом, а я поста́влю о́коло тебя́ мой су́перцеребро́граф, кото́рый всю ночь бу́дет чита́ть тебе́ ле́кцию. У́тром у тебя́ бу́дут такие́ зна́ния, как бу́дто ты 20 лет рабóтал в ви́бранной о́бласти. Так како́я профе́ссия тебе́ нра́вится?

В голове́ у меня́ был **тумáн** – ведь я почти́ допи́л второ́й стакáн. Подума́в мину́ту, я сказа́л:

- Я хоте́л бы како́ю-нибу́дь о́собенную профе́ссию. Что-нибу́дь уника́льное.

- Договорились! – сказал Ньютон Браун. – Ещё два коктейля, Сэм!

...Когда утром я открыл глаза, в голове у меня ещё был вчерашний туман. Около кровати стоял **проигрыватель с пластинками**. Я понял, что этот проигрыватель имеет какое-то отношение ко мне, но какое – не мог вспомнить.

На диване около окна спал какой-то человек. Сначала я не мог понять, кто это, но потом, наконец, вспомнил.

- Ньютон Браун, - сказал я вслух. – **Сумасшедший** изобретатель.

Он тоже открыл глаза и посмотрел на меня:

- Кто ты такой?

- Ларри Маршалл. Вчера мы встретились в баре и пили Джека Потрошителя. Как мы пришли сюда – не помню. А почему около моей кровати стоит проигрыватель?

- Проигрыватель? Нет, это, наверное, мой суперцереброграф.

- А! – сказал я. – Я вспомнил! Ты вчера говорил, что за одну ночь можешь дать мне новую профессию. Как я понимаю, ничего не получилось. Ну ладно, мне пора на работу. Редактор **оторвет мне голову** за опоздание.

- Боюсь, что в газете ты больше работать не сможешь, - ответил Ньют. - Я забыл тебе вчера сказать, что мой суперцереброграф не только **позволяет** получить новую профессию, но и ликвидирует ненужную память о старой.

- Значит, я уже не смогу работать журналистом?

- Да, не сможешь. Ты же сам этого хотел. Ты эксперт в совершенно другой области.

- А в какой?

- Сейчас мы возьмём пластинки, которые ты слушал во сне, и посмотрим, чему ты научился.

Он направился к моей кровати, но задел стул, на котором стоял проигрыватель, стул упал и ... Все пластинки **разбились!**

- Как же я теперь узнаю, какая у меня профессия? – с ужасом спросил я.

- Давай попробуем методом эксперимента, - предложил Ньютон Браун.

Я взял **молоток** и попробовал **забить гвоздь в оконную раму**. После третьей **неудачной попытки** Ньютон Браун сказал:

- Нет, **плотником** ты не стал.

Я пошёл в кухню, открыл холодильник, взял два яйца и **разбил** их на **сковородку**. Ньютон Браун с интересом смотрел, что я делаю, а потом сказал:

- Не думаю, что ты получил профессию **повара**: ты забыл положить масло на сковородку.

Взяв карандаш и бумагу, я начал рисовать. Ньютон Браун посмотрел на мой **рисунок** и сказал:

-Нет, ты явно не художник. Это точно.

- Но что мне делать? Как узнать, какую профессию я получил?

- Подожди, - сказал Ньют. – Ты, по-моему, хотел получить какую-нибудь уникальную профессию, правда? Ты помнишь, о чём мы с тобой говорили вчера?

- Мы говорили о том, что ты изобрёл коктейль Джек Потрошитель... О сухой воде... О том, что ты изобрёл машину времени...

- Вспомнил! – воскликнул Ньютон Браун. – Машина времени! Ты сказал, что хочешь получить уникальную профессию. И ты её получил. Ты стал единственным в мире специалистом по ремонту машин времени!

Лохматый - shaggy

Борода - beard

Праздновать – отпраздновать *что?* – to celebrate

пить с горя – to drink from grief

представиться *кому?кем?* – to present yourself

протягивать – **протянуть** *что?кому?* – to stretch

неприятности - troubles

перебивать – **перебить** *кого?*- to interrupt

С ума сойти! – wow!

Восклицать – **Воскликнуть** – to exclaim

Произво́дитель - manufacturer
Полоте́нце - towel
Изобрете́ние - invention
Класть - **положи́ть под сукно́** – to put on the shelf (do not use)
Сухо́й - dry
Изобрета́тель - inventor
Угоща́ть - угости́ть *кого? Чем?* – to treat, to regale
Дже́к Потроши́тель – Jack the Ripper
соля́ная кисло́та – hydrochloric acid
глото́к - sip
чуть не **задохну́лся** – nearly **suffocated**
парази́т - parasite
уби́йственный - killing
прикрепля́ть - **прикрепíть** *что?к чему?* – to attach
дина́мик - load speaker
Прослу́шивать *что?* – to listen
Иметь отноше́ние *к кому? к чему?* – to be related to
приобрета́ть – **приобрести́** *что?*- to get
Отпи́ть *что?*- to drink a sip
бальзами́рование му́мий – embalming mummies
тума́н - fog
прои́грыватель – record-player
пласти́нки - records
Сумасше́дший - crazy
оторва́ть го́лову *кому?* – to tear the head
Позволя́ть – **позво́лить** *кому? Чему?* – to allow
Задевать – **заде́ть** *что?чем?* – to brush against
Молото́к - hammer
заби́ть - **заби́ть гвоздь** *чем?* – to hammer a nail
око́нная ра́ма – window frame

неуда́чная попы́тка – unsuccessful attempt

плóтник - carpenter

разбива́ть - разб́ить что? – to break

сковоро́дка - pan

рису́нок - picture

Ну, Джо́унс, погоди́!

(по одноимённому рассказу Эла Сарранто́нио, 1979 г.)

12 января́

Сего́дня я сча́слив, потому́ что **представите́ль** фи́рмы **установи́л** на моём **газо́не** но́вую абстра́ктную **скульпту́ру**. Когда́ Га́рри Джо́унс уви́дел её, он от уди́вления откры́л рот и до́лго не мог закры́ть. Ему́ **приде́тся любова́ться** её ка́ждое у́тро пе́ред ухо́дом на рабо́ту.

30 января́

Когда́ Джо́унс пригласи́л меня́ посмотре́ть на его́ но́вую скульпту́ру, я с трудóм **удержа́лся**, что́бы не уби́ть его́. Его́ скульпту́ра вся **покры́та серебро́м**, и в 2 ра́за бо́льше моёй. Я сумёл **держа́ть себя́ в рука́х**, но мы о́ба зна́ли, что я ду́маю.

16 febbráля

Сего́дня я позва́л сы́на Га́рри и сфотографи́ровал его́ своёй но́вой голока́мерой. Фотографи́ю, кото́рая была́ гото́ва мгнове́нно, я отда́л ма́льчику и он, коне́чно, сра́зу побежа́л к отцу́ – спроси́ть, почему́ у них нет тако́й голока́меры. Могу́себе́ **предста́вить**, как Га́рри кричи́т на свое́го сы́на. Мне от э́того весь день бы́ло хорошо́.

27 febbráля

Сего́дня позвони́л Га́рри, сообщи́л, что купи́л шика́рную го́локи́нока́меру и пригласи́л нас с Шей́лой снима́ть пе́рвый филь́м. Конече́но, я отказа́лся от приглаше́ния, но э́тот **негодя́й** присла́л пото́м свое́го сы́на с ко́пией филь́ма. Цветно́й, звуково́й филь́м! Мне пло́хо от мы́сли, что э́тот негодя́й, кото́рый **зараба́тывает** не бо́льше меня́, **позволя́ет себе́ купи́ть го́локи́нока́меру**.

17 июня

Ну, подожди, Гарри Джоунс! Сегодня рабочие закончили всю работу и ушли, и, я должен сказать, что сделали они всё прекрасно. Наверное, ни у кого в стране нет такой **увеселительной** системы. Здесь есть всё: голографические клоуны, вечерние фейерверки. Абсолютно всё. Продавец в магазине начал объяснять мне, что я попал на самое начало технической революции в **бытовом увеселении** и что цены никогда уже не будут такие низкие. Я не дал ему закончить, просто подписал контракт и заплатил **задаток**... Ну, Гарри, выйди из дома и полюбуйся...

28 июня

Боже, прости меня, но сегодня весь день мне хотелось убить Гарри. Сейчас я уже немного пришёл в себя, но утром, когда я вернулся из командировки и увидел, как Гарри устанавливает около дома **уличный трёхмерный** театр с площадкой для гольфа и тиром... Часа через два я уже смог говорить, но и сейчас нахожусь в шоке...

11 ноября

Ну вот, я **потратил** свой последний цент. Шейла ушла от меня, детей она взяла с собой, но это не имеет значения. Мне удалось дать **взятку** сотруднику исследовательской лаборатории в одной компании, которая занимается производством **бытовых приборов**. Сейчас я уверен, что держу в руках единственный в мире экземпляр. Человек, которому я дал взятку сказал, что это абсолютно новый бытовой прибор. Он может полностью изменять **пространственно-временную структуру Вселенной**, может делать почти всё. В последний момент он вдруг испугался, хотел отказаться от **сделки**, начал объяснять, что эта вещь опасна, она ещё не прошла все эксперименты. Он стал объяснять, что использовать её надо очень осторожно, иначе Земля может попасть в Прошлое, в палеозойскую эру. Но когда он увидел у меня толстую **пачку** денег в одной руке и пистолет в другой, он замолчал, а я получил этот прибор. Сейчас я стою на своём газоне и смотрю на дом Джоунса (я знаю, что он у себя и пробует заказать по телефону такую же как у меня систему или хотя

бы узнать, что это такое). Как только этот негодяй подойдет к окну, чтобы посмотреть на мою систему, я **нажму кнопку**. О, кажется, это его лицо я вижу в окне? Ну, Джозунс, погоди...

11 ноября

400 000 000 лет до нашей эры.

Я **двигаю камень**. Большой камень. Грязные руки у меня, **во рту грязь**. Я **выползаю** из моря, мокрого моря. Теперь подо мной грязь, земля. Трудно дышать, но я дышу. Теперь останусь на **суше**. Двигаю камень. Хороший камень, под ним **прохладно**, не жарко. Живу под камнем. Хорошо. Я радуюсь.

Другой Я выползает из моря. Я смотрю на него. Он учится дышать, долго, ему трудно, я вижу, что он хочет вернуться в море, но потом остается. Смотрит на меня под камнем.

Теперь он двигает камень, другой камень, больше моего. Под ним больше места, больше **прохлады**. Он **залезает** под свой камень, ложится и смотрит на меня.

Я злюсь.

Погоди! – wait!

Представитель - representative

Устанавливать – Установить что? – to install

Газон – lawn

Скульптура - sculpture

любоваться чем? – to admire

Удерживаться – удержаться от чего? – to refrain

покрыт (-а, -ы) - covered

серебро - silver

держаться себя в руках – to keep yourself

представлять – представить что? – to imagine

негодяй - scum

позволять – позволѣть себѣ что? – to afford
увеселительный - entertaining
бытовое увеселение – domestic entertainment
задаток - deposit
уличный - street
тратить – потратить что? – to spend
взятка - bribe
бытовые приборы - appliances
пространственно-временная структура Вселенной – spatio-temporal structure of the Universe
сделка - deal
пачка - pack
нажимать - нажать кнопку – to press the button
двигать – to move
камень - stone
во рту - in the mouth
грязь - mud
выползать – выползти откуда?- to creep out
дышать – to breathe
суша - land
прохладно - cool
прохлада - coolness
залезать – залезть куда? – to climb
Злиться – разозлиться на кого? – to rage

От авторов

1. Тёксты по мотивам рúсских и советских фантастов

Над бёздной (по одноимённому рассказу Алекса́ндра Беля́ева, 1927 г.)
.....

Сеза́м, открóйся!!! (по одноимённому рассказу Алекса́ндра Беля́ева,
1928 г.)

Колле́га – я назва́л его́ так (по одноимённому рассказу Влади́мира
Григо́рьева, 1964 г.)

**2. «Ска́зки но́вой Росси́и» (тёксты по мотивам журна́льных
публика́ций послед́них лет)**

Волше́бные часы́ (по рассказу из журна́ла «Отдохни́»)

Лека́рство от вранья́ (по рассказу из журна́ла «Отдохни́»)

Крова́вые слова́ на зе́ркале (по рассказу из журна́ла «Отдохни́»)

3. Тёксты по мотивам рассказов зарубёжных авторов

Но́мер 249 (по одноимённому рассказу А́ртура Ко́нан До́йля, 1892 г.) ..

Еле́на Лав (по одноимённому рассказу Лэ́стера дель Ре́я, 1928 г.)

И пострóбил он дом... (по одноимённому рассказу Ро́берта Ханла́йна,
1940 г.)

Мы с моёй те́нью (по одноимённому рассказу Э́рика Фрэ́нка Ра́ссела,
1940 г.)

Ку́колка (по одноимённому рассказу Рэ́я Брэ́дбери, 1944 г.)

Попы́тка (по одноимённому рассказу То́маса Ше́рреда, 1947 г.)

Что случи́лось с капра́лом Куку́? (по одноимённому рассказу
Дже́ральда Ке́рша, 1953 г.)

Экспе́рт (по одноимённому рассказу Ма́ка Рейно́льдса, 1955 г.)

Ну, Дже́унс, погоди́! (по одноимённому рассказу Э́ла Сарранто́нио,
1979 г.)

